

GRAMATICA PEDAGÓGICA DEL TUCANO



**GRAMATICA PEDAGOGICA
DEL TUCANO**

**Birdie West
Betty Welch**

Autores: Birdie West
Betty Welch

ILustraciones: Rebecca Beverly, Héctor Osorio, F.D.P.M.

© 2004

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida
total o parcialmente sin el permiso de los editores.

Primera edición, 2004, 220 Ejemplares

ISBN 958-97227-7-6

Editorial: Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados
Apartado Aéreo 85801
Bogotá, D.C. - Colombia

Impresor: Editorial Buena Semilla
Apartado Aéreo 29724
Bogotá, D.C. - Colombia

Agradecimientos

Damos gracias a las personas que nos ayudaron en el desarrollo de esta gramática. Primero, al Doctor Alton Peter Becker, profesor de lingüística de la Universidad de Michigan, quien nos animó a comenzar este trabajo y nos dio sugerencias sobre el formato básico que debíamos usar en la presentación de las lecciones y muchos otros consejos para el desarrollo del texto.

Agradecemos también al Doctor Luis Galeano, de la Universidad de Nariño. El nos dio muchos consejos en relación con la pedagogía del texto, especialmente los ejercicios. Le agradecemos al Doctor Stephen Levinsohn, asesor lingüístico de Inglaterra, quien leyó todo el texto de la gramática y dio sugerencias para aclarar ciertos puntos sobre la descripción de los rasgos gramaticales.

Agradecemos de manera especial a las siguientes personas que prestaron sus servicios técnicos: Martha Anderson, June Stacy, Margaret Frank y Jaime A. Vera Landázuri. Finalmente, queremos expresar nuestros sinceros agradecimientos a la gente tucana que nos enseñó con paciencia y generosa acogida.

Contenido

Agradecimientos	i
Contenido	i
Prólogo	v
Lección 1	1
El alfabeto y la pronunciación del tucano	1
1.1. Las vocales.	1
1.1.1. Las vocales nasales.	2
1.1.2. La prolongación sorda de las vocales.	2
1.2. Las consonantes.	2
1.3. El tono.	4
1.4. Unas frases útiles.	5
Lección 2	7
2.1. Diálogo: una visita (primera parte).	7
2.2. Vocabulario.	7
2.3. Notas culturales.	8
2.4. Ejercicio de pronunciación.	9
2.5. El tiempo presente actual.	10
2.6. El interrogativo <i>-ti</i>	12
2.7. El tiempo (presente- pasado) cercano.	12
2.8. El verbo negativo.	14
2.9. El imperativo <i>-a</i> , <i>-ya</i> , <i>-ña</i>	16
2.10. Unas frases útiles.	17
Lección 3	19
3.1. Diálogo: una visita (segunda parte).	19
3.2. Vocabulario.	19
3.3. Notas culturales.	21
3.4. Ejercicio de pronunciación.	21
3.5. Los pronombres personales.	21
3.6. Los sufijos negativos <i>-ti</i> , <i>-we</i>	23
3.7. El sufijo negativo <i>-ti</i> con el tiempo cercano.	24
3.8. El sufijo de probabilidad.	25
3.9. Sufijos pronominales de ubicación.	27
3.10. Los posesivos (relaciones entre personas).	28
3.11. La interjección ¡Má!	29
3.12. Unas frases útiles.	31
Lección 4	33
4.1. Diálogo: al puerto.	33
4.2. Vocabulario.	33
4.3. Notas culturales.	34
4.4. Ejercicio de pronunciación.	35

4.5. El sufijo de ubicación <i>-pu</i> ‘en, a’	35
4.6. El aspecto progresivo con el verbo auxiliar <i>wee</i> ‘hacer’	36
4.7. ‘Movimiento con el propósito de’ con los auxiliares <i>wa’a</i> ‘ir’ y <i>eja</i> ‘regresar de’	40
4.8. Unas frases útiles.	44
Lección 5	47
5.1. Diálogo: una epidemia de gripa.	47
5.2. Vocabulario.	47
5.3. Notas culturales.	49
5.4. Ejercicio de pronunciación.	49
5.5. El tiempo pasado remoto.	50
5.6. El tiempo pasado reportativo.	51
5.7. El tiempo cercano reportativo.	52
5.8. El negativo con los tiempos remoto y reportativos.	54
5.9. Unas frases útiles.	56
Lección 6	59
6.1. Diálogo: una epidemia de gripa.	59
6.2. Vocabulario.	59
6.3. Ejercicio de pronunciación.	60
6.4. El aspecto completivo con el verbo auxiliar <i>wa’a</i> ‘ir’	61
6.5. Los adjetivos calificativos.	62
6.6. Los números y palabras de cantidad.	64
6.7. Los adjetivos numerales con sustantivos.	66
6.8. El sufijo de especificación <i>-re</i>	68
6.9. Los sustantivos derivados de verbos.	69
6.10. Unas frases útiles.	70
Lección 7	73
7.1. Diálogo: un viaje.	73
7.2. Vocabulario.	74
7.3. Notas culturales.	77
7.4. Ejercicio de pronunciación.	77
7.5. Los sustantivos animados.	78
7.5.1. Los seres humanos, animales y cuerpos celestes.	78
7.5.2. Los términos de parentesco.	80
7.6. Los sustantivos inanimados.	83
7.6.1. Los sustantivos que llevan <i>-ri</i> en el plural.	83
7.6.2. Los sustantivos que llevan <i>-pa</i> en el plural.	85
7.6.3. Los sustantivos de masa y sustantivos abstractos.	87
7.7. Unas frases útiles... ..	88
Lección 8	91
8.1. Diálogo: un viaje.	91
8.2. Vocabulario.	93
8.3. Ejercicio de pronunciación.	94
8.4. Los sufijos de forma y función con los adjetivos.	94

8.5. Los adjetivos calificativos: colores.....	96
8.6. Los adjetivos con sentido limitativo o distributivo.	97
8.7. Los adjetivos demostrativos.	98
8.7.1. Los adjetivos demostrativos: inanimados genéricos.	98
8.7.2. Los adjetivos demostrativos: inanimados con sufijos de forma o función.	100
8.7.3. Adjetivos demostrativos: animados.....	102
8.8. Unas frases útiles.	106
Lección 9	109
9.1. Diálogo: un viaje.	109
9.2. Vocabulario.	110
9.3. Ejercicio de pronunciación.	111
9.4. El futuro indefinido.	111
9.5. El futuro definido.....	114
9.6. El aspecto progresivo en el tiempo futuro.	114
9.7. El futuro negativo.	116
9.8. Las palabras interrogativas para ‘¿cuánto?’ y ‘¿cuántos?’..	117
9.9. Los sufijos de dirección <i>-a</i> y <i>-ti</i>	118
9.10. El imperativo indirecto.	120
9.11. Unas frases útiles.	121
Apéndice I Clases de verbos	125
Apéndice II Unas enfermedades y síntomas comunes	129
Apéndice III Las partes del cuerpo	131
Apéndice IV Los números de 1 a 20	133
Apéndice V Sustantivos	135
Apéndice VI Unos rasgos del sistema tonal	137
Vocabulario tucano - español	139
Vocabulario español - tucano	153
Bibliografía	167

Prólogo

El idioma tucano, que pertenece a la familia lingüística tucano oriental, es hablado por la gente que habita las orillas del río Papurí y sus tributarios, en el departamento del Vaupés, Colombia, y al noroccidente de Brasil. Los centros de mayor población son los pueblos de Acaricuara, a orillas del río Paca, Montfort y Piracuara, a orillas del río Papurí, y otras comunidades situadas alrededor de las aldeas principales. El grupo étnico tucano está integrado por unos 1.500 o 2.000 miembros que viven en Colombia. Un número considerable habita ahora en Mitú, en la región del alto Vaupés, y en el área de San José del Guaviare. Hay muchos más hablantes del tucano que los ya mencionados, porque es la lengua franca entre otros grupos étnicos de los ríos Paca y Papurí. De acuerdo con datos recibidos de la comunidad salesiana de Yavareté, Brasil, hay aproximadamente unos 3.500 tucanos que viven al noroccidente de Brasil, a lo largo de los ríos Vaupés y Negro y sus tributarios.

Los datos para esta gramática están basados en el trabajo de campo realizado bajo los auspicios del Ministerio de Gobierno, y del Instituto Lingüístico de Verano, desde 1963 hasta el presente.

El propósito de esta gramática es ayudar a las personas que tienen deseos de aprender hablar la lengua tucana. Las autoras también tienen la esperanza que todos los que estudien estas lecciones aprecien bien la lengua tucana por el orden, la riqueza de expresiones y por los rasgos interesantes que hay en sí.

El lenguaje es como un espejo de la cultura. Se refleja su cosmos, su punto de vista. Por ejemplo, entre los tucanos, hasta los últimos años, no les importaba mucho la fecha de su nacimiento y otras fechas de por sí, por eso los verbos no indican tanto el tiempo de una acción, sino como se involucra el hablante en la acción. Por medio de los accidentes verbales él muestra que miró la acción o recibió la información de otra persona. También puede indicar que no miró la acción, pero miró los resultados de la acción.

Cada lección, menos la primera, está compuesta de un diálogo típico de las conversaciones entre los tucanos, una lista de vocablos del diálogo y palabras que serán usadas en los ejercicios. Los radicales verbales se presentan aparte del resto del vocabulario. Cada lección presenta ejercicios de pronunciación y práctica de unos rasgos fonológicos.

Lecciones 2 a 5 y 7 llevan una sección de notas culturales. El resto de cada lección está dedicado a una descripción de aspectos de la gramática con ejercicios para reforzar el rasgo presentado. Al final de cada lección aparecen las respuestas correspondientes a los ejercicios.

La meta es que por medio de la memorización de los diálogos y la práctica de los ejercicios, el estudiante pueda empezar de hablar en una manera casi automática sin pensar en reglas y excepciones. Hay cintas grabadas para ayudar el estudiante en su aprendizaje de la lengua, pero el método más eficaz es practicar hablar con un tucano hablante. Cada comunidad tucana tiene unas variaciones dialectales, especialmente en las vocales. Por eso, es sumamente importante que el estudiante sea consciente de las palabras y expresiones que son diferentes de las que se encuentren en esta gramática. Es preferible aprender el habla de los tucanos donde el estudiante esté viviendo.

Los habitantes de cada comunidad tienen orgullo por la manera en que hablan, y prefieren su propio dialecto.

En realidad esta gramática es únicamente una introducción a la lengua tucana. Muchas áreas de estudio ni fueron mencionadas. Las autoras esperan que esta obra sirva como un aperitivo para el estudiante serio, y que con el conocimiento de la materia en estas páginas él pueda empezar a estudiar más a fondo las complejidades de esta lengua. Para una descripción gramatical del tucano véanse *Gramática Popular del Tucano*, 1980, y “El Tucano”, en *Lenguas Indígenas de Colombia, una visión descriptiva*, Instituto Caro y Cuervo, 2000, páginas 419-436.

GRAMATICA PEDAGOGICA DEL TUCANO

Lección 1

El alfabeto y la pronunciación del tucano

Para aprender el tucano, la pronunciación de las palabras o frases es de suma importancia. Si su pronunciación no es correcta, será difícil entenderle. Por eso, cada lección debe estudiarse cuidadosamente, escuchando las expresiones en la cinta y repitiéndolas durante la pausa que sigue cada grabación, para así tratar de adquirir la habilidad de imitarlas con exactitud antes de seguir a la próxima. Es importante reconocer las diferencias entre su propia lengua y el tucano y tratar de hablar como un tucano.

Hay diferencias dialectales entre los grupos de tucanos. Las diferencias principales son cambios vocálicos. El dialecto usado en esta gramática es el que habla la mayoría de los tucanos en la comunidad de Acaricuara, Vaupés.

He aquí una breve descripción de los sonidos del idioma tucano. Algunos sonidos se parecen a los del castellano y se escriben con la ortografía española. Sin embargo, téngase en cuenta que, aunque ciertas letras se utilizan también en el español, tienen una pronunciación distinta en el tucano.

Otros sonidos no existen en castellano; éstos se representan por letras o símbolos especiales. Por esta razón, es importante escuchar bien a los hablantes tucanos e imitar su pronunciación.

1.1. Las vocales.

El idioma tucano tiene seis vocales (*a, e, i, o, u, ʉ*) que se pronuncian así:

- a* equivale a la *a* de ‘casa’. Ejemplo: *wajáro* ‘totuma’.
- e* equivale a la *e* de ‘echar’ antes de todas las otras vocales y las consonantes *g, c* y *w*. Ejemplos: *capéa* ‘ojo’, *póéwa* ‘cachivera’. Antes de los demás sonidos, equivale a la *e* de ‘escribir’. Ejemplos: *pejé* ‘mucho’, *cârě'quẽ dierí* ‘huevos de gallina’.
- i* equivale a la *i* de ‘tigre’. Ejemplo: *biá* ‘ají’.
- o* equivale a la *o* de ‘dos’. Ejemplo: *ojó* ‘platano’. Sin embargo, muchas veces su pronunciación es más abierta. Ejemplo: *soorínɨmɨ* ‘domingo’.
- u* equivale a la *u* de ‘uno’. Ejemplo: *butuá* ‘comejenes’. No obstante, a veces suena como una *o*. Ejemplo: *pu'écɨ* varía con *po'écɨ* ‘invierno’.
- ʉ* se pronuncia entre la *i* y la *u*. Pronúnciense una *u* con sonrisa (sin redondear los labios con la boca un poquito más abierta). Ejemplo: *bɨsó* ‘oso hormiguero’.

1.1.1. Las vocales nasales.

Las vocales *ã, ã, ã, õ, õ, õ* son nasalizadas, es decir, se pronuncian dejando que el aire pase por la nariz.

Ejemplos:

<i>ãjá</i>	‘gallineta’
<i>ãjó</i>	‘gripa’
<i>wĩ'ró</i>	‘viento’
<i>púgũ</i>	‘hamaca’
<i>sõ'cõrõ</i>	‘rallador’
<i>ũré</i>	‘chontaduro o pupuño’

Se nasalizan las vocales que siguen a las consonantes nasales *m, n* y *ñ*, aunque no llevan el signo de nasalización (*~*).

Ejemplos:

<i>mímí</i>	‘chupaflor, colibrí’
<i>ná</i>	‘ellos’
<i>ñámá</i>	‘venado’

Cuando dos vocales nasales están juntas o se separan sólo por una oclusiva glotal (*'*), el signo de nasalización se escribe únicamente sobre la primera.

Ejemplos:

<i>cã'í</i>	‘perico’
<i>sẽ'á</i>	‘sardinas’
<i>wẽó</i>	‘carrizo’

1.1.2. La prolongación sorda de las vocales.

La vocal de la primera sílaba a veces tiene una prolongación sorda de la misma calidad, la que asemeja a la *j* de español. Esto sucede cuando la próxima sílaba tiene tono alto (véanse la **sección 1.3**) y comienza con una de las consonantes *p, t, c, qu, o s*.

Ejemplos:

<i>pacú</i>	‘papá’
<i>wesé</i>	‘huerta, sementera, chagra’
<i>petá</i>	‘puerto’
<i>copé</i>	‘hueco’

1.2. Las consonantes.

Hay diecinueve consonantes que se escriben con las siguientes letras: *b, c, cj, d, g, j, m, n, ñ, p, pj, q, r, s, t, tj, w, y, '* (oclusiva glotal).

A continuación, se presenta una descripción de las consonantes del tucano.

- b* equivale a la *b* de ‘bola’ con los labios bien cerrados, pero nunca a la *b* de ‘haber’. Ejemplo: *bucó* ‘oso hormiguero’.
- c* equivale a la *c* de ‘casa’. Ejemplo: *có* ‘ella’. Como en el español, se escribe *qu* antes de las vocales *i* y *e*. Ejemplo: *quí* ‘yuca brava’.
- cj* se pronuncia como la *c*, salvo que la acompaña un soplo de aire. Ejemplo: *Mitucjǎ* ‘persona masculina que pertenece a Mitú’.
- d* equivale a la *d* de ‘día’, pero más detallada, ya que es una oclusiva. Ejemplo: *dutisé* ‘mandato’.
- g* equivale a la *g* de ‘gancho’, pero más detallada, ya que es una oclusiva. Ejemplo: *páága* ‘estómago’.

Antes de las vocales *i* y *e*, se escribe *gu*, siguiendo las leyes de la ortografía española. Ejemplo: *ya'guemí* ‘él mastica’.

Entre vocales nasalizadas, la *g* se pronuncia dejando que el aire pase por la nariz, como si la palabra española ‘ganga’ se pronunciara sin la *g* que sigue a la *n*. Ejemplo: *ǎjǎgǎ* ‘casabe’.

- j* equivale a la *j* de ‘ojo’. Ejemplo: *yejé* ‘garza’.
- m* equivale a la *m* de ‘madre’. La *m* sólo aparece antes de vocales nasalizadas. Las vocales que siguen a la *m* no se marcan con el signo de nasalización. Ejemplo: *macǎ* ‘pueblo’.
- n* equivale a la *n* de ‘nido’. La *n* sólo se encuentra antes de vocales nasalizadas. Las vocales que siguen a la *n* no se marcan con el signo de nasalización. Ejemplo: *nímá* ‘veneno’.
- ñ* se asemeja a la *ñ* de ‘marañón’, pero en realidad no la es. Más bien, es una *y* que se pronuncia dejando que el aire salga por la nariz. La *ñ* sólo se da antes de vocales nasalizadas. Las vocales que siguen a la *ñ* no se marcan con el signo de nasalización. Ejemplo: *úñú* ‘aguacate’.
- p* equivale a la *p* de ‘paja’. Ejemplo: *pecá* ‘leña’.
- pj* se pronuncia como la *p*, salvo que la acompaña un soplo de aire. Ejemplo: *wɨɨɨpjǎ* ‘avión’.
- qu* equivale a la *qu* de ‘queso’. Ejemplo: *quí* ‘yuca brava’.
- r* tiene tres maneras de pronunciación.

Después de las vocales *i* y *e*, se da como la *r* de ‘pero’. Ejemplo: *weresé* ‘contar’, *cutíro* ‘pecho’.

Después de las vocales *a*, *o*, *u* y *u*, se parece a la *l* de español, pero con una vibración simple de la lengua tal como se emplea con una *r*. Ejemplos: *poári* ‘pelo’, *o’óri* ‘flores’, *surára* ‘soldados’, *suriá* ‘siriano (grupo indígena del Vaupés)’.

Entre las vocales nasalizadas, se pronuncia como una *r*, pero dejando que el aire pase por la nariz, de manera que suena como una *n* que se dice con vibración simple de la lengua. Ejemplo: *púrí* ‘hoja’.

s equivale a la *s* de ‘mesa’. Ejemplo: *séi* ‘churuco (especie de mono)’.

t equivale a la *t* de ‘tapa’. Ejemplo: *ta'rócu* ‘sapo’.

tj se pronuncia como la *t*, salvo que la acompaña un soplo de aire. Ejemplo: *ba'átje* ‘lo que va a comer’.

w se pronuncia como la *hu* de ‘hueso’ o como la *v* de ‘ave’, según el dialecto del hablante. Antes de las vocales *e* o *i*, la *v* es más común. Ejemplos: *wíi* ‘casa’, *wesé* ‘chagra’, *wa'ámi* ‘(él) fue’.

Antes de las vocales nasales, se pronuncia dejando que el aire pase por la nariz. Ejemplo: *wéó* ‘carrizo’.

y equivale a la *y* de ‘yo’ o la *ll* del ‘calle’. Algunos hablantes la pronuncian con un poquito de fricción. Ejemplos: *yú'ú* ‘yo’, *yesé* ‘cerdo’.

' representa una oclusiva glotal, es decir, una pausa causada por el cierre de las cuerdas vocales. Ejemplos: *wa'í* ‘pescado’, *po'cá* ‘fariña’.

Notas adicionales acerca de la pronunciación de las consonantes.

Después de una vocal nasalizada, las consonantes *b, d, g, p, t, c* y *qu* empiezan con una leve calidad nasal parecida a las combinaciones *mb* en ‘tambor’, *nd* en ‘banda’, *ng* en ‘ángulo’, *mp* en ‘campo’, *nt* en ‘cantar’, *nc* en ‘banco’ y *nqu* en ‘banquete’.

Ejemplos:

úba'a	‘no sé’	se dice	ú ^m ba'a
cúpe	‘izquierda’	se dice	cú ^m pe
sãjãtia	‘entre’	se dice	sãjã ⁿ tia
wějěcu	‘red’	se dice	wějě ⁿ cu

1.3. El tono.

Se dan dos tonos en el tucano: el alto (´) y el bajo (`). En la ortografía, se marca sólo el tono alto (´).

En los libros que ya se escribieron en tucano, se indican el tono alto solamente en las palabras que, de otro modo, resultarían en una ambigüedad.

Es importante aprender los tonos de las palabras en frases completas, porque el contexto muchas veces los modifica, de modo que no suenan igual que en vocablos sueltos. No se presenta una descripción detallada de los cambios en esta gramática; más bien, se marca el tono alto cada vez que se da.

Ejemplos:

nímá	‘veneno’
níma	‘(ellos) son, están, dicen’
sērǎ	‘piña’
sérã	‘churucos’
dupóa	‘cabeza’
dupoá	‘cabeza de la familia o un grupo’

1.4. Unas frases útiles.

1. ¿Añutí? ‘¿Cómo está?’
Añú'u. ‘Estoy bien’.
2. ¿Wǎ'cǎtí? ‘¿Se despertó?’ (saludo por la mañana)
Wǎ'cǎ'a. ‘Me desperté’.
3. Cǎrĩrá. ‘Vamos a dormir (hasta mañana)’.
Se usa este saludo sólo por la noche cuando una persona sale.
Cǎrĩrá. Respuesta al saludo anterior.
4. Téé ñamiácã. ‘Hasta mañana’. (Este saludo ocurre después del saludo anterior.)



Lección 2

2.1. Diálogo: una visita (primera parte).

El siguiente diálogo es típico de los saludos cuando alguien llega a una casa.

(J: Juan; M: María; C: Carlos)

J: (llega a la casa de Carlos)

¿Néé níti?

‘¡Hola! ¿Está alguien?’

M: (dentro de la casa)

Ní'í. ¿A'tiáti?

‘Sí, estamos/estoy. ¿Vino?’

J: A'tiápu. Añudutiáma.

‘Sí, vine. Mandaron saludos’.

M: ¿Niáti?

‘¿Dijeron (así)?’

J: Niáma.

‘Sí, dijeron’.

(alternativa: *Éu* ‘Sí’)

M: Sãjãtia.

‘Siga’.

J: Áu/Jáu. ¿Cáru niáti?

‘Bueno. ¿Está Carlos?’

(Por el momento Juan no entra en la casa).

M: Niámi.

‘Sí, está’.

(María llama a Carlos).

C: (viene y da la mano a Juan).

¿A'tiáti?

‘¿Vino?’

J: A'tiápu. Añudutiáma.

‘Sí, vine. Mandaron saludos’.

C: ¿Niáti?

¿Dijeron (así)?’

J: Niáma.

‘Sí, dijeron’.

C: Sãjãtia. Dujíya.

‘Siga. Siéntese’.

(alternativa: *A'tó dujíya* ‘Siéntese acá’).

J: Áu/Jáu.

‘Bueno’.

2.2. Vocabulario.

áu, jáu ‘bueno’ (La respuesta áu o jáu varía según el dialecto del hablante).

a'tó ‘aquí’

éu ‘sí (afirmación)’

musá	‘ustedes’
née	‘hola’
yutá	‘hilo’

radicales verbales (el guión significa que faltan unos sufijos para que el verbo sea completo):

añudutí-	‘mandar saludos’
a'tí-	‘venir, llegar’
ba'á-	‘comer, coger’ (En tucano, una máquina de coser ‘come’, es decir, coge la tela).
dují-	‘sentarse’
marí-	‘no estar, no haber’
ní-	‘estar, ser, decir’
sãjãti-	‘entrar’

El infinitivo se forma del radical verbal más el sufijo *-se*. Ejemplo: *a'tisé* ‘venir, llegar’.



2.3. Notas culturales.

Los saludos siempre son una combinación de preguntas y respuestas. Cuando alguien llega a una casa, la pregunta comúnmente es una forma de: *¿Née níti?* Para otros patrones de pregunta-respuesta véanse la **sección 2.10**.

Visitante:	¿Níti musá?	‘¿Están Uds.?’
Habitante:	Ní'i.	‘Estamos’.

Además de los saludos verbales, lo siguiente es importante. El visitante se sienta y los de la casa van uno por uno para saludarle y darle la mano. Al salir, el visitante da la mano a cada persona en la casa diciendo el saludo de despedida.

Los tucanos prefieren usar los términos de parentesco, en vez de los nombres personales aunque, en el diálogo, Juan y Carlos no los usaron. Cuando los tucanos se encuentran con una persona desconocida, preguntan sobre sus familias para averiguar si son parientes. Tan pronto conozcan la relación entre ellos, emplean el término de parentesco apropiado. Sin embargo, hemos notado en los últimos años que los jóvenes no usan los términos de parentesco entre sí.

Los tucanos tienen nombres en español, pero se pronuncian de otra manera. Los siguientes son unos de los nombres más comunes:

Juan	Ñú/Ûjũá
María	Baría
Carlos	Cáru
Manuel	Mandú
Benedicto	Mendí
Daniel	Nanié
Guillermo	Guiré
José	Yusé
Gabriel, Gabriela	Gabí
Francisco	Pasícu
Sebastián	Sabá
Lucina	Ducí o Ducína
Luisa	Duísa
Quiteria	Quité

2.4. Ejercicio de pronunciación.

Como se explicó en la **lección 1**, la vocal de la primera sílaba a veces tiene una prolongación sorda de la misma calidad, la que asemeja a la *j* de español. Esto sucede cuando la próxima sílaba comienza con una consonante sorda, o sea, *p, t, c, qu, s*, y tiene tono alto. Escúchense la pronunciación de las siguientes palabras en la cinta y repítanse en la pausa que se deja para esto.

pacú	acó
pacó	yesé

bipémo	aqué
capéa	yutá
quetí	basámi

Las vocales en las sílabas con una prolongación sorda pueden perder su sonoridad. Ejemplo: *acó* ‘agua’ se puede pronunciar *ḡcó* (*ḡ* significa que la vocal *a* es sorda).

Repítanse las siguientes palabras, que se dan en la cinta:

pacú	paçú
pacó	paçó
capéa	caḡpéa
quetí	queḡtí
acó	ḡcó
aqué	aḡqué

La vocal de la primera sílaba también puede perder su sonoridad cuando empieza la palabra o después de una consonante sorda como *p*, *t*, *c*, *qu*, *s* y precediendo una sílaba que empiece con *j*. Por ejemplo: *sājátia* ‘siga’ se puede pronunciar *sḡjátia*; *ojóca* ‘maíz’ se puede pronunciar *oḡjóca*.

Repítanse las siguientes palabras, que se dan en la cinta:

sājátia	sḡjátia
ojóca	oḡjoca
pejé	peḡjé
pājārǎ	paḡjārǎ

Nótense que la *j* se encuentra entre vocales idénticas. Véanse la **sección 6.3**, para ver lo que sucede cuando la *j* se encuentra entre vocales distintas.

2.5. El tiempo presente actual.

Primero, unas generalidades acerca del verbo en tucano.

El verbo es el núcleo de la frase. Es importante aprender bien los accidentes verbales.

Los verbos en tucano, igual que en español, denotan el tiempo cuando se realiza la acción. Se distinguen los tiempos presente, pasado y futuro por medio de sufijos verbales.

El último sufijo de cada verbo, salvo en los dependientes e imperativos, es un interrogativo o demuestra el tiempo, la persona y el género. Como en español, hay concordancia entre el sujeto y el verbo, de modo que este sufijo demuestra la persona y número del sujeto de la

frase. Por lo tanto, si el sujeto es de primera persona singular, el sufijo del verbo también está en primera persona singular.

En tucano, así como en español, no hay que expresar un sujeto si lo puede deducir del contexto.

Hay dos clases de verbos que se distinguen por sus patrones tonales; véanse el **apéndice I**.

El tiempo presente actual en tucano denota un suceso que el hablante presencia en la actualidad; puede referirse también a una acción habitual.

El sufijo de las personas primera, segunda y tercera inanimada, singular y plural, se compone de una oclusiva glotal (') más la repetición de la vocal anterior. Comúnmente no se pronuncia la oclusiva glotal ('); más bien, se realiza por un deslizamiento del tono alto hacia abajo.

Para la tercera persona singular, se distingue entre los géneros masculino y femenino. Se usa el sufijo *-mi* para el masculino y *-mo* para el femenino. El sufijo *-ma* se emplea para el plural de ambos géneros.

A continuación, se presenta el paradigma del verbo *ni* ‘estar’ en tiempo presente (*ni* puede significar ‘estar’, ‘ser’ o ‘decir’).

singular		plural	
ní'i*	‘estoy’	ní'i*	‘estamos’
ní'i*	‘(Ud.) está’	ní'i*	‘(Uds.) están’
ními	‘(él) está’	níma	‘(ellos,ellas) están’
nímo	‘(ella) está’		
ni'i*	‘(algo) está’	ni'i*	‘(unas cosas) están’

El siguiente es el paradigma del verbo *ba'a* ‘comer’ en tiempo presente:

singular		plural	
ba'á'a*	‘como’	ba'á'a*	‘comimos’
ba'á'a*	‘(Ud.) come’	ba'á'a*	‘(Uds.) comen’
ba'ámi	‘(él) come’	ba'áma	‘(ellos,ellas) comen’
ba'ámo	‘(ella) come’		
ba'á'a*	‘(algo) come’	ba'á'a*	‘(unas cosas) comen’

*Recuérdense que, por lo común, no se pronuncia el glotal (') del accidente verbal; más bien, se realiza por un deslizamiento del tono alto hacia abajo.

2.6. El interrogativo *-ti*.

Para formar una pregunta, se reemplaza el sufijo de persona y género con uno de interrogación. En el caso del tiempo presente, el sufijo de interrogación es *-ti*, no importa la persona.

Ejemplos:

Cáru níti?	‘¿Está Carlos?’
¿Ba' áti?	‘¿Come (Ud./él/ella)?; ¿comimos?; ¿comen (Uds./ellas/ellos)?’

Ejercicio 1

Contéstense las siguientes preguntas (cámbiense el sufijo interrogativo *-ti* por el sufijo de persona y género correcto):

- | | |
|-----------------------|-------------|
| 1. Néé. ¿Níti? | _____ Ní 'i |
| 2. ¿Cáru níti? | _____ |
| 3. ¿Baría níti? | _____ |
| 4. ¿Yusé níti? | _____ |
| 5. ¿Baría, Cáru níti? | _____ |
| 6. ¿Cáru ba' áti? | _____ |
| 7. ¿Baría ba' áti? | _____ |
| 8. ¿Baría dujíti? | _____ |
| 9. Yusé dujíti? | _____ |
| 10. ¿Dujíti? | _____ |

2.7. El tiempo (presente-pasado) cercano.

El tiempo ‘presente- pasado cercano’ desde ahora se llamará el tiempo cercano. Se refiere a una acción visible y real que el hablante percibe como cerca del presente, aunque no se realiza en el momento preciso.

La acción puede ser cerca en tiempo. Por ejemplo, *ni-á-mi* ‘él estuvo’ puede significar que la persona estuvo hace unos minutos o hasta hace tres días.

Igualmente, este tiempo puede referirse a una acción o a personas que están cerca en espacio, aunque siempre fuera de la vista del hablante. Por ejemplo, *ni-á-mi* ‘él está’ quiere decir que la persona que se denota no está en la presencia del que habla.

En el diálogo, Juan pregunta *¿Cáru níti?* ‘¿Está Carlos?’ y María le contesta *Níami* ‘Sí, está’, porque Carlos está en otro cuarto. Si Carlos hubiera estado en el mismo cuarto, en la vista de María, ella habría dicho *Ními*.

Nótese que la única diferencia entre los dos verbos es la presencia del sufijo *-á*. Este indica que, en cuanto al tiempo y espacio, la acción está cerca de la posición actual del hablante, como se explicó arriba. Para expresar el tiempo cercano de cualquier verbo, se le añade el sufijo *-á* al paradigma en presente actual, siempre que el sufijo de persona y género sea *-mi*, *-mo* o *-ma*. Para las demás personas, el sufijo que sigue a *-á* es *-pu*.

Otros ejemplos del tiempo cercano que se encuentran en el diálogo son los siguientes:

<i>¿A' tiáti?</i>	‘¿Vino?’
<i>A' tiápu.</i>	‘Vine’.
<i>Añudutiáma.</i>	‘Mandaron saludos’.
<i>¿Niáti?</i>	‘¿Dijeron (así)?’
<i>Niáma.</i>	‘Dijeron.’

El siguiente es el paradigma del verbo *ni* ‘estar’ en tiempo cercano:

singular		plural	
<i>niápu</i>	‘estuve’	<i>niápu</i>	‘estuvimos’
<i>niápu</i>	‘(Ud.) estuvo’	<i>niápu</i>	‘(Uds.) estuvieron’
<i>niámi</i>	‘(él) estuvo’	<i>niáma</i>	‘(ellos/ellas) estuvieron’
<i>niámo</i>	‘(ella) estuvo’		
<i>niápu</i>	‘(algo) estuvo’	<i>niápu</i>	‘(unas cosas) estuvieron’

A continuación, se presenta el paradigma del verbo *ba'a* ‘comer’ en tiempo cercano.

singular		plural	
<i>ba' ápu</i>	‘comí’	<i>ba' ápu</i>	‘comimos’
<i>ba' ápu</i>	‘(Ud.) comió’	<i>ba' ápu</i>	‘(Uds.) comieron’
<i>ba' ámi</i>	‘(él) comió’	<i>ba' áma</i>	‘(ellos/ellas) comieron’
<i>ba' ámo</i>	‘(ella) comió’		
<i>ba' ápu</i>	‘(algo) comió’	<i>ba' ápu</i>	‘(unas cosas) comieron’

Nota: Cuando el radical verbal termina en *a*, siempre se pierde antes del sufijo *-á*. El verbo *ba'a-á-mi* se convierte en *ba'ámi*. Nótese que el tono alto traslada del radical verbal al sufijo *-á*. (Véanse la **sección 3.7**)

Ejercicio 2

Contéstense las siguientes preguntas con el tiempo cercano:

- | | |
|--------------------|-------|
| 1. ¿Cáru níti? | _____ |
| 2. ¿Baría níti? | _____ |
| 3. ¿Yusé níti? | _____ |
| 4. ¿Ana níti? | _____ |
| 5. ¿A'tiáti? | _____ |
| 6. ¿Yusé a'tiáti? | _____ |
| 7. ¿Baría a'tiáti? | _____ |
| 8. ¿Cáru ba'áti? | _____ |
| 9. ¿Baría ba'áti? | _____ |

2.8. El verbo negativo.

No hay ejemplos del negativo en el diálogo, pero es importante aprenderlo pronto. Hay varios métodos de expresar la negación. Uno es por medio de un verbo negativo, *marĩ*, que quiere decir ‘no haber’ o ‘no estar’. Por ejemplo, la respuesta negativa a la pregunta *¿Cáru níti?* ‘¿está Carlos?’ es *marĩmí* ‘(él) no está’. Nótese que esta forma no se usa en la primera y segunda persona del tiempo presente actual.

A continuación, se presenta el paradigma del verbo *marĩ* ‘no estar, no haber’ en el tiempo presente actual:

singular		plural	
marĩ mí	‘(él) no está’	marĩ má	‘(ellos,ellas) no están’
marĩ mó	‘(ella) no está’		
marí' i	‘(algo) no está’ o ‘no hay’	marí' i	‘(unas cosas) no están’ o ‘no hay’

Ahora, se presenta el paradigma del verbo *marĩ* ‘no estar, no haber’ en el tiempo cercano:

singular		plural	
marĩ ápu	‘no estuve, no estaba’	marĩ ápu	‘no estuvimos, no estábamos’
marĩ ápu	‘(Ud.) no estuvo, no estaba’	marĩ ápu	‘(Uds.) no estuvieron, no estaban’
marĩ ámi	‘(él) no estuvo, no estaba’	marĩ áma	‘(ellos/ellas) no estuvieron, no estaban’
marĩ ámo	‘(ella) no estuvo, no estaba’		
marĩ ápu	‘(algo) no estuvo, no estaba, no hubo, no había’	marĩ ápu	‘no estuvieron, no estaban, no hubieron, no habían’

Nota: En el caso de preguntas acerca de objetos, es común usar el verbo *¿marĩtĩ?* en vez de *¿nĩtĩ?*. Por ejemplo, para preguntar si hay hilo, se dice *¿yutá marĩtĩ?* ‘¿no hay hilo?’, en vez de *¿yutá nĩtĩ?* ‘¿hay hilo?’.

Ejercicio 3

A. Contéstense las siguientes preguntas en forma negativa:

1. ¿Cáru nĩtĩ? Marĩ mí
2. ¿Baría nĩtĩ?
3. ¿Cáru, Baría nĩtĩ?
4. ¿Yutá marĩ tĩ?
5. ¿Yusé nĩtĩ?

B. Contéstense las siguientes preguntas en forma afirmativa y negativa:

- | | afirmativa | negativa |
|-----------------------|-------------------|-----------------|
| 1. ¿Cáru nĩtĩ? | Nĩmi | Marĩ mí |
| 2. ¿Yutá marĩ tĩ? | | |
| 3. ¿Baría nĩtĩ? | | |
| 4. ¿Cáru, Baría nĩtĩ? | | |
| 5. ¿Yusé nĩtĩ? | | |

C. Contéstense las siguientes preguntas con el verbo negativo *marĩ* en el tiempo cercano:

1. ¿Yusé niáti? _____ Marĩ ámi _____
2. ¿Baría niáti? _____
3. ¿Mandú niáti? _____

2.9. El imperativo *-a*, *-ya*, *-ña*.

Existen varias formas imperativas en el tucano. Los ejemplos del diálogo son imperativos directos (véanse la **sección 9.10** para el imperativo indirecto).

Ejemplos:

Sājǎtia. ‘Entre, Siga’.
Dujíya. ‘Siéntese’.

El sufijo del imperativo directo tiene las tres siguientes formas:

sufijo	se usa	ejemplos	
-ya	después de una vocal oral	ba'áya	‘coma’
-ña	después de una vocal nasal	níña	‘diga’
-a	después del sufijo <i>-ti</i> (dirección hacia el hablante)	sājǎtia	‘entre, siga’
		a'tiá	‘venga’

Ejercicio 4

Tradúzcanse los siguientes imperativos:

1. Venga. _____
2. Siéntense. _____
3. Diga. _____
4. Entre, siga. _____
5. Coma. _____

Ejercicio 5

Tradúzcanse las siguientes frases:

1. Mandaron saludos. _____
2. ¿Está Ana? _____

- | | |
|---------------------|-------|
| 3. Entre, siga. | _____ |
| 4. Venga. | _____ |
| 5. ¿Vino? | _____ |
| 6. Ellos comen. | _____ |
| 7. Siéntese. | _____ |
| 8. Ella dijo. | _____ |
| 9. ¿No hay hilo? | _____ |
| 10. Carlos no está. | _____ |

2.10. Unas frases útiles.

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1. Tu'otísa'a. | ‘No entiendo’. |
| 2. Úba'a, masí tisa'a. | ‘No sé’. |
| 3. Mu'u yére bu'ésĩ'rĩsa'a. | ‘Quiero aprender su lengua’. |
| 4. Dasea yé úcũsĩ'rĩsa'a. | ‘Quiero hablar en tucano’. |
| 5. Wa'ágú wee'e. | ‘Voy (masc.)’. |
| Wa'ágó wee'e. | ‘Voy (fem.)’. |
| Wa'ará wee'e. | ‘Vamos’. |

La respuesta al número 5 es:

Wa'áya.	‘Vaya’.
---------	---------

Otros patrones de pregunta- respuesta que se usan como saludos se basan en lo que hace el destinatario. Casi no hay límites a estas preguntas. A continuación, se dan unos ejemplos.

- | | |
|----------------------|------------------------------|
| ¿Dujítí? | ‘¿Está sentado (Ud.)?’ |
| Dují'i. | ‘Estoy sentado’. |
| ¿Nu'cũcãti? | ‘¿Está parado?’ |
| Nu'cũcã'a o Nu'cũ'u. | ‘Estoy parado’. |
| ¿Su'tí coegó weetí? | ‘¿Ud. está lavando la ropa?’ |
| Coegó wee'e. | ‘Estoy lavándola’. |

Respuestas para los ejercicios de la Lección 2

- Ejercicio 1: 2. Ními. 3. Nímo. 4. Ními. 5. Níma. 6. Ba'ámi. 7. Ba'ámo. 8. Dujímo.
9. Dujími. 10. Dují'i.
- Ejercicio 2: 2. Niámo. 3. Niámi. 4. Niámo. 5. A'tiápu. 6. A'tiámi. 7. A'tiámo. 8. Ba'ámi.
9. Ba'ámo.
- Ejercicio 3A: 2. Marĩmó. 3. Marĩmá. 4. Marĩ'i. 5. Marĩmí.
- Ejercicio 3B: afirmativa negativa
2. Ní'i Marĩ'i
3. Nímo Marĩmó
4. Níma Marĩmá
5. Ními Marĩmí
- Ejercicio 3C: 2. Marĩámo. 3. Marĩámi.
- Ejercicio 4: 1. A'tiá. 2. Dujíya. 3. Níña. 4. Sājátia. 5. Ba'áya.
- Ejercicio 5: 1. Añudutiáma. 2. ¿Ana niáti? 3. Sājátia. 4. A'tiá. 5. ¿A'tiáti? 6. Ba'áma.
7. Dujíya. 8. Niámo. 9. ¿Yutá marĩtí? 10. Cáru marĩmí.

Lección 3

3.1. Diálogo: una visita (segunda parte).

La siguiente conversación es una continuación del diálogo de la lección anterior.

(C: Carlos; J: Juan; A: Ana)

C: ¿No'ocjũ níti mæ'á? '¿De dónde es usted?'

J: Butuácjũ ní'i. 'Soy de Montfort'.

C: ¿Noa macũ níti? '¿Usted es hijo de quién?'

J: Pedru macũ ní'i. 'Soy hijo de Pedro'.

C: ¿Topu nísari cã? '¿El está allá?'

J: Nísami. 'Sí, está'.

(Ana, esposa de Carlos entra de otro cuarto y da la mano a Juan).

A: A'tiáti? 'Usted vino?'

J: A'tiápu. 'Sí, vine'.

Añudutiáma. 'Mandaron saludos'.

A: ¿Niáti ná? '¿Ellos lo dijeron?'

J: Niáma. 'Sí, dijeron'.

(Ana sale y regresa con casabe y quiñapira).

A: ¡Má! Biátu ba'áya. 'Coma la quiñapira'.

J: Áu/Jáu. 'Bueno'.

J: (después de comer)

¡Má! Biátu míiña. 'Lleve la quiñapira'.

A: Áu/Jáu. 'Bueno'.

3.2. Vocabulario.

biátu 'quiñapira (ají cocinado)'

Butuácjũ 'ciudadano de Montfort' (él que pertenece a Montfort)

có 'ella'

cũ 'él'

má '¡tome!, ¡ya!'

macó	‘hija’
macá	‘hijo’
máří	‘nosotros’ (incluyendo a la persona a la cual se dirige)
masá	‘ustedes’
mu'ú	‘usted, tú’
ná	‘ellos’
noá	‘¿quién?’
no'ó	‘¿dónde?’
no'ocjú	‘¿de dónde (es) él?’
pacó	‘madre’
pacú	‘papá’
topú	‘allá’
tosiró	‘hacia abajo por el río’
ũsá	‘nosotros’ (excluyendo a la persona a la cual se dirige)
yu'ú	‘yo’

radical verbal:

mí-	‘llevar’
-----	----------



3.3. Notas culturales.

Los tucanos son muy hospitalarios con los visitantes y siempre les ofrecen casabe, quiñapira y, si hay, carne o pescado.

La dueña de la casa pone una olla de quiñapira y un balay con casabe en la mesa o, si no hay mesa, en el suelo delante de los visitantes. Los hombres entre los visitantes se acercan primero a la mesa o acurrucan alrededor de la comida en el suelo. Parten un pedazo del casabe y lo mojan en la quiñapira. Después de comer, regresan a los bancos alrededor del cuarto. Luego, las mujeres y los niños comen.

Cuando terminan de comer, el líder del grupo, que puede ser el padre de la familia o el hermano mayor entre un grupo de hombres, manda que la dueña guarde la quiñapira y el casabe. Después de guardarlo, ella regresa con una totuma grande de una bebida y la presenta al líder de los visitantes. Después de tomar, él la pasa a la próxima persona. Siguen tomándola y pasándola hasta que todos hayan tomado. Finalmente, la totuma se pasa de nuevo al líder, quien la entrega a la dueña.

3.4. Ejercicio de pronunciación.

La letra *u* representa un sonido entre una *i* y una *u* española con los labios alargados (no redondeados). Como se indicó en la **lección 1**, pronúnciense la *u* con una sonrisa:

pacú	wuupjú
áu	suriá
topú	ducá
a'tiápu	biátu

3.5. Los pronombres personales.

Hay ocho pronombres personales, que se presentan a continuación.

singular		plural	
yu'ú	'yo'	ũsá	'nosotros (exclusivo)'
		márí	'nosotros (inclusivo)'
mũ'ú	'usted'	musá	'ustedes'
cũ	'él'	ná	'ellos/ellas'
có	'ella'		

Ēsǎ ‘nosotros (exclusivo)’ se refiere solamente a los hablantes. No incluye a la persona o personas a las cuales se dirige. *Máří* ‘nosotros (inclusivo)’, en cambio, comprende los hablantes más los oyentes. Se usa *máří* también en un sentido general o indefinido sin denotar personas específicas, más que todo en las exhortaciones.

Los pronombres siguen al verbo cuando, se emplean como sujetos de preguntas abiertas, o sea, las que contienen una expresión interrogativa, como en: *¿No'ocjǎ níti mu'ú?* ‘¿De dónde es usted?’. Lo mismo sucede en las preguntas absolutas, o sea, las que no utilizan una palabra o expresión interrogativa: *¿Ba'áti cǎ?* ‘¿El comió?’. Los pronombres pueden preceder a los verbos para destacarse: *¿Cǎ ba'áti?*

Como en español, si es claro por el contexto a quien se refiere, no es necesario expresar el pronombre.

Ejercicio 1

A. Contéstense las siguientes preguntas:

1. *¿Níti mu'ú?* Ní'i _____
2. *¿Níti cǎ?* _____
3. *¿Níti có?* _____
4. *¿Níti ná?* _____
5. *¿Níti musá?* _____
6. *¿Cáru níti?* _____
7. *¿Cáru, Baría níti?* _____

B. Escójanse el pronombre apropiado que concuerda con cada verbo:

1. Ními Cǎ ními _____
2. Nímo _____
3. Níma _____
4. Ní'i (yo) _____
5. Ní'i (usted) _____
6. Ní'i (nosotros exclusivo) _____
7. Ní'i (nosotros inclusivo) _____
8. Ní'i (ustedes) _____

C. Contéstense las siguientes preguntas:

1. ¿Niáti cǎ? Niámi
2. ¿Niáti ná? _____
3. ¿Niáti có? _____
4. ¿Niáti mu'ú? _____
5. ¿Niáti musá? _____
6. ¿Niáti yu'ú? _____

D. Contéstense las siguientes preguntas:

1. ¿Dujiáti mu'ú? Dujiápu
2. ¿Dujiáti cǎ? _____
3. ¿Dujiáti có? _____
4. ¿Dujiáti musá? _____
5. ¿Dujiáti ná? _____
6. ¿A'tiáti mu'ú? _____
7. ¿A'tiáti cǎ? _____
8. ¿A'tiáti có? _____
9. ¿A'tiáti musá? _____
10. ¿A'tiáti ná? _____

3.6. Los sufijos negativos *-ti*, *-we*.

Hay dos sufijos que se agregan al radical verbal para expresar la negación.

Se usa *-we* en el tiempo presente en las personas primera, segunda y tercera inanimada. En el siguiente paradigma, nótese que el sufijo *-e* sigue a *-we*. Se emplea *-ti* en todos los otros tiempos y personas.

A continuación, se presenta el paradigma del verbo *ni* ‘estar, ser, decir’ en el tiempo presente con los sufijos negativos. (Existen ciertas restricciones semánticas en cuanto al uso de *ni* cuando significa ‘estar’ en tercera persona. Es más común utilizar el verbo negativo *marĩ*, por ejemplo, *marĩmí* ‘él no está’; véanse la **sección 2.8**).

singular		plural	
níwe'e	‘no soy/digo/estoy’	níwe'e	‘no somos/decimos/estamos’
níwe'e	‘(Ud.) no es/dice/está’	níwe'e	‘(Uds.) no son/dicen/están’
nítimi	‘(él) no es/no dice’	nítima	‘(ellos,ellas) no son/dicen’
nítimo	‘(ella) no es/no dice’		
níwe'e	‘(algo) no es/está’	níwe'e	‘(unas cosas) no son/están’

Ejercicio 2

Contéstense las siguientes preguntas en forma afirmativa y negativa:

	afirmativa	negativa
1. ¿Níti?	Ní'i	Níwe'e
2. ¿Cáru níti? (estar)		Marĩmí
3. ¿Baría níti? (estar)		
4. ¿Níti ná? (estar)		
5. ¿Níti musá?		
6. ¿Cáru a' títi?	A'tími	A'títimi
7. ¿Yusé, Cáru a' títi?		
8. ¿Baría a' títi?		
9. ¿Ba' áti musá?	Ba'á'a	Ba'áwe'e
10. ¿Ba' áti cǎ?	Ba'ámi	Ba'átimi
11. ¿Ba' áti ná?		
12. ¿Baría ba' áti?		
13. ¿Biátu ba' áti mu' ú?		

3.7. El sufijo negativo *-ti* con el tiempo cercano.

A continuación, se presenta el paradigma del tiempo cercano y negativo con el verbo *ba'a* ‘comer’. Nótese que el tono alto pasa del sufijo cercano *-á* al sufijo negativo *-ti*. (Véanse la **sección 2.7**)

singular		plural	
ba' átíapu	'no comí'	ba' átíapu	'no comimos'
ba' átíapu	'(Ud.) no comió'	ba' átíapu	'(Uds.) no comieron'
ba' átíami	'(él) no comió'	ba' átíama	'(ellos/ellas) no comieron'
ba' átíamo	'(ella) no comió'		
ba' átíapu	'(algo) no comió'	ba' átíapu	'(unas cosas) no comieron'

Ejercicio 3

A. Contéstense las siguientes preguntas:

1. ¿Nítíati cǎ? Nítiami
2. ¿Ba' átíati ná? _____
3. ¿Ba' átíati musá? _____
4. ¿Ba' átíati cǎ? _____
5. ¿Ba' átíati có? _____
6. ¿A' títiati cǎ? _____
7. ¿A' títiati ná? _____
8. ¿Nítíati mu' ú? _____
9. ¿Nítíati có? _____
10. ¿Nítíati musá? _____

3.8. El sufijo de probabilidad.

En el diálogo aparecen dos ejemplos del sufijo *-sa*: ¿*Topú nísari cǎ?* '¿El está allá?' y *nísami* 'Sí, está'. En realidad, *nísami* significa 'él probablemente está', ya que este sufijo se refiere a acciones que tal vez sucedan o hubieran sucedido. Añade la idea de posibilidad o probabilidad. *-sa* no se usa en el tiempo cercano.

Para preguntas con *-sa*, se emplea el sufijo interrogativo *-ri* en vez de *-ti*:

- | | |
|-----------|------------------------|
| nísari | '¿Probablemente está?' |
| ba' ásari | '¿Probablemente come?' |

A continuación, se presenta el paradigma del verbo *ba'a* ‘comer’ en el tiempo presente con el sufijo *-sa*.

singular		plural	
ba'ása'a	‘probablemente como’	ba'ása'a	‘probablemente comemos’
ba'ása'a	‘(Ud.) probablemente come’	ba'ása'a	‘(Uds.) probablemente comen’
ba'ásami	‘(él) probablemente come’	ba'ásama	‘(ellos/ellas) probablemente comen’
ba'ásamo	‘(ella) probablemente come’		
ba'ása'a	‘(algo) probablemente come’ (por ejemplo, la máquina de coser)	ba'ása'a	‘(unas cosas) probablemente comen’ (por ejemplo, las máquinas de coser)

Ejercicio 4

Contéstense las siguientes preguntas:

1. ¿Topá nísari cǎ? _____ Nísami
2. ¿Topá nísari ná? _____
3. ¿Topá nísari có? _____
4. ¿A'tísari ná? _____
5. ¿Baría a'tísari? _____
6. ¿A'tísari có? _____
7. ¿Yusé macǎ a'tísari? _____
8. ¿Mǎ'ú pacu a'tísari? _____
9. ¿Topá nísari ná pacó? _____

El sufijo de probabilidad se ubica después del negativo *-ti*. El siguiente es el paradigma del verbo *ba'a* ‘comer’ en el tiempo presente con los sufijos *-ti* y *-sa*:

singular		plural	
ba'átisa'a	‘probablemente no como’	ba'átisa'a	‘probablemente no comemos’
ba'átisa'a	‘(Ud.) probablemente no come’	ba'átisa'a	‘(Uds.) probablemente no comen’
ba'átisami	‘(él) probablemente no come’	ba'átisama	‘(ellos/ellas)probablemente no comen’
ba'átisamo	‘(ella) probablemente no come’		
ba'átisa'a	‘(algo) probablemente no come’		

Ejercicio 5

Contéstense las siguientes preguntas en forma negativa:

1. ¿Ba'ásari cǎ? Ba'átisami
2. ¿Ba'ásari musá?
3. ¿Ba'ásari có?
4. ¿Ba'ásari mu'ú?
5. ¿Ba'ásari ná?
6. ¿A'tísari ná? A'títisama
7. ¿A'tísari musá?
8. ¿A'tísari có?
9. ¿A'tísari cǎ?
10. ¿A'tísari mu'ú?
11. ¿Ba'ásari cǎ?
12. ¿Nísari cǎ? Nítisami
13. ¿Nísari ná?
14. ¿Nísari có?

3.9. Sufijos pronominales de ubicación.

En los ejemplos del diálogo, ¿*No'ocjũ níti mu'ú?* ‘¿De dónde es usted?’ y *Butuácjũ ní'i* ‘Soy de Montfort’, se encuentra uno de los sufijos pronominales de ubicación *-cjũ* ‘él que pertenece a un lugar’. Los otros miembros del juego son *-cjõ* ‘la que pertenece a un lugar’ y

-*cjãrã* ‘los que pertenecen a un lugar’. Estos sufijos se usan con palabras y expresiones de ubicación que denotan ciudades o pueblos como Bogotá, Mitú, Montfort, o con sustantivos de ubicación como ‘río’, ‘pueblo’, ‘selva’.

Los siguientes son unos ejemplos con sustantivos de ubicación:

wi'icjõ	‘la de la casa’
diácjũ	‘él del río’ (por ejemplo, la nútria)
macãcjãrã	‘los del pueblo’
tosirócjũ	‘él del río abajo’

Se pueden utilizar los sufijos de ubicación con la palabra interrogativa *no'o* ‘dónde’, como en el ejemplo dado arriba:

no'ocjũ	‘¿él de dónde?’
no'ocjõ	‘¿la de dónde?’
no'ocjãrã	‘¿los de dónde?’

Ejercicio 6

Suminístranse las formas correctas de los siguientes verbos:

1. ¿No'ocjũ níti mu'ú? Butuácjũ _____ (yu'ú).
(‘¿De dónde es usted?’) (‘Soy de Montfort’).
2. ¿No'ocjũ níti cã? Butuácjũ _____ (cã).
3. ¿No'ocjõ níti có? Tosirócjõ _____ (có).
4. ¿No'ocjãrã níti ná? Tosirócjãrã _____ (ná).

3.10. Los posesivos (relaciones entre personas).

Para indicar posesión, la referencia al poseedor precede al que denota el poseído. Cuando el poseído es una persona, se usa un término de parentesco o un vocablo que indica la relación específica entre el poseedor y la persona poseída.

Ejemplos:

poseedor	poseído	
Pedru	macã	‘el hijo de Pedro’
yu'ú paco	acabijó	‘la hermana menor de mi mamá’
cã	bu'egú	‘su estudiante (de él)’
có	pacá	‘su papá (de ella)’
ná	wiógú	‘su jefe (cacique) (de ellos)’

Se emplea la palabra interrogativa *noá* ‘quién, de quién’ para preguntar de la persona poseída:

poseedor	poseído	
noá	macǎ	‘¿el hijo de quién?’

Ejercicio 7

Suminístrense las formas correctas de los siguientes verbos:

- ¿Noá macǎ níti mu'ú? Yusé macǎ _____ ní'i
- ¿Noá macǎ níti cǎ? Yusé macǎ _____
- ¿Noá macó níti có? Yusé macó _____
- ¿Noá macó níti mu'ú? Pedru macó _____
- ¿Pedru macǎ níti cǎ? Pedru macǎ _____
- ¿Yusé macó níti có? _____
- ¿Yusé macǎ níti mu'ú? _____
- ¿Pedru macǎ níti mu'ú? _____

3.11. La interjección ¡Má!

Se encuentran dos casos de la interjección *má* en el diálogo: ¡*Má! Biátu ba'áya*. ‘Coma la quiñapira’ y ¡*Má! Biátu míña*. ‘Lleve la quiñapira’. *Má* es una interjección que se usa cuando se da algo a alguien. Se emplea también cuando un grupo de personas quiere hacer una acción juntos, como mover un potrillo por una cachivera. A veces tiene el sentido de ‘¡ya!’ en español.

Ejercicio 8

A. Contéstense las siguientes preguntas:

- ¿Dujíti mu'ú? _____
- ¿Dujíti musá? _____
- ¿Dujíti có? _____
- ¿Dujíti ná? _____
- ¿Dujíti cǎ? _____

B. Contéstense las siguientes preguntas:

1. ¿Níti musá? _____
2. ¿Níti cǔ? _____
3. ¿Níti có? _____
4. ¿Níti ná? _____
5. ¿Bíátu níti? _____

C. Contéstense las siguientes preguntas:

1. ¿A'tiáti mu'ú? _____
2. ¿A'tiáti ná? _____
3. ¿A'tiáti có? _____
4. ¿A'tiáti cǔ? _____

D. Contéstense en forma afirmativa y, luego, negativa:

- | | afirmativa | negativa |
|--------------------------|-------------------|-----------------|
| 1. ¿Bíátu ba'ásari có? | _____ | _____ |
| 2. ¿Bíátu ba'ásari mu'ú? | _____ | _____ |
| 3. ¿Bíátu ba'ásari ná? | _____ | _____ |
| 4. ¿Bíátu ba'ásari cǔ? | _____ | _____ |

E. Contéstense en forma negativa:

1. ¿Dujíti mu'ú? _____
2. ¿Dujíti cǔ? _____
3. ¿Dujíti có? _____
4. ¿Dujíti yu'ú? _____
5. ¿Dujíti ná? _____

F. Tradúzcanse los siguientes imperativos:

1. Venga. _____
2. Siéntese. _____

- | | |
|-----------|-------|
| 3. Diga. | _____ |
| 4. Entre. | _____ |
| 5. Coma. | _____ |
| 6. Lleve. | _____ |

3.12. Unas frases útiles.

Memorícense las siguientes frases:

- | | |
|---|---|
| 1. ¿De'ro níti ('casa', etc.) dasea yé me'rã? | ‘¿Como se dice ('casa', etc.) en tucano?’ |
| 2. ¿De'ro wãmétiti mu'ú? | ‘¿Cómo se llama usted?’ |
| 3. Níña tja. | ‘Diga otra vez’. |
| 4. Tu'ó'o. | ‘Entiendo’. |

Respuestas para los ejercicios de Lección 3

- | | | | | | | |
|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| Ejercicio 1A: | 2. Ními. | 3. Nímo. | 4. Níma. | 5. Ní'i. | 6. Ními. | 7. Níma. |
| Ejercicio 1B: | 2. Có nímó. | 3. Ná níma. | 4. Yu'ú ní'i. | 5. Mu'ú ní'i. | 6. Ësá ní'i. | 7. Márí ní'i. |
| | 8. Musá ní'i. | | | | | |
| Ejercicio 1C: | 2. Níáma. | 3. Níámo. | 4. Níápu. | 5. Níápu. | 6. Níápu. | |
| Ejercicio 1D: | 2. Dujiámi. | 3. Dujiámo. | 4. Dujiápu. | 5. Dujiáma. | 6. A'tiápu. | 7. A'tiámi. |
| | 8. A'tiámo. | 9. A'tiápu. | 10. A'tiáma. | | | |
| Ejercicio 2: | afirmativa | negativa | | | | |
| | 2. Ními. | | | | | |
| | 3. Nímo. | Marĩmó. | | | | |
| | 4. Níma. | Marĩmá. | | | | |
| | 5. Ní'i. | Níwe'e. | | | | |
| | 7. A'tíma. | A'títima. | | | | |
| | 8. A'tímo. | A'títimo. | | | | |
| | 11. Ba'áma. | Ba'átíma. | | | | |
| | 12. Ba'ámo. | Ba'átímo. | | | | |
| | 13. Ba'á'a. | Ba'áwe'e. | | | | |
| Ejercicio 3: | 2. Ba'átíama. | 3. Ba'átíapu. | 4. Ba'átíami. | 5. Ba'átíamo. | 6. A'títiami. | |
| | 7. A'títíama. | 8. Nítíapu. | 9. Nítíamo. | 10. Nítíapu. | | |
| Ejercicio 4: | 2. Nísama. | 3. Nísamo. | 4. A'tísama. | 5. A'tísamo. | 6. A'tísamo. | 7. A'tísami. |
| | 8. A'tísami. | 9. Nísamo. | | | | |

- Ejercicio 5: 2. Ba'átísa'a. 3. Ba'átísamo. 4. Ba'átísa'a. 5. Ba'átísama. 7. A'títisa'a.
8. A'títisamo. 9. A'títisami. 10. A'títisa'a. 11. Ba'átísami. 13. Nítisama.
14. Nítisamo.
- Ejercicio 6: 1. ní'i. 2. ními. 3. nímo. 4. níma.
- Ejercicio 7: 2. ními. 3. nímo. 4. ní'i. 5. ními. 6. Yusé macó nímo. 7. Yusé macú ní'i.
8. Pedru macú ní'i.
- Ejercicio 8A: 1. Dují'i. 2. Dují'i. 3. Dujímo. 4. Dujíma. 5. Dujími.
- Ejercicio 8B: 1. Ní'i. 2. Ními. 3. Nímo. 4. Níma. 5. Ní'i.
- Ejercicio 8C: 1. A'tiápa. 2. A'tiáma. 3. A'tiámo. 4. A'tiámi.
- Ejercicio 8D: afirmativa negativa
1. Ba'ásamo. Ba'átísamo.
2. Ba'ása'a. Ba'átísa'a.
3. Ba'ásama. Ba'átísama.
4. Ba'ásami. Ba'átísami.
- Ejercicio 8E: 1. Dujíwe'e. 2. Dujítimi. 3. Dujítimo. 4. Dujíwe'e. 5. Dujítima.
- Ejercicio 8F: 1. A'tiá. 2. Dujíya. 3. Níña. 4. Sájátia. 5. Ba'áya. 6. Mííña.

Lección 4

4.1. Diálogo: al puerto.

(M: María; A: Ana; L: Lucina)

M: ¿No'opú wa'atí? ‘¿A dónde va?’

A: Petápu wa'ágó wee'e. ‘Voy al puerto’.

M: ¿Su'tí coegó wa'atí? ‘¿Va para lavar ropa?’

A: Éu, su'tí coegó wa'a'a. ‘Sí, voy para lavar ropa’.

M: Áu, wa'áya. ‘Bueno, vaya’.

(Mientras Ana lava la ropa, llega Lucina).

L: ¿Su'tí coegó weetí? ‘¿Está lavando ropa?’

A: Éu, coegó wee'e. ‘Sí, estoy lavándola’.

A: ¿Teresa waro, de'ro
wéégo wee'atí? ‘¿Y Teresa? ¿Qué está haciendo (ella)?’

L: Po' cá ùtēgō weeámo. ‘(Ella) está haciendo fariña’.

(Cuando Ana termina de lavar la ropa y está lista para regresar a la casa, dice:)

A: Maj'ágō wee'e. ‘Voy (subiendo la trocha)’.

L: Áu, maj'aña. ‘Bueno, vaya’.

(Unas alternativas para las últimas dos frases son las siguientes:)

A: Te'á. ‘Vamos’.

L: Te'á. ‘Vamos’.

4.2. Vocabulario.

de'ró	‘¿qué?’
diá	‘río’
no'opú	‘¿dónde?’
nucú	‘monte, selva’
petá	‘puerto (del río)’
petápu	‘al puerto’
po' cá	‘fariña’
su'tí	‘ropa, vestidos, tela’
su'tíro	‘vestido, corte de tela’

úu	‘sí’
waro	‘¿qué hay de?; verdadero’
wesé	‘chagra, huerta, sementera’
wi'í	‘casa’

radicales verbales:

coé-	‘lavar’
majá-	‘subir (por un camino)’
u'á-	‘bañarse’
ūté-	‘tostar (fariña)’
wa'á-	‘ir’
wée-	‘hacer’
ejá-	‘regresar de, llegar’
etá-	‘llegar’

Nota: Algunas comunidades prefieren *etá-*, y otras prefieren *ejá-*.



4.3. Notas culturales.

El río es el centro de la vida de los tucanos: es un medio importante de transporte; es proveedor de comida y agua para tomar; es un sitio de recreo para los niños y de refresco para todos.

Cada familia tiene su propio puesto donde varan sus canoas, lavan la ropa y se bañan. Todos en el pueblo saben a quien pertenecen estos sitios y los llaman así, por ejemplo, *Julia ya petá* ‘el puerto de Julia’.

La gente tiene horarios especiales para bañarse. Por ejemplo, desde las cinco de la mañana hasta las seis, las mujeres y señoritas jóvenes van al río para traer agua y bañarse. Cuando ellas vuelven a la casa, salen los hombres, generalmente entre las seis y seis y media. Todos se

bañan por la tarde o aun por la noche antes de dormirse. Los hombres muy a menudo se bañan después de regresar de su trabajo en las huertas. Las mujeres no tienen un tiempo fijo de bañarse por la tarde. Se bañan cuando les conviene, según el horario de su trabajo. Los niños van al río a cualquier momento para jugar nadando y remando con los pequeños potrillos.

4.4. Ejercicio de pronunciación.

El símbolo ' representa una oclusiva glotal, es decir, una pausa causada por el cierre de las cuerdas vocales. Escúchense la cinta y repítanse las siguientes palabras:

bu'ú	po' cá	tu' omí
bu' ú	pi' tó	da' ramí
yu' ú	pu' tó	du' sápu
wi' í	a' tó	de' ró
wa' í	bu' sá	dí' tá

En las siguientes pares de palabras, la primera lleva una oclusiva glotal. Escúchen la cinta y repítanse las palabras:

u' amí	'(él) se baña'	uámi	'(él) se pone bravo'
ba' ámi	'(él) come'	baamí	'(él) nada'
ũ' írĩ	'sucio'	uími	'(él) tiene miedo'
du' timí	'(él) huye'	du' tími	'(él) manda'
ya' pisé	'liso'	yapisé	'lleno'

4.5. El sufijo de ubicación -pu 'en, a'.

Hay dos ejemplos de -pu en el diálogo:

¿No' opú wa' atí?	'¿A dónde va?'
Petápu wa' ágó wee'e.	'Voy al puerto'.

Este sufijo puede agregarse a cualquier palabra de ubicación o tiempo. También puede usarse con la palabra *no'ó* '¿dónde?', *no'opú* '¿(en) dónde?'.

Nota: Véanse el **apéndice VI** para saber el tono del sustantivo cuando se añade el sufijo -pu.

Bogotápu	'en Bogotá'
diápu	'en el río, por el río'
ñámípu	'por la noche'
úmácopu	'por el día'
wesepú	'en/a la chagra'
wi' ipú	'en/a la casa'
nucápu	'en el/al monte'

tosirópu ‘(río) abajo’
ũ' muárõpu ‘arriba’

Ejercicio 1

A. Colóquense la forma correcta del verbo para que concuerde en género y número con el sujeto. Usense la misma palabra de ubicación en cada frase, hasta que se indique un cambio. Nótese que el tiempo del verbo dado es el cercano.

- | | | | |
|----------------|-------|--------|-------|
| 1. Có díápu | _____ | wa'ámo | _____ |
| 2. Ná | _____ | | _____ |
| 3. Cú | _____ | | _____ |
| 4. Mu'ú | _____ | | _____ |
| 5. Ñsá wesepú | _____ | niápu | _____ |
| 6. Ná | _____ | | _____ |
| 7. Yu'ú | _____ | | _____ |
| 8. Cú | _____ | | _____ |
| 9. Musá wi'ipú | _____ | ba'ápu | _____ |
| 10. Có | _____ | | _____ |
| 11. Márí | _____ | | _____ |
| 12. Ná | _____ | | _____ |

B. Tradúzcanse las palabras de ubicación, utilizando el sufijo *-pu* con cada una, tal como se hace en el patrón. Agréguese al radical verbal el sufijo de persona y tiempo apropiado:

- | | | | |
|----------|---------------|--------------|------------------|
| 1. Ná | <u>wesepú</u> | <u>niáma</u> | (chagra) |
| 2. Musá | _____ | <u>ni</u> | (río) |
| 3. Có | _____ | <u>ni</u> | (puerto del río) |
| 4. Cú | _____ | <u>ni</u> | (selva) |
| 5. Yu'ú | _____ | <u>ni</u> | (casa) |
| 6. Márí | _____ | <u>ni</u> | (chagra) |
| 7. Cú | _____ | <u>wa'a</u> | (puerto del río) |
| 8. Ñsá | _____ | <u>wa'a</u> | (casa) |
| 9. Ná | _____ | <u>wa'a</u> | (río) |
| 10. Mu'ú | _____ | <u>wa'a</u> | (selva) |

4.6. El aspecto progresivo con el verbo auxiliar *wee* ‘hacer’.

El aspecto progresivo es parecido a la construcción en español que utiliza el auxiliar ‘estar’ más un gerundio. Se usa para describir una acción en progreso, o sea, una que está desarrollándose en el momento.

El gerundio en tucano es un radical más los siguientes sufijos de género:

- gu	‘singular, masculino’
- go	‘singular, femenino’
- ro	‘inanimado, impersonal’
- rã	‘plural animado’

El auxiliar se construye con el verbo *wee* ‘hacer’ más cualquier de los rasgos accidentales para el tiempo presente o cercano en el modo declarativo o interrogativo.

Aparecen en el diálogo los siguientes ejemplos del aspecto progresivo en los tiempos presente y cercano:

Petápu wa'ágó wee'e.	‘Voy al puerto’.
¿Su'tí coegó weetí?	‘¿Está lavando ropa?’
Ëñ, coegó wee'e.	‘Sí, estoy lavándola’.
¿Teresa waro, de'ro wéégo weeáti?	‘¿Y Teresa, qué está haciendo (ella)?’
Po'cá ütêgõ weeámo.	‘(Ella) está haciendo fariña’.
Majágõ wee'e.	‘Voy (subiendo la trocha)’.

A continuación, se presenta el paradigma del verbo *coe* ‘lavar’ en el aspecto progresivo del tiempo presente.

SINGULAR			PLURAL		
gerundio	auxiliar		gerundio	auxiliar	
(primera persona)					
coe- gú	wee- 'e	‘estoy (masc.) lavando’	coe- rá	wee- 'e	‘estamos lavando’
coe- gó	wee- 'e	‘estoy (fem.) lavando’			
(segunda persona)					
coe- gú	wee- 'e	‘(Ud. (masc.)) está lavando’	coe- rá	wee- 'e	‘(Uds.) están lavando’
coe- gó	wee- 'e	‘(Ud. (fem.)) está lavando’			
(tercera persona)					
coe- gú	wee- mí	‘(él) está lavando’	coe- rá	wee- má	‘(ellos/ellas) están lavando’
coe- gó	wee- mó	‘(ella) está lavando’			
coe- ró	wee- 'e	‘(algo) está lavando’	coe- ró	wee- 'e	‘(unas cosas) están lavando’

Nota: El tono alto de la tercera persona del auxiliar es más bajo que el tono alto del gerundio.

A continuación, se presentan unos ejemplos de preguntas en el aspecto progresivo.

¿Coegú weetí?	‘¿(Ud./El (masc.)) está lavando?’
¿Coegó weetí?	‘¿(Ud.(fem.)/Ella) está lavando?’
¿Coerá weetí?	‘¿(Uds./Ellos/Ellas) están lavando?’
¿Coeró weetí?	‘¿Está lavando (algo como una lavadora)?’
	‘¿Están lavando (cosas como lavadoras)?’

Ejercicio 2

A. Contéstense las preguntas con la forma correcta del verbo, teniendo en cuenta la necesidad de escoger el sufijo apropiado de género, sea *-gh* (masculino), *-go* (femenino) o *-rã* (plural):

- ¿Su'tí coegó weetí mu'ú? _____ Éu, su'tí coegó wee'e
- ¿Su'tí coegú weetí cã? _____
- ¿Su'tí coerá weetí ná? _____
- ¿Po'cá ùtẽgó weetí có? _____
- ¿Majãgũ weetí mu'ú? _____
- ¿Majãrã weetí ná? _____
- ¿Ba'ará weetí musã? _____
- ¿Ba'ágú weeáti cã? _____
- ¿Ba'ágó weeáti có? _____

(No es necesario usar la palabra *ññ* ‘sí’ en todas las respuestas).

- ¿Ba'ágó weeáti có? _____
- ¿Ba'ará weeáti ná? _____

Se puede intercalar entre el gerundio y el verbo auxiliar uno de los adverbios *ta* ‘precisamente’ o *mejéta* ‘definitivamente no, lo opuesto’. *Mejéta* es un negativo muy fuerte que da énfasis. Nótese que *ta* es un enclítico que se agrega a la palabra anterior.

Ejemplos:

coegúta weemí	‘precisamente está lavando’
coegú mejéta weemí	‘definitivamente no está lavando’

B. Contéstense las siguientes preguntas usando el adverbio *ta*:

1. ¿Ba'ágú weetí mu'ú? Ba'ágúta wee'e
2. ¿Wa'ará weetí musá? _____
3. ¿Wa'ará weetí ná? _____
4. ¿Wa'ágú weetí cǔ? _____
5. ¿Wa'ágó weetí có? _____

C. Contéstense las siguientes preguntas usando el adverbio *mejéta*:

1. ¿Ba'ágú weetí mu'ú? Ba'ágú mejéta wee'e
2. ¿Wa'ará weetí musá? _____
3. ¿Wa'ará weetí ná? _____
4. ¿Wa'ágú weetí cǔ? _____
5. ¿Wa'ágó weetí có? _____

D. Contéstense las siguientes preguntas:

1. ¿No'opú wa'atí? Petápu wa'ágú wee'e (masc.)
2. ¿No'opú wa'atí? Petápu _____ (fem.)
3. ¿No'opú wa'atí? Petápu _____ (plural)
4. ¿No'opú wa'atí? Diápu _____ (fem.)
5. ¿No'opú wa'atí? Butuápu (Montfort) _____ (masc.)
6. ¿No'opú wa'atí? Nucápu _____ (plural)
7. ¿No'opú wa'atí có? Wesepú _____
8. ¿No'opú wa'atí ná? Wi'ipú _____
9. ¿No'opú wa'atí cǔ? Diápu _____
10. ¿No'opú wa'atí musá? Nucápu _____

E. Contéstense las siguientes preguntas:

1. ¿No'opú níti Yusé? Petápu niámi
2. ¿No'opú níti Ana? Diápu _____
3. ¿No'opú níti ná? Nucápu _____
4. ¿No'opú níti cǔ? Petápu _____

5. ¿No'opá níti có? Nucápu _____
6. ¿No'opá níti ná? Wi'ipá _____

4.7. ‘Movimiento con el propósito de’ con los auxiliares *wa'a* ‘ir’ y *eja* ‘regresar de’.

Esta construcción se usa para describir un movimiento que se realiza con el propósito de hacer algo definido, como en las siguientes frases del diálogo:

- ¿Su'tí coegó wa'atí? ‘¿Va para lavar ropa?’
 ¿Éu, su'tí coegó wa'a'a. ‘Sí, voy para lavar ropa’.

La construcción consiste en un gerundio más un verbo auxiliar. El auxiliar se compone del radical *wa'á-* ‘ir’ o *ejá-* ‘regresar de’ más el accidente apropiado para el modo declarativo o interrogativo y para cualquier tiempo.

A continuación, se presenta el paradigma del tiempo presente en ‘movimiento con el propósito de’ con el verbo *coe* ‘lavar’.

SINGULAR			PLURAL		
gerundio	auxiliar		gerundio	auxiliar	
(primera persona)					
coe- gú	wa'a'a	‘voy (masc.) para lavar’	coe- rá	wa'a'a	‘vamos para lavar’
coe- gó	wa'a'a	‘voy (fem.) para lavar’			
(segunda persona)					
coe- gú	wa'a'a	‘(Ud. (masc.)) va para lavar’	coe- rá	wa'a'a	‘(Uds.) van para lavar’
coe- gó	wa'a'a	‘(Ud. (fem.)) va para lavar’			
(tercera persona)					
coe- gú	wa'amí	‘(él) va para lavar’	coe- rá	wa'amá	‘(ellos/ellas) van para lavar’
coe- gó	wa'amó	‘(ella) va para lavar’			

Nota: Para la tercera persona, es más común utilizar el tiempo cercano (véanse la **sección 2.7**) en vez del tiempo presente.

Esta construcción no puede utilizarse si el sujeto es inanimado.

Las preguntas para la construcción de ‘movimiento con el propósito de’ son las siguientes:

- ¿Coegú wa'atí? ‘¿(Ud./El (masc.)) va para lavar?’
- ¿Coegó wa'atí? ‘¿(Ud./Ella (fem.)) va para lavar?’
- ¿Coerá wa'atí? ‘¿(Uds./Ellos/Ellas) van para lavar?’

El auxiliar se puede conjugar como cualquier otro verbo. Por ejemplo, en el tiempo cercano, es *coegú wa'ámi* ‘él fue para lavar’. Con el sufijo *-sa*, es *coegú wa'ásami* ‘él probablemente va para lavar’. Nótese que la posición del tono cambia del último sufijo en el tiempo presente (sobre *-mi*) al penúltimo en el cercano (sobre *-a*; el sufijo para tiempo cercano). Cuando el radical verbal termina en *a*, siempre se pierde antes del sufijo *-a*. El verbo *wa'a-á-mi* se convierte en *wa'ámi*.

A continuación, se presenta el paradigma del tiempo cercano para ‘movimiento con el propósito de’ con el verbo *coe* ‘lavar’.

singular		plural	
(primera persona)			
coegú wa'ápu	‘fui (masc.) para lavar’	coerá wa'ápu	‘fuimos para lavar’
coegó wa'ápu	‘fui (fem.) para lavar’		
(segunda persona)			
coegú wa'ápu	‘(Ud. (masc.)) fue para lavar’	coerá wa'ápu	‘(Uds.) fueron para lavar’
coegó wa'ápu	‘(Ud. (fem.)) fue para lavar’		
(tercera persona)			
coegú wa'ámi	‘(él) fue para lavar’	coerá wa'áma	‘(ellos/ellas) fueron para lavar’
coegó wa'ámo	‘(ella) fue para lavar’		

El radical *ejá-* ‘regresar de’ también puede usarse como verbo auxiliar en todos los tiempos.

A continuación, se presenta el paradigma en tiempo cercano del indicativo para ‘movimiento con el propósito de’ con el auxiliar *eja* ‘regresar de’ y el verbo *u'a* ‘bañarse’.

singular		plural	
(primera persona)			
u' agú ejápu	‘regresé (masc.) de haberme bañado’	u' ará ejápu	‘regresamos de habernos bañado’
u' agó ejápu	‘regresé (fem.) de haberme bañado’		
(segunda persona)			
u' agú ejápu	‘(Ud. (masc.)) regresó de haberse bañado’	u' ará ejápu	‘(Uds.) regresaron de haberse bañado’
u' agó ejápu	‘(Ud. (fem.)) regresó de haberse bañado’		
(tercera persona)			
u' agú ejámi	‘(él) regresó de haberse bañado’	u' ará ejáma	‘(ellos/ellas) regresaron de haberse bañado’
u' agó ejámo	‘(ella) regresó de haberse bañado’		

Ejercicio 3

A. Contéstense las siguientes preguntas en el tiempo presente:

1. ¿Coerá wa' atí musá? _____ Coerá wa' a' a _____
2. ¿Coegú wa' atí mu' ú? _____
3. ¿Coegó wa' atí mu' ú? _____
4. ¿Coegú wa' atí cǎ? _____
5. ¿Coegó wa' atí có? _____
6. ¿Coerá wa' atí ná? _____
7. ¿U' ará wa' atí ná? _____
8. ¿U' agó wa' atí mu' ú? _____

9. ¿U' agú wa' atí cǔ? _____
10. ¿U' ará wa' atí musá? _____
11. ¿U' agó wa' atí có? _____
12. ¿U' agú wa' atí mu' ú? _____

Ahora contéstense las preguntas como en el patrón con el sufijo de probabilidad *-sa*:

13. ¿Ba' agú wa' ásari cǔ? _____ Ba' agú wa' ásami
14. ¿Ba' agó wa' ásari có? _____
15. ¿Ba' ará wa' ásari ná? _____

B. Contéstense las preguntas en el tiempo cercano:

1. ¿Ba' agú wa' áti cǔ? _____ Ba' agú wa' ámi
2. ¿Ba' ará wa' áti ná? _____
3. ¿Ba' agó wa' áti có? _____
4. ¿Ba' agú wa' áti cǔ? _____

C. Contéstense las siguientes preguntas:

1. ¿Po' cá mígõ ejáti có? _____ (‘¿Ella fue a traer fariña (y regresó)?’)
Po' cá mígõ ejámo. _____ (‘(Ella) fue a traer fariña (y regresó)’).
2. ¿Po' cá mígũ ejáti cǔ? _____
3. ¿Po' cá mírã ejáti ná? _____
4. ¿Po' cá mígũ ejáti mu' ú? _____
5. ¿Po' cá mígõ ejáti mu' ú? _____

D. Tradúzcanse y contéstense las siguientes preguntas:

1. Po' cá mírã ejáti musá? _____ ‘¿Uds. fueron a traer fariña (y regresaron)?’
Po' cá mírã ejápu. _____ ‘Fuimos a traer fariña’.
2. _____ cǔ? _____ ‘¿El fue a traer fariña?’
_____ ‘El fue a traer fariña’.
3. _____ ná? _____ ‘¿Ellos fueron a traer fariña?’
_____ ‘Ellos fueron a traer fariña’.

4. _____ có? ‘¿Ella fue a traer fariña?’

 ‘Ella fue a traer fariña’.
5. _____ mu'ú? ‘¿Ud. (masc.) fue a traer fariña?’

 ‘Fui (masc.) a traer fariña’.

E. Repítanse las frases según el patrón, haciendo los cambios en los verbos que corresponden a los pronombres:

1. Baría su'tí coegó weemó.
2. Juan su'tí coegú weemí.
3. Yu'ú (masc.) _____
4. Musá _____
5. Ná _____
6. Ñsá _____
7. Cú _____
8. Cú ba'ágú weemí.
9. Có _____
10. Máí _____
11. Ná _____
12. Ana _____
13. Ana dujígo weemó.
14. Ñsá _____
15. Cú _____
16. Ná _____

4.8. Unas frases útiles.

1. ¿De'ró wéegu weetí? ‘¿Qué está haciendo?’ (masculino)
2. ¿De'ró wéego weetí? ‘¿Qué está haciendo?’ (femenino)
3. ¿De'ró wéerã weetí? ‘¿Qué están haciendo?’
4. Wééwe'e. ‘No estoy/estamos haciendo nada’.
5. ¿No'opú ejátí? ‘¿A dónde fue/fueron (y regresó/regresaron)?’

6. Wesepú ejápu. 'Fui/fuimos a la huerta'.
 7. Wesé páágu ejápu. 'Fui a tumbar la huerta'. (masculino)
 8. Ducú bu'bégo ejápu. 'Fui a sembrar yuca (brava)'. (femenino)

Respuestas para los ejercicios de Lección 4

- Ejercicio 1A: 2. díápu wa'áma. 3. díápu wa'ámi. 4. díápu wa'ápu. 6. wesepú níama.
 7. wesepú níápu. 8. wesepú níámi. 10. wi'ipú ba'ámo. 11. wi'ipú ba'ápu.
 12. wi'ipú ba'áma.
- Ejercicio 1B: 2. díápu níápu. 3. petápu níámo. 4. nucúpu níámi. 5. wi'ipú níápu.
 6. wesepú níápu. 7. petápu wa'ámi. 8. wi'ipú wa'ápu. 9. díápu wa'áma.
 10. nucúpu wa'ápu.
- Ejercicio 2A: 2. Éu, su'tí coegú weemí. 3. Éu, su'tí coerá weemá. 4. Éu, po'cá ütêgô weemó.
 5. Éu, majágũ wee'e. 6. Éu, majárã weemá. 7. Éu, ba'ará wee'e.
 8. Éu, ba'ágú weeámi. 9. Éu, ba'ágó weeámo. 10. Ba'ágó weeámo.
 11. Ba'ará weeáma.
- Ejercicio 2B: 2. Wa'aráta wee'e. 3. Wa'aráta weemá. 4. Wa'ágúta weemí. 5. Wa'ágóta weemó.
- Ejercicio 2C: 2. Wa'ará mejêta wee'e. 3. Wa'ará mejêta weemá. 4. Wa'ágú mejêta weemí.
 5. Wa'ágó mejêta weemó.
- Ejercicio 2D: 2. Petápu wa'ágó wee'e. 3. Petápu wa'ará wee'e. 4. Díápu wa'ágó wee'e.
 5. Butuápu wa'ágú wee'e. 6. Nucúpu wa'ará wee'e. 7. Wesepú wa'ágó weemó.
 8. Wi'ipú wa'ará weemá. 9. Díápu wa'ágú weemí. 10. Nucúpu wa'ará wee'e.
- Ejercicio 2E: 2. Díápu níámo. 3. Nucúpu níama. 4. Petápu níámi. 5. Nucúpu níámo.
 6. Wi'ipú níama.
- Ejercicio 3A: 2. Coegú wa'a'a. 3. Coegó wa'a'a. 4. Coegú wa'amí. 5. Coegó wa'amó.
 6. Coerá wa'amá. 7. U'ará wa'amá. 8. U'agó wa'a'a. 9. U'agú wa'amí.
 10. U'ará wa'a'a. 11. U'agó wa'amó. 12. U'agú wa'a'a. 14. Ba'ágó wa'ásamo.
 15. Ba'ará wa'ásama.
- Ejercicio 3B: 2. Ba'ará wa'áma. 3. Ba'ágó wa'ámo. 4. Ba'ágú wa'ámi.
- Ejercicio 3C: 2. Po'cá míígu ejámi. 3. Po'cá míírá ejáma. 4. Po'cá míígu ejápu.
 5. Po'cá míígô ejápu.

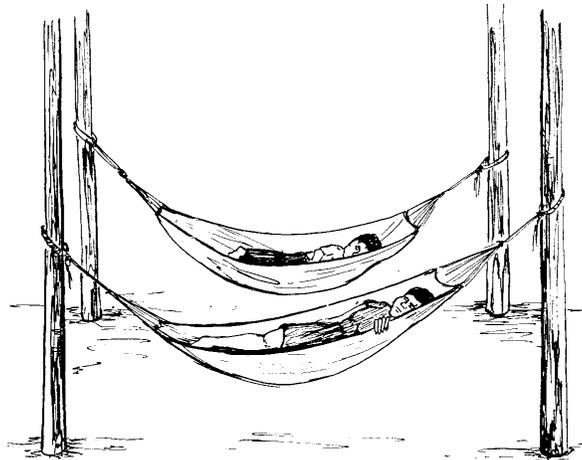
- Ejercicio 3D:
- | | |
|-----------------------------|---------------------|
| 2. Po' cá míngũ ejáti cá? | Po' cá míngũ ejámi. |
| 3. Po' cá míirã ejáti ná? | Po' cá míirã ejáma. |
| 4. Po' cá míngõ ejáti có? | Po' cá míngõ ejámo. |
| 5. Po' cá míngũ ejáti mu'ú? | Po' cá míngũ ejápu. |
- Ejercicio 3E:
- | | | |
|-------------------------------|------------------------------|---------------------------|
| 3. Yu' ú su' tí coegú wee' e. | 4. Musá su' tí coerá wee' e. | 5. Ná su' tí coerá weemá. |
| 6. Ësá su' tí coerá wee' e. | 7. Cũ su' tí coegú weemí. | 9. Có ba' ágó weemó. |
| 10. Mária ba' ará wee' e. | 11. Ná ba' ará weemá. | 12. Ana ba' ágó weemó. |
| 14. Ësá dujirã wee' e. | 15. Cú dujigu weemí. | 16. Ná dujirã weemá |

ẽjõ pũrĩ sé	‘gripa fuerte’
etoáse	‘vómito’
i' tiá	‘tres (inanimado)’
i' tiárã	‘tres (personas o animales)’
ná	‘ellos’
ni' cářõacã	‘ahora’
numu	‘día’ (Nota: <i>пнты</i> solamente ocurre en una frase.)
pãjãrá	‘muchos (animado)’
peje	‘mucho(s) (inanimado)’
pejétiacã	‘poco(s) (inanimado)’
pejétirã	‘pocos (animados)’
põ' rá	‘hijos’
púrõ	‘muy, fuertemente’
quẽ' rá	‘también’ (Nota: en una frase <i>quẽ'rá</i> lleva tono bajo.)
sa' tisé	‘tos’
sí	‘ese, aquel’
ujáque, wujáque	‘fiebre’
wĩ' marã	‘niños’
yojá	‘diarrea’
yu' ú	‘yo’

radicales verbales:

do' átí-	‘estar enfermo’
dutití-	‘estar enfermo’
etoá-	‘vomitar’
pũrĩ-	‘doler, tener dolor’
sa' tí-	‘toser’
wẽrĩ-	‘enfermarse, morir’

Véanse los **apéndices II y III** para listas respectivamente de enfermedades y síntomas y de los nombres de las partes del cuerpo.



5.3. Notas culturales.

Las enfermedades o la muerte son temas de gran importancia entre los tucanos. Ellos tienen poca resistencia contra enfermedades como la gripa. Una epidemia de sarampión puede aniquilar hasta pueblos enteros.

Cuando las personas de afuera desean visitar los pueblos indígenas, deben tener mucho cuidado de no llevar enfermedades contagiosas.

Muchos tucanos también sufren de parásitos y tuberculosis.

Los tucanos creen que ciertas situaciones causan enfermedades. Por ejemplo, consideran que una enfermedad pueda resultar si cae agua u otro líquido en el fogón causando un gran escape de vapor. Dicen que es especialmente peligroso si el agua apaga el fogón.

Cuando las personas ya están enfermas, hay ciertos alimentos que no deben comer, como carne de cerdo. Si la comen, podrían enfermarse más o morir.

Si una persona ha sido mordida por una culebra venenosa, es muy importante que nadie en la familia coma ají, pues, de lo contrario, el herido se podrirá.

Los tucanos tradicionalmente pensaban que todas las enfermedades tenían causas sobrenaturales.

5.4. Ejercicio de pronunciación.

He aquí una comparación entre palabras con vocales orales y nasales:

ca'í	'seso'	cã'í	'periquito'
ejú	'barbasco'	ẽjǒ	'gripa'
wi'í	'casa'	wĩ'rǒ	'viento'
o'á'a	'(yo) barro'	õ'á	'hueso'
uími	'él tiene miedo'	ũ'írĩ	'sucio'
usó	'caimán, yacaré'	ũsá	'nosotros'

Practíquense las siguientes palabras que tienen vocales nasales:

ñecǘ	pǒ'rǎ	umú	ñámí
nucǘ	wǘrǘ	númíó	ãjúgã
nímá	ná	ẽ'quéa	ũ'cǘárõ
namó	ma'ú	wéó	ñamiácã
masǘ	ñá	sĩó	nitĩ

musá	ñámá	sũcúa	cã'dácã
cá	macá	púgã	wa'íwã
misí	sẽrá	sõ'cõrõ	ũjã' que

5.5. El tiempo pasado remoto.

En el diálogo, hay dos ejemplos del tiempo pasado remoto. Son: *Sí semana yu'ú quẽ'rã dutitíwu* ‘Yo también estuve enfermo la semana pasada’ y *Púrõ sa'tiwú* ‘Tosí mucho’.

Este tiempo se utiliza para referirse a un período no reciente; se extiende desde el punto más remoto que el hablante puede recordar hasta más o menos tres días antes del momento en que se habla. Además, si una persona se ha mudado de aldea, puede usar el pasado remoto para relatar acontecimientos que sucedieron el día antes en su antigua aldea, pues en el momento de hablar se halla remoto en espacio de dichos acontecimientos.

Otro rasgo muy importante de este tiempo es que el hablante presencié la acción de que habla.

A continuación, se presenta el paradigma del pasado remoto con el verbo *ni* ‘estar, ser, decir’.

singular		plural	
níwũ*	‘estuve’, etc.	niwũ*	‘estuvimos’
níwũ*	‘(Ud.) estuvo’	níwũ*	‘(Uds.) estuvieron’
níwĩ	‘(él) estuvo’	níwã	‘(ellos/ellas) estuvieron’
níwõ	‘(ella) estuvo’		
níwũ*	‘(algo) estuvo’	níwũ*	‘(unas cosas) estuvieron’

* El sufijo *-wu* es oral después de vocales orales, pero se nasaliza, como en el paradigma, cuando aparece después de vocales nasales. Recuérdense que, después de una consonante nasal como *n*, la siguiente vocal también es nasal.

La forma interrogativa para el verbo *ni* ‘estar’ en el tiempo pasado remoto es *nírĩ* ‘¿estuvo/estuvieron?’.

Ejercicio 1

A. Repítanse la frase como está en el patrón, cambiando el sufijo de persona y género según el pronombre dado en la línea:

1. Sí semana yu'ú quẽ'rã dutitíwu.
2. _____ ná _____.

3. _____ cǎ _____.
4. _____ ãsá _____.
5. _____ có _____.
6. _____ márí _____.
7. _____ mu'ú _____.

B. Contéstense las siguientes preguntas:

1. ¿Musá nířĩ? Níwũ
2. ¿Ná nířĩ? _____
3. ¿Cǎ nířĩ? _____
4. ¿Có nířĩ? _____
5. ¿Márí ba'arí? Ba'awú
6. ¿Cǎ ba'arí? _____
7. ¿Có ba'arí? _____
8. ¿Có dutitĩri? _____
9. ¿Mu'ú dutitĩri? _____
10. ¿Cǎ sa'tirí? Sa'tiwí
11. ¿Ná sa'tirí? _____
12. ¿Ësá sa'tirí? _____
13. ¿Có po' cá ãtēřĩ? Ëtēwó
14. ¿Musá po' cá ãtēřĩ? _____
15. ¿Ná po' cá ãtēřĩ? _____

5.6. El tiempo pasado reportativo.

Se usa el pasado reportativo para transmitir información que le ha contado otra persona; para indicar que el hablante no miró la acción o no quiere tener nada que ver con la acción que se realizó; y para chismear acerca de otras personas. Por lo general, implica que el hablante no presencié la acción.

Se usa solamente en las personas segunda y tercera; las distinciones normales de número y género se mantienen.

A continuación, se presenta el paradigma del verbo *wa'a* 'ir' en el pasado reportativo.

singular		plural	
wa'áporo*	‘(Ud.) fue’	wa'áporo*	‘(Uds.) fueron’
wa'ápu	‘(él) fue’	wa'ápãrã	‘(ellos/ellas) fueron’
wa'ápo	‘(ella) fue’		
wa'áporo*	‘(algo) fue’	wa'áporo*	‘(unas cosas) fueron’

* En ciertos dialectos, se pronuncia *-paro*.

La forma interrogativa para el verbo *wa'a* ‘ir’ en el tiempo pasado reportativo es *wa'ápari* ‘¿se fue/fueron?’.

Ejercicio 2

Contéstense las siguientes preguntas:

1. ¿A'típari ná? A'típãrã _____
2. ¿A'típari cã? _____
3. ¿A'típari có? _____
4. ¿Dutitípari có? _____
5. ¿Dutitípari ná? _____
6. ¿Dutitípari cã? _____
7. ¿Yutá (hilo) marípari? Maríporo _____
8. ¿Ujáque marípari? _____
9. ¿Yojá quẽ'rã wa'ápari nárẽ? Wa'áporo _____
10. ¿Sa'tisé quẽ'rã wa'ápari nárẽ? _____
11. ¿Etoáse wa'ápari cãrẽ? _____
12. ¿Ëjõ pũrĩ sé nípari? _____
13. ¿Wéřípari cã? Wéřípu _____
14. ¿Wéřípari có? _____
15. ¿Wéřípari ná? _____

5.7. El tiempo cercano reportativo.

El tiempo cercano reportativo se utiliza en las siguientes frases del diálogo: ¿Ujáque *niápari nárẽ*? ‘¿Ellos tienen fiebre?’ y *Niáporo* ‘Hay’.

Este tiempo se asemeja al presente- pasado cercano descrito en la **sección 2.7**, porque se utiliza el sufijo *-a*, que señala que la acción o situación descrita sucedió hace poco o en un lugar cercano, pero lleva los accidentales del pasado reportativo (**sección 5.6**).

El uso del cercano reportativo, como el pasado reportativo, indica que el hablante relata lo que le contó otra persona. Puede significar que no presencié la acción o que no estaba involucrado en ella.

Esto se aclara con un ejemplo. Dos niñas estaban de visita. Una quería un banano, pero por ser tímida, no se atrevió a pedirselo. Entonces la otra dijo: *Ojó ba'ásí'rĩapo* ‘Ella quiere comer un banano’. Al emplear esta forma, la segunda niña evitó de involucrarse a sí misma en la petición.

A continuación, se presenta el paradigma del verbo *ni* ‘estar, ser, decir’ en el tiempo cercano reportativo.

singular		plural	
niáporo/niáparo	‘(Ud.) está’, etc.	niáporo/niáparo	‘(Uds.) están
niápu	‘(él) está’	niápãrã	‘(ellos/ellas) están
niápo	‘(ella) está’		
niáporo/niáparo	‘(algo) está’	niáporo/niáparo	‘(unas cosas) están’

La forma interrogativa para el verbo *ni* ‘estar’ en el tiempo cercano reportativo es *niápari* ‘¿está/están?’.

Ejercicio 3

A. Usense las formas correctas de los siguientes verbos:

1. Ná etoápãrã.
2. Có _____
3. Cũ _____
4. Baría _____
5. Pãjãrã _____
6. I'tiãrã _____
7. Pedru _____

B. Contéstense las siguientes preguntas:

1. ¿Etoápari ná? Etoápãrã

2. ¿Etoápari có? _____
3. ¿Etoápari cá? _____
4. ¿Ujáque niápari? _____
5. ¿Sa'tisé niápari? _____
6. ¿Sa'tiápari có? _____
7. ¿Yojá wa'ápari? _____
8. ¿Wa'ápari ná? _____

5.8. El negativo con los tiempos remoto y reportativos.

Se puede usar el sufijo negativo *-ti* con los tiempos pasado remoto, pasado reportativo y cercano reportativo, tal como se empleó con el presente actual y el cercano.

A continuación, se presenta el negativo *-ti* en el paradigma del pasado remoto con el verbo *ni* ‘estar, ser, decir’.

singular		plural	
nítiwu	‘no estuve, estaba’, etc.	nítiwu	‘no estuvimos, estábamos’, etc.
nítiwu	‘(Ud.) no estuvo, estaba’ etc.	nítiwu	‘(Uds.) no estuvieron, estaban’, etc.
nítiwĩ	‘(él) no estuvo, estaba’, etc.	nítiwã	‘(ellos/ellas) no estuvieron, estaban’, etc.
nítiwõ	‘(ella) no estuvo, estaba’, etc.		

El siguiente paradigma muestra la forma negativa del tiempo cercano reportativo con el verbo *ni* ‘estar, ser, decir’:

singular		plural	
nítiaporo	‘(Ud.) no dijo’, etc.	nítiaporo	‘(Uds.) no dijeron’
nítiapu	‘(él) no dijo’	nítiapãrã	‘(ellos/ellas) no dijeron’
nítiapo	‘(ella) no dijo’		

Nota: Recuérdense que la diferencia entre los tiempos pasado reportativo y cercano reportativo es la presencia del sufijo *-a*. (Véanse las secciones 5.6 y 5.7)

Para el modo interrogativo, el sufijo negativo *-ti* se utiliza con todos los tiempos menos el presente actual, en el que se usa *-we*.

Las formas interrogativas con el sufijo negativo son las siguientes (con el verbo *ni* ‘estar, ser, decir’):

presente	níweti	‘¿no dice, dicen?’, etc.
cercano	nítiati	‘¿no dijo, dijeron?’, etc.
pasado remoto	nítiri	‘¿no dijo, dijeron?’, etc.
pasado reportativo	nítipari	‘¿no dijo, dijeron?’, etc.
cercano reportativo	nítipari	‘¿no dijo, dijeron?’, etc.

De vez en cuando, la gente emplea una forma interrogativa y negativa para responder a una declaración negativa. Por ejemplo, para la declaración *wa'átiápu* ‘no fui’, es común responder *¿wa'átiáti?* ‘¿Ud. no fue?’.

Ejercicio 4

A. Contéstense las siguientes preguntas, primero con respuesta afirmativa y luego con respuesta negativa:

	afirmativa	negativa
1. ¿Có su'tí coerí?	Coewó	Coetiwō
2. ¿Ná su'tí coerí?	_____	_____
3. ¿Cǎ su'tí coerí?	_____	_____
4. ¿Musá su'tí coerí?	_____	_____
5. ¿Mu'ú su'tí coerí?	_____	_____
6. ¿Mu'ú nucǎpu ejári?	Ejáwu	Ejátiwu
7. ¿Ná nucǎpu ejári?	_____	_____
8. ¿Cǎ nucǎpu ejári?	_____	_____
9. ¿Musá nucǎpu ejári?	_____	_____
10. ¿Có nucǎpu ejári?	_____	_____

B. Contéstense las siguientes preguntas negativas, dando primero la respuesta afirmativa y, luego, la negativa:

	afirmativa	negativa
1. ¿Ba'áweti mu'ú?	Ba'á'a	Ba'áwe'e
2. ¿Ba'áweti cǔ?	Ba'ámi	Ba'átími
3. ¿Ba'áweti ná?	_____	_____
4. ¿Ba'áweti có?	_____	_____
5. ¿Po' cá ùtētiáti có?	Ûtēámo	Ûtētiámo
6. ¿Po' cá ùtētiáti musá?	_____	_____
7. ¿Po' cá ùtētiáti ná?	_____	_____
8. ¿A'títiapari cǔ?	A'tiápu	A'títiapu
9. ¿A'títiapari ná?	_____	_____
10. ¿A'títiapari có?	_____	_____
11. ¿Sa'titíri mu'ú?	Sa'tiwú	Sa'titíwu
12. ¿Sa'titíri ná?	_____	_____
13. ¿Sa'titíri có?	_____	_____
14. ¿Sa'titíri musá?	_____	_____
15. ¿Sa'titíri cǔ?	_____	_____

5.9. Unas frases útiles.

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 1. ¿Mu'ú què' rã wã' cãtí? | ‘¿Y Ud. cómo amaneció?’ |
| 2. ¿Añuró cãrĩ áti? | ‘¿Durmió bien?’ |
| 3. Añuáto. | ‘Saludos’. |
| 4. Añuáto mu' u acawerérã. | ‘Saludos a sus parientes’. |
| 5. Añuáto mu' u yã macãcjãrã. | ‘Saludos a la gente de su pueblo’. |

Respuestas para los ejercicios de Lección 5

Ejercicio 1A: 2. Sí semana ná què' rã dutitíwã. 3. Sí semana cǔ què' rã dutitíwĩ.

4. Sí semana ùsá què'rã dutitíwu. 5. Sí semana có què'rã dutitíwõ.
6. Sí semana mání què'rã dutitíwu. 7. Sí semana mu'ú què'rã dutitíwu.
- Ejercicio 1B: 2. Níwã. 3. Níwĩ. 4. Níwõ. 6. Ba'awí. 7. Ba'awó. 8. Dutitíwõ.
9. Dutitíwu. 11. Sa'tiwá. 12. Sa'tiwú. 14. Ûtêwá. 15. Ûtêwá.
- Ejercicio 2: 2. A'típu. 3. A'típo. 4. Dutitípo. 5. Dutitípãrã. 6. Dutitípu.
8. Maríporo. 10. Wa'áporo. 11. Wa'áporo. 12. Níporo. 14. Wéρίpo.
15. Wéρίpãrã.
- Ejercicio 3A: 2. etoápo 3. etoápu 4. etoápo 5. etoápãrã 6. etoápãrã 7. etoápu
- Ejercicio 3B: 2. Etoápo. 3. Etoápu. 4. Niáporo. 5. Niáporo. 6. Sa'tiápo. 7. Wa'áporo.
8. Wa'ápãrã.
- Ejercicio 4A: afirmativa negativa
2. Coewá. Coetíwã.
3. Coewí. Coetíwĩ.
4. Coewú. Coetíwu.
5. Coewá. Coetíwu.
7. Ejáwã. Ejátiwã.
8. Ejáwĩ. Ejátiwĩ.
9. Ejáwu. Ejátiwu.
10. Ejáwõ. Ejátiwõ.
- Ejercicio 4B: afirmativa negativa
3. Ba'áma. Ba'átíma.
4. Ba'ámo. Ba'átímo.
6. Ûtêápu. Ûtêtiápu.
7. Ûtêáma. Ûtêtiáma.
9. A'tiápãrã. A'títiaparã.
10. A'tiápo. A'títiapo.
12. Sa'tiwá. Sa'titíwã.
13. Sa'tiwó. Sa'titíwõ.
14. Sa'tiwú. Sa'titíwu.
15. Sa'tiwí. Sa'titíwĩ.

Lección 6

Esta lección es una extensión de la anterior, con el mismo diálogo y vocabulario. Continúa las descripciones gramaticales y los ejercicios.

6.1. Diálogo: una epidemia de gripa.

Un visitante (Pedro (P)) ha llegado de otro pueblo. Después de los saludos, Carlos (C) y Pedro hablan de las noticias del pueblo de Pedro.

- C: ¿Dutí marĩ áti? ‘¿No hay enfermedades (allá)?’
(variación dialectal: ¿Do'átise marĩ áti?)
- P: Niápu. ‘Hay’.
- Ĕjǒ pũrĩ sé niápu. ‘Hay una gripa fuerte’.
- Pǎjǎrá dutitírǎ weeáma. ‘Muchos están enfermos’.
- Wĩ' marǎ i' tiárǎ wérí a wa' ápǎrá. ‘Murieron tres niños’.
- Yusé pǒ' rǎ pũrǒ dutitírǎ weeápǎrá. ‘Los hijos de José están muy enfermos.’
(variación dialectal de *dutitírǎ*: *do'átírǎ*)
- C: ¿Ujáque niápari nárē? ‘¿Ellos tienen fiebre?’
(variación dialectal de *ujáque*: *wujáque*)
- P: Niáporo. ‘Hay’.
- I' tiá numu nárē ujáque wa' áporo. ‘Han tenido fiebre durante tres días.’
- Yojá quē' rǎ wa' áporo nárē. ‘También han tenido diarrea’.
- C: ¿Etoáse marĩ ápari? ‘¿No ha habido vómito?’
- P: Marĩ áporo. ‘No ha habido’.
- Sí semána yu' ú quē' rǎ dutitíwu. ‘Yo también estuve enfermo la semana pasada’.
- Pũrǒ sa' tiwú. ‘Tosí mucho’.
- Ni' cǎrǒacǎ ujáque marĩ' i. ‘Ahora no tengo fiebre’.
- Sa' tisé dia' cũ ní' i. ‘Solamente hay tos’.

6.2. Vocabulario.

ba' páritise ‘cuatro (inanimado)’

nípe' tirã	‘todos (animado)’
nípe' tise	‘todo(s) (inanimado)’
ni' cá	‘uno (inanimado)’
ni' cámocuse	‘cinco (inanimado)’
ni' cõ	‘una (animada)’
ni' cã	‘un (animado, masc.)’
pajiró	‘mucho (inanimado)’
puá	‘dos (inanimado)’
puámocuse	‘diez (inanimado)’

radicales adjetivales:

así-	‘caliente, brillante’
butí-	‘blanco, maduro’
sõ'á-	‘rojo, amarillo, maduro’



6.3. Ejercicio de pronunciación.

Cuando la *j* se encuentra entre vocales distintas, hay una transición vocálica de la misma calidad que la vocal precedente. Por ejemplo, *dujími* ‘(él) se sienta’ se pronuncia *duj^uími*; *ojámi* ‘(él) escribe’ se pronuncia *oj^oámi*.

Repítanse las siguientes palabras, que se dan dadas en la cinta:

dujími	bujá
ojámi	wujamí
ejámi	nijã

Si la palabra empieza con *p*, *t*, *c*, *qu* o *s*, la primera vocal puede perder su sonoridad, tal como se explica en la **sección 2.4**. Sin embargo, al mismo tiempo se manifiesta la transición

vocálica con la calidad de la primera vocal. De modo que *pajiró* ‘mucho’ se puede pronunciar *paj^airó* (*pajiró*) y *sijámi* ‘él anda’, *si^jámⁱ* (*sijámi*).

Repítanse las palabras dadas en la cinta:

pajiró	paj ^a iró
tojamí	toj ^o amí
cājī mí	cā ^j j ^ã imí
sijámi	si ^j j ^l ám ⁱ

6.4. El aspecto completivo con el verbo auxiliar *wa'a* ‘ir’.

Esta construcción se usa para describir una acción que se termina o un cambio de estado, como en el ejemplo del diálogo *Wĩ'mará i'tiárã wérĩa wa'ápãrã* ‘Murieron tres niños’. Se compone de un gerundio más un verbo auxiliar.

El verbo auxiliar consiste en el radical *wa'á-* ‘ir’ más el accidente apropiado para el modo declarativo o interrogativo. El auxiliar se puede conjugar en los tiempos presente, cercano, pasado remoto y reportativo. El ejemplo que acaba de citarse es del cercano reportativo.

El gerundio se forma de un radical más el sufijo *-a*. Los radicales en el gerundio se limitan a intransitivos como:

wérĩ-	‘morir, enfermarse’	wa'á-	‘ir’
boá-	‘podrirse’	pe'tí-	‘parar, terminar’
ũrí-	‘dañarse (como carne)’	cãrí-	‘dormir’
mírĩ-	‘ahogarse’	súrú-	‘reventarse’
márãputi-	‘tener esposo’		

A continuación, el paradigma del aspecto completivo en el tiempo cercano con el radical *wérĩ-* ‘morir, enfermarse’.

SINGULAR			PLURAL		
gerundio	auxiliar		gerundio	auxiliar	
wérĩ- a	wa'ápu	‘morí, me enfermé’	wérĩ- a	wa'ápu	‘morimos, nos enfermamos’
wérĩ- a	wa'ápu	‘(Ud.) murió, se enfermó’	wérĩ- a	wa'ápu	‘(Uds.) murieron, se enfermaron’
wérĩ- a	wa'ámi	‘(él) murió, se enfermó’	wérĩ- a	wa'áma	‘(ellos/ellas) murieron, se enfermaron’
wérĩ- a	wa'ámo	‘(ella) murió, se enfermó’			

La forma interrogativa para el verbo *wěĩ* ‘morir, enfermarse’ en el tiempo cercano es *wěĩa wa'áti* ‘¿murió/murieron, se enfermó/enfermaron?’

Ejercicio 1

Usense las formas correctas de los siguientes verbos:

1. _____ *Wěĩa wa'áma* _____ ná.
2. _____ cũ.
3. _____ yu'á.
4. _____ có.
5. _____ *Wa'á wa'ámo* _____ có.
6. _____ cũ.
7. _____ Baría.
8. _____ ná.

6.5. Los adjetivos calificativos.

En la oración del diálogo *ějő pũĩsé niápu* ‘hay una gripa fuerte’, *pũĩsé* es un adjetivo calificativo. Otros adjetivos de la misma clase son:

añusé	‘bueno’
ña'asé	‘malo’
asisé	‘caliente, brillante’
sõ'asé	‘rojo, amarillo, maduro’
ya'sasé	‘azul, verde’
butisé	‘blanco, maduro’
pajiró*	‘mucho’
ñisé	‘negro’
e'sasé	‘ancho’
e'satíse	‘angosto’
yoasé	‘largo’
yoátise	‘corto’
tutuasé	‘fuerte’
tutuátise	‘débil’
ũ' muáse	‘alto’
ũ' muátise	‘bajo’
ca'bisé	‘blando’
butisé	‘duro’
cã'rõácã*	‘pequeño, poco’

*Las formas plurales para ‘mucho’ y ‘pequeño’ son las siguientes: *pacasé* y *o'majãcã*.

Los adjetivos concuerdan con los sustantivos que califican en número y clase. Es que todos los sustantivos se dividen en dos clases principales: animada e inanimada. Dentro de estas clases, existen subclases que se describen en las **secciones 7.5 a 7.6**. En esta sección se presentan solamente las formas de los adjetivos calificativos que van con los sustantivos inanimados.

Ējǒ ‘gripa’ es un sustantivo inanimado de masa, es decir, que no se puede contar. Tales sustantivos tienen una sola forma general que no lleva un sufijo de singularidad o de pluralidad específica. El adjetivo para un sustantivo de masa normalmente lleva el sufijo *-se* y sigue al sustantivo que califica; por ejemplo, *ējǒ pūrĩsé* ‘gripa fuerte’.

El sufijo *-se* se utiliza en infinitivos (véanse la **sección 2.2**) y también forma sustantivos de radicales adjetivales (**sección 8.5**) y verbales (**sección 6.9**).

Los siguientes son ejemplos de adjetivos calificativos con sustantivos inanimados de masa:

acó asisé	‘agua caliente’
ojó butisé	‘plátanos maduros’
páá pūrĩsé	‘dolor de estomago’
po' cá pajiró*	‘mucho fariña’
po' cá sǒ' asé	‘fariña amarilla’

**Pajiró* ‘mucho/mucha’ tiene un sentido plural.

Nota: El tono alto de la primera palabra es más alto que el tono alto de la segunda palabra en las frases compuestas de adjetivos y sustantivos (**secciones 6.7, 8.7.1**), excepto cuando el sustantivo lleva *-ri* en el plural (**sección 7.6.1**).

Ejercicio 2

Complétense las formas correctas, siguiendo el patrón, en el tiempo cercano reportativo o el tiempo cercano:

- | | |
|------------------------|--------------------------------|
| 1. Ojó butisé niáporo. | ‘Hay plátanos maduros’. |
| 2. Su' tí _____ | ‘Hay tela blanca’. |
| 3. Acó _____ | ‘Hay agua blanca’. |
| 4. _____ niápu. | ‘Había/Hay agua blanca’. |
| 5. Páá pūrĩsé _____ | ‘Había/Hay dolor de estómago’. |
| 6. Ējǒ _____ | ‘Había/Hay una gripa fuerte’. |
| 7. Po' cá pajiró _____ | ‘Había/Hay mucha fariña’. |
| 8. Acó _____ | ‘Había/Hay mucha agua’. |
| 9. Dí _____ | ‘Había/Hay mucha sangre’. |
| 10. Po' cá _____ | ‘Había/Hay fariña amarilla’. |

6.6. Los números y palabras de cantidad.

Aparecen en el diálogo unos ejemplos de números y palabras de cantidad como:

Pājārā dutitirā weeáma.	‘Muchos están enfermos’.
Wĩ' mará i' tiárã wérí a wa' ápãrã.	‘Murieron tres niños’.
I' tiá numã nárẽ ujáque wa' áporo.	‘Han tenido fiebre durante tres días’.

Los adjetivos numerales concuerdan en número y clase con los sustantivos que modifican. Como ya se notó (**sección 6.5**), los sustantivos se dividen en dos clases: animada e inanimada. Una distinción interesante entre las dos clases es que, para la animada, dos objetos se consideran una pluralidad; para la inanimada, en cambio, uno, dos o tres corresponden a la singularidad, mientras cuatro en adelante constituyen una pluralidad.

El sistema numérico se basa sobre cinco, o sea, el número de dedos en una mano o un pie. Para una lista de los números de 1 a 20, véanse el **apéndice IV**.

Los números usados comúnmente en tucano se presentan a continuación (se emplean vocablos españoles para los demás):

ni' cá	‘uno’
puá	‘dos’
i' tiá	‘tres’
ba' páritise	‘cuatro’
ni' cámocuse	‘cinco’
puámocuse	‘diez’

Estos números se utilizan con los objetos inanimados cuando no se usa un sufijo de forma o función (véanse las **secciones 7.6.2 y 8.4**).

Para los objetos animados, se emplean las siguientes formas:

ni' cã	‘una persona o animal masculina’
ni' cõ	‘una persona o animal femenina’
puárã	‘dos personas o animales’
i' tiárã	‘tres personas o animales’
ba' páritirã	‘cuatro personas o animales’
ni' cámoçurã	‘cinco personas o animales’
puámocurã	‘diez personas o animales’

Las palabras de cantidad como *pājārã* ‘muchos’ también concuerdan con la clase del sustantivo:

	animado	inanimado
'muchos'	pājārá	pejé
'pocos'	pejétirā	pejétiacā
'todos'	nípe' tirā	nípe' tise

Ejercicio 3

Colóquense la forma correcta:

1. Pājārá duitírā weeáma. _____
 2. I' tiárā _____
 3. Ni' cáмосurā _____
 4. Ni' cú _____
 5. Ba' páritirā _____
 6. Ruárā _____
 7. Ni' có _____
 8. Ruátосurā _____
 9. Pejétirā _____
 10. I' tiá numu nárē ujáque wa' áporo.
 11. Ni' cá _____
- (El plural de *нѣты* es *нѣтырї*).
12. Ni' cáмосuse _____
 13. Ruá _____
 14. Ba' páritise _____
 15. Ruátосuse _____

Repásense las siguientes formas hasta poder decirlas sin mirarlas:

	personas	casas
1	ni' cǔ	ni' cá wi' i
2	puárã	puá wi' i
3	i' tiárã	i' tiá wi' i
4	ba' páritirã	ba' páritise wi' seri
5	ni' cámcuã	ni' cámcuse wi' seri
10	puámocurã	puámocuse wi' seri
muchos	pãjãrá	pejé wi' seri
pocos	pejétirã	pejéti wi' seriacã

6.7. Los adjetivos numerales con sustantivos.

Se presentan en el diálogo dos ejemplos de adjetivos numerales con sustantivos:

Wĩ' mará i' tiárã wé'rí a wa' ápãrã. 'Murieron tres niños'.
 I' tiá numu nárẽ ujáque wa' áporo. 'Han tenido fiebre durante tres días'.

Los adjetivos numerales generalmente preceden a los sustantivos. Para destacarlos, pueden seguir a los sustantivos animados.

Ejemplos:

i' tiárã wĩ' mará 'tres niños'
 wĩ' mará i' tiárã 'tres niños'
 nípe' tirã wi' icjãrã 'toda la gente de la casa'
 wi' icjãrã nípe' tirã 'toda la gente de la casa'

Los adjetivos numerales siempre preceden a los sustantivos inanimados presentados en esta lección. Con otras clases de sustantivos inanimados, las que se presentan en la **sección 7.6.2**, los numerales pueden seguir a los sustantivos (véanse la **sección 8.4**).

Ejemplos:

i' tiá wi' i 'tres casas'
 ni' cá numu 'un día'

Las palabras de cantidad preceden a los sustantivos, pero para énfasis, pueden seguirlos.

Ejemplos:

pājārá masá 'mucha gente'
masá pājārá 'mucha gente'
pejé su' tí 'mucha tela, ropa'
su' tí pejé 'mucha tela, ropa'

Nota: Véanse la nota sobre el tono en la **sección 6.5**.

Ejercicio 4

Colóquense la forma correcta del adjetivo numeral que se da entre paréntesis:

1. Wĩ'mará i'tiárã wérí'a wa'ápãã.
2. _____ (5) _____
3. _____ (2) _____
4. _____ (muchos) _____
5. _____ (pocos) _____
5. Wĩ'magũ (1) _____
7. (Muchos niños) _____
8. Wĩ'magó (1) _____
9. Pejé wi'seri niáporo Butuápure.
10. (3) _____
11. (10) _____
12. (1) _____
13. (Muchas (destacadas) casas) _____

6.8. El sufijo de especificación *-re*.

El sufijo *-re* se encuentra con complementos directos o indirectos y con adverbios de ubicación o tiempo. Puede traducirse ‘a, hacia, en’. Sin embargo, se utiliza más que todo para especificar el elemento al que está agregado y para señalar un contraste con otra persona, lugar o tiempo (mencionado o implicado en el contexto). *-re* sigue a *-pu*, el sufijo de ubicación.

Ejemplos:

con complementos directos	nárẽ	‘(a) ellos’
o indirectos:		
	yu'ú pácure	‘(a) mi papá’
	Baría quẽ'rãrẽ	‘(a) María también’
	su'tirẽ	‘(a) ropa, tela’
con palabras de tiempo:	ñamiácãrẽ	‘(por) la mañana’
	ti numúrẽ	‘ese día’
con palabras de ubicación:	topáre	‘(por) allá’
	apé macápure	‘(en) otro pueblo’

Nótese que el sufijo *-re* se convierte en *-rẽ* después de una vocal nasal, como en las palabras *nárẽ*, *quẽ'rãrẽ*, *ñamiácãrẽ* y *numúrẽ*.

Ejercicio 5

En las primeras cinco oraciones, déense las formas correctas con *-pure* después de cada palabra de ubicación; en las demás, agréguese solamente *-re* después de cada complemento directo o indirecto: (véanse el **apéndice VI** para saber el tono del sustantivo cuando se añaden los sufijos *-pu* o *-re*).

1. Mitupáre niápãrã.
2. Nucú _____.
3. Wi'í _____.
4. Wesé _____.
5. Apé macá _____.
6. Po'caré miágõ weemó.
7. Biátu _____.
8. Su'tí _____.

9. I'tiá numu nárē ujáque wa'áporo.
10. _____ có _____.
11. _____ Baría quē'rã _____.
12. _____ cǎ _____.
13. _____ yu'ú pácu _____.
14. _____ Pedru _____.

6.9. Los sustantivos derivados de verbos.

En la oración *sa'tisé dí'a'cũ ní'i* ('solamente hay tos'), el sustantivo *sa'tisé* se deriva del radical verbal *sa'tí-* 'toser'.

Se pueden formar sustantivos de muchos verbos por la adición del sufijo *-se*, como en este ejemplo y los siguientes:

radical verbal		sustantivo derivado	
ba'á-	'comer'	ba'asé	'comida'
dutití-	'estar enfermo'	dutitíse	'enfermedad'
pũrǐ-	'doler'	pũrǐsé	'dolor'
sa'tí-	'toser'	sa'tisé	'tos'

Cuando el radical tiene una o dos sílabas, el tono alto pasa del radical al sufijo *-se*. Cuando tiene más de dos sílabas, queda en el radical. Compárense *dutitíse* 'enfermedad' con los otros ejemplos dados arriba.

Ejercicio 6

Tradúzcanse las siguientes palabras:

1. comida _____
2. tos _____
3. enfermedad _____
4. vómito _____
5. dolor _____
6. diarrea _____

- | | |
|-----------|-------|
| 7. fiebre | _____ |
| 8. casa | _____ |
| 9. fariña | _____ |
| 10. hilo | _____ |

Ejercicio 7 Repaso del verbo *marĩ* ‘no estar, no haber’.

Háganse las preguntas como en el patrón. Contéstense primero en forma afirmativa y, luego, en forma negativa, como en el patrón:

pregunta	afirmativa	negativa
1. ¿Yutá marĩ tí?	Ní'i	Marĩ'i
2. ¿Ujáque	_____	_____
3. ¿Sa'tisé	_____	_____
4. ¿Etoáse	_____	_____
5. ¿Yojá	_____	_____
6. ¿Dutí marĩ áti?	Niápu	Marĩápu
7. ¿Ëjǒ pũrĩ sé	_____	_____
8. ¿Sa'tisé	_____	_____
9. ¿Su'tí	_____	_____
10. ¿Po' cá	_____	_____
11. ¿Yusé niáti?	Niámi	Marĩámi
12. ¿Pedru	_____	_____
13. ¿Mu'ú pácu	_____	_____
14. ¿Ná	_____	_____
15. ¿Cǔ macó	_____	_____

6.10. Unas frases útiles.

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| 1. ¿Dutitígu weetí? | ‘¿Está enfermo?’ |
| 2. ¿No'opá pũrĩ sari? | ‘¿Dónde le duele?’ |

3. ¿Dupóa niásari? ‘¿Tiene dolor de cabeza?’
 4. ¿De'ro nicá pũrĩ sé na' cáti? ‘¿Cuándo empezó el dolor?’
 5. Tóco'rõta ní i/tóca'rõta ní i. ‘Es todo, no hay más’.

Respuestas para los ejercicios de Lección 6

- Ejercicio 1: 2. Wé'í a wa' ámi cǎ. 3. Wé'í a wa' ápu yu'u. 4. Wé'í a wa' ámo có.
 6. Wa' á wa' ámi cǎ. 7. Wa' á wa' ámo Baría. 8. Wa' á wa' áma ná.
- Ejercicio 2: 2. Su' tí butisé niáporo. 3. Acó butisé niáporo. 4. Acó butisé niápu.
 5. Páá pũrĩ sé niápu. 6. Ējǎ pũrĩ sé niápu. 7. Po' cá pajiró niápu. 8. Acó pajiró niápu.
 9. Dí pajiró niápu. 10. Po' cá sǎ' asé niápu.
- Ejercicio 3: 2. I' tiárã dutitírã weeáma. 3. Nĩ' cámcuã dutitírã weeáma. 4. Ni' cǎ dutitígu weeámi.
 5. Ba' páritirã dutitírã weeáma. 6. Puárã dutitírã weeáma. 7. Ni' có dutitígo weeámo.
 8. Puámocurã dutitírã weeáma. 9. Pejétirã dutitírã weeáma.
 11. Ni' cá numu nárẽ ujáque wa' áporo. 12. Ni' cámcuse numurĩ nárẽ ujáque wa' áporo.
 13. Puá numu nárẽ ujáque wa' áporo. 14. Ba' páritise numurĩ nárẽ ujáque wa' áporo.
 15. Puámocuse numurĩ narẽ ujáque wa' áporo.
- Ejercicio 4: 2. Wĩ' mará ni' cámcuã wé'í a wa' ápãrã. 3. Wĩ' mará puárã wé'í a wa' ápãrã.
 4. Wĩ' mará pãjãrã wé'í a wa' ápãrã. 5. Wĩ' mará pejétirã wé'í a wa' ápãrã.
 6. Wi' magú ni' cǎ wé'í a wa' ápu. 7. Pãjãrã wĩ' mará wé'í a wã' aparã.
 8. Wĩ' magó ni' có wé'í a wa' ápo. 10. I' tiá wi' i niáporo Butuápure.
 11. Puámocuse wi' seri niáporo Butuápure. 12. Ni' cá wi' i niáporo Butuápure.
 13. Wi' séri peje niáporo Butuápure.
- Ejercicio 5: 2. Nuáçpure niápãrã. 3. Wĩ' ipure niápãrã. 4. Wesepure niápãrã.
 5. Apé macápure niápãrã. 7. Biáturẽ miágõ weemó. 8. Su' tiré miágõ weemó.
 10. I' tiá numu córe ujáque wa' áporo. 11. I' tiá numu Baría quẽ' rãrẽ ujáque wa' áporo.
 12. I' tiá numu cǎrẽ ujáque wa' áporo. 13. I' tiá numu yu' ú pácurẽ ujáque wa' áporo.
 14. I' tiá numu Pedrurẽ ujáque wa' áporo.
- Ejercicio 6: 1. ba' asé 2. sa' tisé 3. dutitíse, do' átíse 4. etoáse 5. pũrĩ sé 6. yojá
 7. ujáque 8. wi' í 9. po' cá 10. yutá
- Ejercicio 7: pregunta afirmativa negativa
 2-5 marĩ tí Nĩ' i Marĩ' i
 7-10 marĩ áti Niápu Marĩ ápu
 12 niáti Niámi Marĩ ámi
 13 niáti Niámi Marĩ ámi
 14 niáti Niáma Marĩ áma
 15 niáti Niámo Marĩ ámo

Lección 7

7.1 Diálogo: un viaje.

(J: Juan; C: Carlos; A: Alicia; M: María)

- J: Ñamiácã wa' árása' a ãsã. 'Mañana vamos'.
C: ¿No' opú wa' árásari? '¿A dónde van?'
J: A' ti máá po' tepú. 'A las cabeceras de este río'.
C: ¿Dicúrã wa' árásari? '¿Cuántos van?'
J: Pãjãrá. Umuá puámocurã, numiá ocho. 'Muchos. Diez hombres, ocho mujeres'.
C: ¿Noá wa' árásari? '¿Quiénes van?'
J: Yu' ú, Pasícu, cû pacusumuá, cû 'Vamos yo, Francisco, sus padres, sus dos
acabijírã puárã, cû numó, Moisé, Paú, hermanitos, su esposa, Moisés, Faustino,
Nanié, Yusé, Casí wa' árása' a. ãsã Daniel, José y Casimiro. Nuestras
numosãnumia quẽ' rã wa' árásama. esposas también van'.
C: ¿Mandú waro? '¿Y Manuel?'
J: Wa' ásome cãa. 'El no va'.
C: ¿Yusé waúsari? '¿Va José?'
J: Éu. Waúti, niámi. 'Sí. Dijo que iría'.
C: ¿Yucúsapawu dicúse wa' árásari? '¿Con cuántos potrillos van?'
J: Ba' páritisepawu wa' árása' a. 'Vamos con cuatro'.
C: ¿Asé! (interjección denotando sorpresa por una
cantidad grande)
(Más tarde, Juan y su esposa Alicia están empacando.)
J: ¡Éjú! Sĩ' acjá sããña ajúropu. 'Tenga la linterna. Colóquela en la bolsa'.
A: Áu/Jáu. ¿Camisa ya' saró miágũsari? 'Bueno. ¿Va a llevar la camisa azul?'
J: Miásome. Sõ' aró dia' cû miágũti. 'No voy a llevarla. Voy a llevar solamente
la roja'.
¿Duresé du' satí? '¿Le falta empacar algo?'

A: ǃu, du' sá'a, cōmetúparu, po' cá, pũpagú, ticúseta.	‘Sí, me faltan las ollas, la fariña y las hamacas, nada más’.
J: Cárẽ' quẽa puárã miágũti.	‘Voy a llevar dos gallinas’.
A: Áu/Jáu. (el próximo día)	‘Bueno’.
M: ¿Wa' arásari musá?	‘¿Ustedes van?’
A: ǃu, wa' arátirãta wée' e.	‘Sí, vamos (ya)’.
M: Áu/Jáu, wa' áya. Añuáto nípe' tirã.	‘Bueno, vaya’. ‘Saludos a todos’.
A: Áu/Jáu.	‘Bueno’.



7.2. Vocabulario.

acabijí	‘hermano menor’
acabijírã	‘hermanos menores’
acabijó	‘hermana menor’
acáro	‘caja’
acawerégo, acaweréo	‘pariente femenino’
acawerégu, acawerí	‘pariente masculino’
acawerérã	‘parientes’
ãpérã	‘otros (animado)’
ãpí	‘otro (animado)’
asé	‘interjección denotando sorpresa por un cantidad grande’
ajúro	‘bolsa, tula’
añuáto	‘¡saludos!’
a' tí, a' té	‘este, estos’
basúcãrã	‘primos’
basúco	‘prima’
basúcu	‘primo’

ba' páritise	‘cuatro’
bérãrũ	‘abejón’
bérãrã	‘abejones’
biá	‘ají’
capéa	‘ojo’
cãrẽ' quẽa	‘gallinas’
cõmetúpara	‘ollas’
cũ	‘él’
cũa	‘él (enfático)’
daséi	‘hombre tucano’
daséo	‘mujer tucana’
daseá	‘tucanos’
deco	‘medio’

Nota: *deco*, adjetivo, solamente sigue un sustantivo. Nunca tiene tono alto. Eg. *ma'á deco* ‘a medio camino’. *Decó* ‘mitad’ con tono alto es un sustantivo. Ej. *narãña decó* ‘mitad de una naranja’.

dia' cũ	‘solamente’
dicúrã	‘¿cuántos (animados)?’
dicúse	‘¿cuántos (inanimados)?’
duresé	‘lo que empaca’
máá	‘caño, río’

Nota: La palabra para ‘río’ en tucano es *diá*, pero cuando refiere a un río, se usa *máá*, como ‘este río’ *a'ti máá*, ‘río grande’ *pajiri maa*.

macá	‘pueblo’
ma'á	‘trocha, camino’
marãpú	‘esposo’
marãpúsũma	‘esposos’
ma' mí	‘hermano mayor’
ma' misũmã	‘hermanos mayores’
ma' mió	‘hermana mayor’
ma' miosãnumia	‘hermanas mayores’
moárã	‘moscas’
musá	‘ustedes’
ná	‘ellos’
nípe' tirã	‘todos’
noá	‘¿quién?’
numiá	‘mujeres’
- nucũ	‘cada’
numó	‘esposa’
numosãnumia	‘esposas’
ñamiácã	‘mañana’
ñecó	‘abuela’

ñecú	‘abuelo’
ñocõá	‘estrellas’
ojó	‘plátano’
ojóño	‘palma o mata de plátano’
o' mépero	‘oreja’
pacó	‘madre’
pacú	‘padre’
pacusumhá	‘padres’
pãjãrá	‘muchos’
po' cá	‘fariña’
po' tepú	‘cabeceras de río’
pũpagú	‘hamacas’
puámocurã	‘diez (animado)’
puárã	‘dos (animado)’
quẽ' rã	‘también’
quí	‘yuca brava’
séi, sérã	‘mono churuco, churucos’
sẽ' á	‘sardinas’
sĩ' acjá	‘linterna’
sõ' aró	‘rojo, amarillo’
suriá	‘sirianos’
suriágo	‘mujer siriana’
suriágu	‘hombre siriano’
ticúseta	‘es todo/nada más’
utiá	‘avispas’
ũjũ	‘¡tenga!’
umhá	‘hombres’
ũu	‘sí’
wajáro	‘totuma’
wa' í	‘pez’
wi' í	‘casa’
wí' rã	‘desanos’
wí' rãgõ, wí' rõ	‘mujer desana’
wí' rãgũ, wí' rũ	‘hombre desano’
wĩ' magú	‘niño’
wĩ' magó	‘niña’
wũũpjú	‘avión’
ya' saró	‘azul, verde’
yesé	‘cerdo’
yucú	‘árbol’
yucúsapawu	‘canoas, potrillos’

radicales verbales:

duré-	‘empacar’
du' sá-	‘faltar’
miá-	‘llevar’
sáá-	‘poner dentro de’

7.3. Notas culturales.

Una persona, sea hombre o mujer, debe casarse con un miembro de otra étnia, no con una persona de su propio grupo. Por ejemplo, según su costumbre, un tucano no debe casarse con una tucana. Los hijos e hijas pertenecen al mismo grupo étnico de su padre, o sea, los hijos e hijas de un tucano son tucanos, no importa que su madre es de otra étnia. Los hijos e hijas de los hermanos varones de su padre son considerados hermanos y hermanas. Pero los hijos e hijas de las hermanas de su padre son primos y primas, porque son de otro grupo étnico, por la razón que su padre es de otra étnia. De la misma manera, debido que su madre es de otro grupo étnico, los hijos e hijas de sus hermanos varones son considerados primos o primas. Estos primos o primas tienen preferencia para casarse con los tucanos.

7.4. Ejercicio de pronunciación.

La letra *r* en tucano se pronuncia de tres maneras distintas. Después de las letras *i* y *e*, suena como la *r* intervocálica de español. Después de *a*, *o*, *u* y *u*, se pronuncia de manera parecida a la *l* del español, pero con una vibración simple de la lengua como cuando se pronuncia la *r*. Entre vocales nasalizadas, se pronuncia como una *r*, pero dejando que el aire pase por la nariz, de modo que suena como una *n* que se dice con vibración simple de la lengua.

después de <i>i, e</i>	después de <i>a, o, u, u</i>	entre vocales nasalizadas
dierí	poári	wẽrĩ sé
cutíro	wɨrɨró	púrõ
séré	uuró	mómórõ
wereámi	córe	árũ
wirimóa	diápure	cáre' quẽ
péru	sa' póri	mirĩ áma
de' ró	atáro	wúrũ

7.5. Los sustantivos animados.

Como ya se indicó en las secciones 6.5 y 6.6, los sustantivos del tucano se dividen en dos clases principales: animada e inanimada. Los seres humanos, todos los animales y los cuerpos celestes son miembros de la clase animada. Todos los objetos y sustantivos abstractos son propios de la clase inanimada. Véanse el **apéndice V** para un cuadro taxonómico de los sustantivos.

Los siguientes son unos de los sustantivos animados que se utilizan en el diálogo:

Ƴmuá puámocurã, numiá ocho. ‘Diez hombres, ocho mujeres’.

Yu'ú, Pasícu, cǎ pacusumuá, cǎ acabijírã puárã, cǎ numó wa'árãsa'a. ‘Vamos yo, Francisco, sus padres, sus dos hermanitos y su esposa.’

Ësá numosánnumia quẽ'rã wa'árãsama. ‘Nuestras esposas también van.’

Cárẽ' quẽa puárã miágũti. ‘Voy a llevar dos gallinas’.

Los sustantivos animados se pueden dividir en dos subclases, según la forma de pluralizarse. Una incluye los seres humanos, animales y cuerpos celestes. La otra comprende los términos de parentesco.

7.5.1. Los seres humanos, animales y cuerpos celestes.

La clase de seres humanos, animales y cuerpos celestes se consideran o como individuos o como grupos.

La mayoría de los radicales animados e individuales tiene referencia singular; para pluralizarse, se agrega el sufijo plural *-a*.

Otro grupo de radicales animados lleva sufijos singulares que pueden reemplazarse por el sufijo plural *-rã*. Los sufijos singulares son *-gu* ‘masculino’ y *-go* ‘femenino’. La palabra *bérárũ* ‘abejón’ lleva el sufijo singular *-rũ* que se reemplaza por el sufijo plural *-rã*.

El siguiente cuadro demuestra los sufijos para radicales animados e individuales.

radical nominal	singular	plural
mayoría de humanos y animales	(no lleva sufijo)	- a
niños, monos churucos	- gu, - i, - u(masculino)	- rã
	- go (femenino)	- rã
abejones	- rũ	- rã

Ejemplos:

Singular		plural	
umá	‘hombre’	umúá	‘hombres’
yesé	‘cerdo’	yeseá	‘cerdos’
dasé	‘pájaro tucán, chajoco’	daseá	‘pájaros tucanes, chajocos’
númíó*	‘mujer’	numiá	‘mujeres’
wĩ'magǘ, wĩ'má	‘niño’	wĩ'marǘ	‘niños, niñas’
wĩ'magǓ, wĩ'mó	‘niña’		
séi, ségu	‘mono churuco’	sérã	‘monos churucos’
bérǘrǘ	‘abejón’	bérǘrǘ	‘abejones’

*Nótense que la terminación *-o* de *númíó* se suprime antes del plural *-a*.

Los seres humanos y animales que se consideren como grupos o conjuntos son moscas, gusanos, ciertas clases de peces y algunos de los nombres de las étnias. El radical tiene referencia plural. Para hablar de una mosca o una sardina, se agrega al radical un sufijo singular.

Los sufijos plurales *-a* y *-rǘ* pueden percibirse en unos de estos sustantivos. Otros no tienen sufijo plural reconocible.

El sufijo singular para las estrellas, los peces en general y los nombres de las especies de peces, avispas y moscas en general es *-wǘ*. Los sufijos singulares que se emplean para hablar de un sólo miembro de algunas étnias son *-gu* ‘masculino’ y *-go* ‘femenino’.

Se demuestran los sufijos plurales y singulares de los grupos animados en el siguiente cuadro.

radical nominal en forma plural	singular
peces en general (sin sufijo reconocible)	- wǘ
avispas, estrellas, moscas	- wǘ
nombres de unas étnias que terminan en <i>-a</i> , <i>-rǘ</i>	- gu, - u, - i (masc.), - go, - o (fem.)

Ejemplos:

Plural		singular	
wa'í	‘peces’	wa'íwũ	‘(un) pez’
sê'á	‘sardinas’	sê'áwũ	‘sardina’
utiá	‘avispas’	utiáwũ	‘avispa’
ñocõá	‘estrellas’	ñocõáwũ	‘estrella’
moárã	‘moscas’	moárãwũ	‘mosca’
daseá	‘tucanos (gente)’	daseágu, daséi	‘hombre tucano’
		daseágo, daséo	‘mujer tucana’
wírã	‘desanos’	wírãgũ, wírũ	‘hombre desano’
		wírãgõ, wírõ	‘mujer desana’
suriá	‘sirianos’	suriágu	‘hombre siriano’
		suriágo	‘mujer siriana’

7.5.2. Los términos de parentesco.

Los términos de parentesco se pluralizan de dos maneras: con el sufijo *-rã* o con los sufijos *-sũmuá* ‘masculino’ y *-sãnumia* ‘femenino’. Estos últimos sufijos se basan en las palabras *ũmuá* ‘hombres’ y *numiá* ‘mujeres’.

Los sufijos singulares para la clase que lleva el sufijo *-rã* ‘plural’, son *-i*, *-u*, *-gu* ‘masculino’ y *-o*, *-go* ‘femenino’.

Los sufijos singulares para la clase que lleva *-sũmuá* ‘masculino’ y *-sãnumia* ‘femenino’, son casi iguales a los de la otra clase. Son *-i*, *-u* ‘masculino’ y *-o* ‘femenino’.

Los sufijos singulares y plurales para los términos de parentesco se demuestran en el siguiente cuadro:

los que llevan <i>-rã</i>		los que llevan <i>-sũmuá</i> y <i>-sãnumia</i>	
Singular	plural	singular	plural
- i, - u, - gu (masc.)	- rã	- i, - u (masc.)	- sũmuá
- o, - go (fem.)	- rã	- o (fem.)	- sãnumia

Ejemplos de términos de parentesco:

singular		plural	
los que llevan -rã:			
acabijí	‘hermano menor’	acabijírã	‘hermanos/hermanas menores’
acabijó	‘hermana menor’		
acawerégu,	‘pariente varón’	acawerérã	‘parientes’
acawerí			
acawerégo,	‘pariente mujer’		
acaweréo			
basúcu	‘primo’	basúcãrã	‘primos, primas’
basúco	‘prima’		
los que llevan -sumuá, -sãnumia:			
pacú	‘padre’	pacusumuá	‘padres’
pacó	‘madre’	pacosãnumia	‘madres’
ñecũ	‘abuelo, antepasado’	ñecũsumuá	‘abuelos, antepasados’
ñecõ	‘abuela, antepasada’	ñecõsãnumia	‘abuelas, antepasadas’
ma' mí	‘hermano mayor’	ma' misumuá	‘hermanos mayores’
ma' mió	‘hermana mayor’	ma' miosãnumia	‘hermanas mayores’
marãpú	‘esposo’	marãpúsumua	‘esposos’
numó	‘esposa’	numosãnumia	‘esposas’

Ejercicio 1

A. Tradúzcanse las siguientes palabras, dando primero la forma singular y, luego, la plural:

	singular	plural
1. hombre	_____	_____
2. mujer	_____	_____
3. gallina	_____	_____
4. cerdo	_____	_____
5. nena	_____	_____
6. nene	_____	_____
7. hombre tucano	_____	_____
8. mujer tucana	_____	_____

9. pez	_____	_____
10. mosca	_____	_____
11. hombre desano	_____	_____
12. mujer desana	_____	_____
13. padre	_____	_____
14. madre	_____	_____
15. pariente masculino	_____	_____
16. hermano menor	_____	_____
17. hermana menor	_____	_____
18. esposo	_____	_____
19. esposa	_____	_____
20. hermano mayor	_____	_____
21. hermana mayor	_____	_____

B. Déense las formas correctas, siguiendo al patrón:

(esposas)	1.	Ûsá numosánumia quẽ'rã wa'árãsama.
(padres)	2.	_____
(hermanos mayores)	3.	_____
(esposos)	4.	_____
(parientes)	5.	_____
(hermanos menores)	6.	_____
(hermanas mayores)	7.	_____
(abuelos)	8.	_____
(madres)	9.	_____
(primos)	10.	_____

C. Repítanse según el patrón, sustituyendo la traducción de la palabra que parece entre paréntesis. Contéstense las preguntas, primera en forma afirmativa y, luego, en forma negativa:

	preguntas	afirmativa	negativa
(hombres)	1. ¿Wesepú umuá níapari? (‘¿Había hombres en la chagra?’)	Niápãrã	Marĩápãrã
(mujeres)	2. _____	_____	_____

- (cerdos) 3. _____
- (churuco) 4. _____
- (niña) 5. _____
- (abejones) 6. _____
- (tucanos) 7. _____
- (sirianos) 8. _____
- (moscas) 9. _____
- (avispas) 10. _____

7.6. Los sustantivos inanimados.

Algunos de los sustantivos inanimados que se encuentran en el diálogo son *yucúsipawh* ‘potrillos’, *po’cá* ‘fariña’ y *pũpagú* ‘hamacas’.

Los sustantivos inanimados pueden dividirse en tres grupos: 1) los que llevan el sufijo plural *-ri*; 2) los que llevan el plural *-pa* y 3) los sustantivos de masa o abstractos que carecen de un sufijo plural. Como ya se indicó, uno, dos o tres objetos inanimados constituyen singularidad. El plural empieza a regir desde el cuarto objeto.

7.6.1. Los sustantivos que llevan *-ri* en el plural.

Los sustantivos que llevan *-ri* en el plural son: 1) los de ubicación; 2) los de forma; 3) las partes del cuerpo; y 4) los envases.

Los sustantivos de ubicación y los de forma no emplean un sufijo singular; las partes del cuerpo y los envases, en cambio, llevan *-ro* para denotar singularidad.

El siguiente cuadro demuestra los sustantivos que llevan *-ri* en el plural.

sustantivos	singular	plural
de ubicación y de forma	ningún sufijo	- ri
partes del cuerpo y envases	- ro	- ri

Ejemplos de sustantivos que llevan *-ri* en el plural (nótese que unos sustantivos son irregulares):

	singular	plural	
sustantivos de ubicación:			
	macá	macáři	‘pueblo, ciudad’
	ma'á	ma'áři	‘camino, trocha’
	máá	mááři	‘río, caño’
irregulares:			
	wi'í	wi'séri	‘casa’
	pi'í	pi'séri	‘canasta’
sustantivos de forma:			
	tõ'o	tõ'orĩ	‘racimo’
	pe	peri	‘objeto redondo y pequeño como semilla, guija, grano’
	poro	porori	‘forma de banano, vaina, mazorca’
	da	dari	‘objeto como cuerda, bejuco’
	pjĩ	pjĩři	‘objeto largo y delgado como cuchillo, remo’
	ño	ñoři	‘palma’

Nota: Los sustantivos de forma tienen que ser modificados por otro sustantivo o un adjetivo, como en *ojó tõ'o* ‘un racimo de plátano’, *ojó ño* ‘un árbol (palma) de plátano’, *ojóca poro* ‘una mazorca’ (*ojóca* quiere decir ‘maíz’), *ni'cá pe* ‘una semilla’ y *yoarí da* ‘una cuerda larga’.

	singular	Plural	
partes del cuerpo:			
	o' mépero	o' méperi	‘oreja’
	caséro	caséri	‘piel, cáscara’
	capésa' ro	capésa' ri	‘cuerno’
	nutáró	nutári	‘escama de pez’
irregulares:			
	capéa	capéri	‘ojo’
	ómócã	ómócãri	‘mano’
envases:			
	acáro	acári	‘caja’
	wajáro*	wajári	‘totuma’

*El sustantivo *wajá* se usa como una palabra genérica con significado ‘totuma’.

7.6.2. Los sustantivos que llevan *-pa* en el plural.

Muchos sustantivos inanimados llevan un sufijo clasificador de forma o función. El plural *-pa* se combina con este sufijo, cuando se utiliza.

Los sufijos de forma o función son: *-ga* (*-ca, cjá*) ‘forma esférica’; *-gu* (*-cu, cjú*) ‘forma larga y recta’; *-ru* (*-tu, -tjú*) ‘olla’; *-wu* (*-pu, -pjú*) ‘vehículo o instrumento’; *-wa* (*-pa, -pjá*) ‘raudal o algo que cierne’.

Los sufijos alternativos dados entre paréntesis se utilizan de maneras especiales, que se describen a continuación.

Los sufijos *-ca, -cu, -tu, -pu* y *-pa* se agregan al demostrativo *si* ‘ese’ y al adjetivo interrogativo de cantidad *di* ‘cuál’; se acompañan por una prolongación sorda de la *i* de *di* o *si*, como *sicú* ‘esa (árbol)’ y *dipú* ‘¿cuál (avión)?’ (véanse la **sección 1.1.2**).

El sufijo *-tu* ‘olla’ también se encuentra como parte de los sustantivos *cōmetú* ‘olla metálica’ y *quipútu* ‘olla de barro con orejas que puede usarse para cocinar’.

Los sufijos *-cjá, -cjú, -tjú, -pjú* y *-pjá* se emplean con los radicales adjetivales (calificativos) y verbales. El tono alto siempre pasa del radical a estos sufijos.

El siguiente cuadro presenta un resumen de los sufijos de forma y función en singular y plural.

forma o función del objeto	singular	plural
forma esférica	- ga, (- ca, - cjá)	- pa- ga*
forma larga y recta	- gu, (- cu, - cjú)	- pa- gu*
olla	- ru, (- tu, - tjú)	- pa- ru
vehículo o instrumento	- wu, (- pu, - pjú)	- pa- wu
raudal o algo que se cierne	- wa, (- pa, - pjá)	- pa- wa

*Es común suprimir el sufijo *-ga*, dejando solamente *-pa* como el marcador de plural para objetos esféricos. Igualmente, ciertos hablantes reducen la combinación *-pa-gu* a *-pan*.

A continuación, se ejemplifican las formas singular, plural y genérica de los sustantivos que llevan *-pa* en el plural. El término genérico se refiere a objetos sin especificar cuántos, sea uno o muchos. Por ejemplo, se usa *quí* para hablar de yuca en general, *quigá* para un solo tubérculo y *quipá* para una cantidad de tubérculos.

	genérico	singular	plural
objetos esféricos:			
	biá ‘ají’	biága ‘(un) ají’	biapá ‘ajíes’
	quí ‘yuca’	quigá ‘(una) yuca’	quipá ‘yucas’
objetos de forma larga y recta:			
	pú ‘hamaca’	púgũ ‘(una) hamaca’	pūpagú ‘hamacas’
	yucú ‘árbol’	yucúgu ‘(un) árbol’	yucupagú ‘árboles’
ollas:			
	(no hay palabra genérica)	cōmetú ‘olla	cōmetúparu ‘ollas metálicas’
		quipúta ‘olla de barro que se utiliza para cocinar’	quipútuparu ‘ollas de barro’

vehículo o instrumento:					
	(no hay	ууурпјú	‘avión’	ууусéпawу	‘aviones’
	palabra	буруwú	‘cerbatana’	буруpawú	‘cerbatanas’
	genérica)	yucúsu*	‘canoas’	yucúsupawу	‘canoas’
raudal o algo que se cierne:					
	(no hay	su' ówa	‘balay’	su' opawá	‘balayes’
	palabra	póéwa	‘raudal’	poepawá	‘raudales’
	genérica)				

*** forma irregular**

Nota: Estúdiense todos los sustantivos para ver cuáles llevan los sufijos de forma y función.

7.6.3. Los sustantivos de masa y sustantivos abstractos.

Los sustantivos de masa y los abstractos no tienen sufijos plurales. Los siguientes son ejemplos de sustantivos abstractos y de masa:

po' cá	‘fariña’
o' mé	‘humo’
ojó	‘plátano, banano’
wapá	‘pago, precio’
acó	‘agua’
nímá	‘veneno’
wãmé	‘nombre’

Ejercicio 2

Tradúzcanse las siguientes palabras, dando primero la forma singular y, luego, la plural:

	singular	plural
1. pueblo	_____	_____
2. casa	_____	_____
3. caño	_____	_____

4. camino	_____	_____
5. palma (árbol) de plátano	_____	_____
6. oreja	_____	_____
7. ojo	_____	_____
8. caja	_____	_____
9. totuma	_____	_____
10. ají	_____	_____
11. yuca	_____	_____
12. olla metálica	_____	_____
13. hamaca	_____	_____
14. avión	_____	_____
15. árbol	_____	_____
16. canoa	_____	_____
17. fariña	_____	_____
18. agua	_____	_____
19. plátano	_____	_____
20. escama de pez	_____	_____

7.7. Unas frases útiles.

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1. ¿Noá níti? | ‘¿Quién es?’ |
| 2. Yu'ú ní'i. | ‘Soy yo’. |
| 3. ¿Noá níti mu'ú? | ‘¿Quién es usted?’ |
| 4. Pasícu ní'i. | ‘Soy Francisco’. |
| 5. ¿Ñe'e níti? | ¿Qué es? |

Respuestas para los ejercicios de Lección 7

Ejercicio 1A: 1. umú, umuá 2. númíó, numiá 3. cářē'quē, cářē'quēa 4. yesé, yeseá
 5. wĩ'magó, wĩ'mará 6. wĩ'magú, wĩ'mará 7. daséi (o daseágu), daseá
 8. daséo (o daseágo), daseá 9. wa'íwũ, wa'í 10. moárãwũ, moárã
 11. wĩrágũ (o wĩrũ), wĩrá 12. wĩrágõ (o wĩrõ), wĩrá 13. pacú, pacusumuá
 14. pacó, pacosánnumia 15. acawerí (o acawerégu), acawerérã 16. acabijí, acabijírã
 17. acabijó, acabijírã 18. marãpú, marãpúsnuma 19. numó, numosánnumia
 20. ma'mí, ma'misumuá 21. ma'mió, ma'miosánnumia.

Ejercicio 1B: 2. Ësá pacusumuá quē'rã wa'árásama. 3. Ësá ma'misumuá quē'rã wa'árásama.
 4. Ësá marãpúsnuma quē'rã wa'árásama. 5. Ësá acawerérã quē'rã wa'árásama.
 6. Ësá acabijírã quē'rã wa'árásama. 7. Ësá ma'miosánnumia quē'rã wa'árásama.
 8. Ësá ñecūsumuá quē'rã wa'árásama. 9. Ësá pacosánnumia quē'rã wa'árásama.
 10. Ësá basúcãrã quē'rã wa'árásama.

Ejercicio 1C:	pregunta	afirmativa	negativa
2.	¿Wesepú numiá niápari?	Niápãrã.	Marĩápãrã.
3.	¿Wesepú yeseá niápari?	Niápãrã.	Marĩápãrã.
4.	¿Wesepú séi niápari?	Niápu.	Marĩápu.
5.	¿Wesepú wĩ'magó niápari?	Niápo.	Marĩápo.
6.	¿Wesepú bérãrã niápari?	Niápãrã.	Marĩápãrã.
7.	¿Wesepú daseá niápari?	Niápãrã.	Marĩápãrã.
8.	¿Wesepú suriá niápari?	Niápãrã.	Marĩápãrã.
9.	¿Wesepú moárã niápari?	Niápãrã.	Marĩápãrã.
10.	¿Wesepú utiá niápari?	Niápãrã.	Marĩápãrã.

Ejercicio 2: 1. macá, macáři 2. wi'í, wi'séri 3. máá, máárĩ 4. ma'á, ma'árĩ 5. ojó ño, ojó ñorĩ
 6. o'mépero, o'méperi 7. capéa, capéri 8. acáro, acári 9. wajúro, wajúri
 10. biága, biapá 11. quigá, quipá 12. cõmetú, cõmetúparu 13. pũgũ, pũpagú
 14. wuupjú, wuusépwu 15. yucúgu, yucupagú 16. yucúsũ, yucúsupawu
 17. po' cá, po' cá 18. acó, acó 19. ojó, ojó 20. nutárõ, nutúrĩ

Lección 8

Esta lección es una extensión de la anterior con el mismo diálogo. Continúa las descripciones gramaticales y ejercicios.



8.1 Diálogo: un viaje.

(J: Juan; C: Carlos; A: Alicia; M: María)

- J: Ñamiácã wa'árása'a ãsã. 'Mañana vamos'.
C: ¿No'opú wa'árásari? '¿A dónde van?'
J: A'ti máa po'tepú. 'A las cabeceras de este río'.
C: ¿Dicúrã wa'árásari? '¿Cuántos van?'
J: Pãjãrá. Umúá puámocurã, numiá ocho. 'Muchos. Diez hombres, ocho mujeres'.
C: ¿Noá wa'árásari? '¿Quiénes van?'
J: Yũ'ú, Pasícu, cã pacusumúá, cã 'Vamos yo, Francisco, sus padres, sus dos
acabijírã puárã, cã numó, Moisé, Paú, hermanitos, su esposa, Moisés, Faustino,
Nanié, Yusé, Casí wa'árása'a. ãsã Daniel, José y Casimiro. Nuestras
numosãnumia quẽ'rã wa'árásama. esposas también van'.
C: ¿Mandú waro? '¿Y Manuel?'
J: Wa'ásome cãa. 'El no va'.
C: ¿Yusé waúsari? '¿Va José?'
J: Éũ. Waúti, niámi. 'Sí. Dijo que iría'.
C: ¿Yucúsupawu dicúse wa'árásari? '¿Con cuántos potrillos van?'

J: Ba' páritisepawu wa' árása' a. 'Vamos con cuatro'.
 C: ¡Asé! (interjección denotando sorpresa por una cantidad grande)
 (Más tarde, Juan y su esposa Alicia están empacando.)
 J: ¡Ëjú! Sī' acjá sááña ajúropu. 'Tenga la linterna. Colóquela en la bolsa'.
 A: Áu/Jáu. ¿Camisa ya' saró miágūsari? 'Bueno. ¿Va a llevar la camisa azul?'
 J: Míasome. Sō' aró dia' cū miágūti. 'No voy a llevarla. Voy a llevar solamente la roja'.
 ¿Duresé du' satí? '¿Le falta empacar algo?'
 A: Ëú, du' sá' a, cōmetúparu, po' cá, 'Sí, me faltan las ollas, la fariña
 pūpagú, ticúseta. y las hamacas, nada más'.
 J: Cárē' quēa puárā miágūti. 'Voy a llevar dos gallinas'.
 A: Áu/Jáu. 'Bueno'.
 (el próximo día)
 M: ¿Wa' árásari musá? '¿Ustedes van?'
 A: Ëú, wa' arátirāta wéé' e. 'Sí, vamos (ya)'.
 M: Áu/Jáu, wa' áya. 'Bueno, vaya'.
 Añuáto nípe' tirā. 'Saludos a todos'.
 A: Áu/Jáu. 'Bueno'.



8.2. Vocabulario.

apé	‘otro (inanimado)’
apégo	‘otra (animada)’
apéye	‘otros (inanimado)’
a'té	‘estos (inanimado)’
a'tí, a'tó	‘este (inanimado)’
a'tígo	‘esta (animada)’
ã'rá	‘estos, estas (animado)’
ã'rí	‘este (animado)’
cúmúrõ	‘banco, asiento’
da'ragó	‘trabajadora’
da'ragú	‘trabajador’
da'rará	‘trabajadores’
i'tiá	‘tres (inanimado)’
mují pũ	‘sol, luna, mes’
ni'cá	‘uno (inanimado)’
pecásã	‘gente blanca’
pecásõ	‘mujer blanca’
pecásũ	‘hombre blanco’
póéwa	‘cachivera, raudal’
sí	‘ese, aquel (inanimado)’
sicó	‘esa, aquella (animada)’
sisé	‘esos, aquellos (inanimado)’
sĩ'í	‘ese, aquel (animado, masc.)’
sõ'oníca	‘ese, aquel (inanimado, tiempo pasado)’
sõ'onícãrã	‘esos, aquellos (animado, tiempo pasado)’
sõ'oníco	‘esa, aquella (animada, fem., tiempo pasado)’
sõ'onícu	‘ese, aquel (animado, masc., tiempo pasado)’

sõ'oní'que	‘esos, aquellos (inanimado, tiempo pasado)’
sũ'ówa	‘balay’
tí, té	‘ese, aquel, esos, aquellos (inanimado, no visible)’

radicales adjetivales:

añú-	‘bueno, bonito’
e'sá-	‘ancho’
ña'á-	‘malo, feo’
ñí-	‘negro, otros colores oscuros’
yoá-	‘largo’

8.3. Ejercicio de pronunciación.

Como fue descrito en la **sección 1.3**, hay dos tonos en la lengua tucana: alto y bajo. Sólo se marca el alto (´).

Repítanse las siguientes palabras, que están grabadas en la cinta:

níma	‘ellos son’	má'rí	‘nosotros (inclusive)’
nímá	‘veneno’	marí'i	‘no hay’
sẽrá	‘piña’	ni'cá	‘una persona (masc.)’
sérã	‘monos churucos’	ní'cu	‘alguien que estaba’
ña'mú	‘ñame’	púrí	‘hoja’
ñámá	‘venado’	púrõ	‘muy’
		púrí'i	‘duele’

8.4. Los sufijos de forma y función con los adjetivos.

Cuando se habla de un objeto que lleva un sufijo clasificador de forma o función, agrega el sufijo a un adjetivo. Es más común usar solamente el adjetivo con el sufijo clasificador en vez de repetir el sustantivo. Puede utilizar el sustantivo para aclarar cual objeto sea. Este uso de los clasificadores corresponde más o menos a la manera de usar pronombres en vez de sustantivos en otras lenguas.

Los adjetivos calificativos y numerales se presentaron respectivamente en las **secciones 6.5 y 6.6**.

A continuación, aparecen unos sustantivos que tienen sufijos de forma o función con adjetivos que llevan los mismos sufijos y se refieren al mismo objeto.

sustantivo	adjetivos calificativos		
	ya'sá 'verde, azul'	paji 'grande'	ni'cǎ 'uno'
biága 'ají'	ya'sacjá 'ají verde'	pajicjá 'ají grande'	ni'cǎgã 'un ají'
quipútu 'olla'	ya'satjá 'olla verde'	pajitjá 'olla grande'	ni'cǎrũ 'una olla'
yucúgu 'árbol'	ya'sacjú 'árbol verde'	pajicjú 'árbol grande'	ni'cǎgũ, ni'cũ 'un árbol'
wuupjú 'avión'	ya'sapjú 'avión verde'	pajipjú 'avión grande'	ni'cǎwũ 'un avión'
su'ówa 'balay para cernir'	ya'sapjá 'balay verde'	pajipjá 'balay grande'	ni'cǎwã 'un balay'

Ejercicio 1

A. Tradúzcanse las siguientes palabras, dando la forma apropiada primero para un objeto, luego, para un objeto grande y, finalmente, para un objeto verde:

	'uno'	'grande'	'verde'
1. yucúsu	_____	_____	_____
2. cõmetá	_____	_____	_____
3. púgã	_____	_____	_____
4. póéwa	_____	_____	_____
5. sĩ'acjá	_____	_____	_____

B. Cuéntense los siguientes objetos, usando los adjetivos numerales con los sufijos de forma o función (recuérdense que, para los objetos inanimados, uno, dos o tres corresponden a la singularidad y cuatro o más a la pluralidad):

	sĩ'acjá	yucúsu	púgũ	póéwa	cõmetú
1. uno	_____	_____	_____	_____	_____
2. dos	<u>puága</u>	<u>puáwu</u>	_____	_____	_____
3. tres	<u>i'tiága</u>	_____	_____	_____	_____
4. cuatro	<u>ba'páritisepa</u>	_____	_____	_____	_____
5. cinco	_____	<u>ni'cámocusepawu</u>	_____	_____	_____

C. Déense las formas correctas usando los adjetivos calificativos con los sufijos de forma o función:

	sĩ'acjá	yucúsu	púgũ	póéwa	cõmetú
1. bueno	<u>añucjá</u>	<u>añupjú</u>	<u>añucjú</u>	<u>añupjá</u>	<u>añutjú</u>
2. malo	<u>ña'acjá</u>	_____	_____	_____	_____
3. largo	<u>yoacjá</u>	_____	_____	_____	_____
4. ancho	<u>e'sacjá</u>	_____	_____	_____	_____

8.5. Los adjetivos calificativos: colores.

En la **sección 6.5**, se presentaron los adjetivos calificativos, incluyendo cuatro colores principales que manifiestan el sufijo *-se*. Como se notó en la sección indicada, este sufijo se usa para formar sustantivos de radicales adjetivales y verbales y, también, para pluralizar los adjetivos.

Los colores principales son *sõ'asé* 'rojo, amarillo', *ya'sasé* 'azul, verde', *butisé* 'blanco' y *ñisé* 'negro u otros colores oscuros'.

Los tucanos a veces emplean otra palabra, *éwáro*, para el color 'amarillo'. Este vocablo lleva el sufijo *-ro*, en vez de *-se*. Se puede utilizar *-ro* con los otros colores, también, como demuestran los siguientes ejemplos del diálogo:

¿Camisa ya'saró miágusari?	‘¿Va a llevar la camisa azul?’
Sõ'aró dia'cũ miágũti.	‘Voy a llevar solamente la roja’.

En las palabras *ya'saró* y *sõ'aró*, *-ro* es un clasificador singular. El mismo clasificador aparece en unos pocos sustantivos, tales como *su'tíro* 'vestido, ropa, tela', *cũmúrõ* 'banco' y *quetítu'oró* 'radio'.

Nótense que se puede utilizar el adjetivo *sõ'aró* '(la) roja' sin el sustantivo 'camisa'. Es muy común usar el adjetivo solo para referirse a un sustantivo (véanse la **sección 8.4**).

- nucũ	‘cada’
se' saro	‘únicamente, exclusivamente’
dia' cũ	‘solamente’
quẽ' rã	‘también’

Las siguientes expresiones ilustran el uso de estos adjetivos con sustantivos:

ma' á deco	‘a medio camino’
numiánucũ	‘cada mujer’
umúá se' saro	‘únicamente los hombres’
cũ dia' cũ	‘solamente él’
ná quẽ' rã	‘ellos también’

Cuando alguien habla de un grupo que va de viaje, a veces se refiere solamente a su líder. Por ejemplo, si Francisco es el líder o persona importante del grupo, se puede decir *Pasícu quẽ'rã wa'árásama* ‘Francisco (y otros) van’ (literalmente: ‘Francisco también van’). Nótese que el verbo es plural; así sabemos que se involucra más de una persona.

Ejercicio 3

A. Tradúzcanse las siguientes expresiones, escogiendo la palabra apropiada para cada expresión, entre *deco*, *-nucũ* o *quẽ'rã*.

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| 1. Cada hombre llevó una canasta. | 1. _____ pi' séri miáwã. |
| 2. Regresamos a media noche. | 2. Ñámí _____ dajáwu. |
| 3. Comimos la mitad. | 3. _____ me' rã ba' áwu. |
| 4. Los estudiantes también fueron. | 4. Bu' erá _____ |
| 5. Cada persona encontró algo. | 5. Masá _____ apéyenojõ bocawã. |
| 6. Las esposas de ellos también van. | 6. _____ |

8.7. Los adjetivos demostrativos.

Los adjetivos demostrativos concuerdan con los sustantivos que modifican en número y clase. Se distinguen tres clases: inanimada genérica; inanimada con sufijos de forma o función; y animada.

Los demostrativos plurales pueden emplearse sin los sustantivos que modifican. Cuando esto sucede, pueden considerarse pronombres demostrativos, en vez de adjetivos. Las formas singulares sin sufijos nunca se encuentran solas.

8.7.1. Los adjetivos demostrativos: inanimados genéricos.

Los adjetivos demostrativos que son inanimados y genéricos son los siguientes:

	singular		plural	
(aquí)	a'tí	‘este’	a'té	‘estos’
	a'tó	‘este’		
(allá)	sí	‘ese’	sisé	‘esos’
	sõ'ó	‘ese’		
(no visible)	tí	‘ese, aquel’	té	‘esos, aquellos’
(pasado)	sõ'oníca	‘ese, aquel’	sõ'oní'que	‘esos, aquellos’
(otro)	apé	‘otro’	apéye	‘otros’

El término ‘no visible’ usualmente significa que el referente está fuera de la vista del hablante en el momento de hablar; está lejos del hablante o en tiempo o en ubicación. Se puede usar esta forma también para referirse a objetos abstractos como tiempos, por ejemplo, *ti numú* ‘aquel día’.

El demostrativo ‘pasado’ se emplea para referirse a un objeto conocido en el pasado por el hablante y el oyente.

La palabra *apé* ‘otro’ se clasifica como un adjetivo demostrativo, porque se amolda como los otros demostrativos con formas plurales.

Nótese que hay dos formas para ‘este’ (*a'tí* y *a'tó*) y dos para ‘ese, aquel’ (*sí* y *sõ'ó*). La primera forma (*a'tí*, *sí*) acompaña a la mayoría de los sustantivos inanimados. Por ejemplo:

a'ti máá	‘este río’	sí maa	‘ese río’
a'ti macá	‘esta ciudad’	sí macã	‘esa ciudad’
a'tí cū'ma	‘este año’	sí cū'ma	‘ese año o año pasado’
a'tí wí'i	‘esta casa’	sí wí'i	‘esa casa’

La segunda forma (*a'tó*, *sõ'ó*) se utiliza con unos pocos sustantivos inanimados que terminan en *-ro*. Los préstamos ‘camisa’ y ‘mesa’ a veces se encuentran con *a'to* y *sõ'o* y a veces con *a'tí* y *sí*. Véanse los siguientes ejemplos:

a'tó su'tíro	‘este vestido’	sõ'ó su'tíro	‘ese vestido’
a'tó mujãró	‘esta escalera’	sõ'ó mujãró	‘esa escalera’
a'tó quetítu'oró	‘esta radio’	sõ'ó quetítu'oró	‘esa radio’
a'tí/a'tó camisa	‘esta camisa’	sí/sõ'ó camisa	‘esa camisa’

A continuación, se presentan las formas singulares y plurales de unos adjetivos demostrativos:

singular		plural	
(aquí)			
a'ti máá	‘este río’	a'te máárĩ	‘estos ríos’
a'tó su'tíro	‘este vestido’	a'té su'tí	‘estos vestidos’
(allá)			
sí maa	‘ese río’	sise máárĩ	‘esos ríos’
sõ'ó su'tíro	‘ese vestido’	sisé su'tí	‘esos vestidos’
(no visible)			
ti máá	‘ese río’	te máárĩ	‘esos ríos’
tí su'tíro	‘ese vestido’	té su'tí	‘esos vestidos’
(pasado)			
sõ'oníca maa	‘ese río’	sõ'oní'que maarĩ	‘esos ríos’
sõ'oníca su'tíro	‘ese vestido’	sõ'oní'que su'tí	‘esos vestidos’
(otro)			
ape máá	‘otro río’	apéye maarĩ	‘otros ríos’
apé su'tíro	‘otro vestido’	apéye su'tí	‘otros vestidos’

Véanse el **apéndice VI** para saber el tono de los sustantivos cuando siguen los adjetivos demostrativos.

Hay limitaciones en el uso de los demostrativos con las palabras de tiempo. La mayoría de las expresiones de tiempo, por ejemplo, *ñámí* ‘noche’, *mujĩpũ* ‘mes’ y *cũ'má* ‘año’, se puede utilizar con *a'tí* ‘este’ o *sí* ‘ese’. En cambio, *sí* no se usa con las palabras *numú* y *úmúco* ‘día’. En su lugar, se emplea *sõ'oníca numu* para ‘ese día’ (un día específico en el pasado), y *ti numú* ‘ese día’ se refiere a un tiempo indefinido del pasado. *A'ti úmúco* es un modismo que significa ‘esta época’ o ‘perteneciente a este mundo’. *Sí cũ'ma* generalmente se refiere al año pasado.

8.7.2. Los adjetivos demostrativos: inanimados con sufijos de forma o función.

Los adjetivos demostrativos que se usan con los sufijos de forma o función son los mismos que los utilizados con los otros sustantivos inanimados descritos arriba, a saber:

	singular		plural	
(aquí)	a'tí	'este'	a'té	'estos'
(allá)	sí	'ese'	sisé	'esos'
(no visible)	tí	'ese'	té	'esos'
(pasado)	sõ'oníca	'ese'	sõ'oní'que	'esos'
(otro)	apé	'otro'	apéye	'otros'

Recuérdense que los clasificadores para sustantivos inanimados que llevan sufijos de forma o función son:

singular	plural	
- ga, - cjá, - ca	- pa	'esférico'
- gu, - cjú, - cu	- pagu	'con forma larga y recta'
- ru, - tjú, - tu	- paru	'con forma de olla'
- wu, - pjá, - pu	- pawu	'vehículo o instrumento'
- wa, - pjá, - pa	- pawa	'raudal o algo que cierne'

Los adjetivos demostrativos generalmente preceden al sustantivo, pero pueden seguirlo para énfasis. Por ejemplo, *yucúshpawu apéyepawu* 'otras canoas' destaca el hecho de que había *otras* canoas.

Cuando los demostrativos se emplean solos sin los sustantivos, se consideran pronombres en vez de adjetivos, lo mismo que en castellano con 'este', 'ése', 'aquél', etc. Es mucho más común usar únicamente los pronombres demostrativos. Los sustantivos se agregan sólo para más claridad.

A continuación, unos ejemplos de *a'tí* 'este' y *a'té* 'estos, estas' con los sufijos de forma o función.

singular		plural	
a'tíga quigá	'esta yuca'	a'tepá quipá	'estas yucas'
a'tígu púgũ	'esta hamaca'	a'tepagú pũpagú	'estas hamacas'
a'tíru cõmetá	'esta olla'	a'teparú cõmetáparu	'estas ollas'
a'tíwu yucúsu	'esta canoa'	a'tepawú yucúsupawu	'estas canoas'
a'tíwa su'ówa	'este balay'	a'tepawá su'opawá	'estos balayes'

Los siguientes son ejemplos con el sustantivo *cōmetú* ‘olla metálica’ de todos los adjetivos demostrativos que pertenecen al grupo de sustantivos que lleva los sufijos de forma o función *-ru*, *-tjú* y *-tu*:

singular		plural	
(aquí)			
a'tíru cōmetú	‘esta olla’	a'teparú cōmetúparu	‘estas ollas’
(allá)			
sítú cōmetú	‘esa olla’	siseparú cōmetúparu	‘esas ollas’
(no visible)			
tírú cōmetú	‘esa olla’	teparú cōmetúparu	‘esas ollas’
(pasado)			
sõ'onícaru cōmetú	‘esa olla’	sõ'oní'queparú cōmetúparu	‘esas ollas’
(otro)			
apéru cōmetú	‘otra olla’	apéyeparú cōmetúparu	‘otras ollas’

Nótense la pronunciación de *sítú cōmetú* ‘esa olla’ y *siseparú cōmetúparu* ‘esas ollas’ (véanse la **sección 7.6.2**, el cuarto párrafo).

En las formas plurales, es común pluralizar solamente la segunda palabra. Por ejemplo, se puede decir *a'té cōmetúparu* en vez de *a'teparú cōmetúparu*.

8.7.3. Adjetivos demostrativos: animados

Los sufijos adjetivales que indican la clasificación para seres animados son: *-i*, *-ch* ‘masculino’, *-go*, *-co* ‘femenino’ y *-rã*, *-jã* ‘plural’. Los adjetivos demostrativos que se emplean con sustantivos animados aparecen en el siguiente cuadro.

singular		plural*	
(aquí)			
ã'rí	‘este’	ã'rã	‘estos’
a'tígo	‘esta’		
(allá)			
sĩ'í	‘ese’	sõ'jã	‘esos’
sicó	‘esa’		
(pasado)			
sõ'onícu	‘aquel’	sõ'onícãrã	‘aquellos’

(pasado)	sõ'oníco	'aquella'		
(otro)	ãpí	'otro'	ãpêrã	'otros'
	apégo	'otra'		

*Las formas plurales incluyen masculino y femenino.

El adjetivo demostrativo precede al sustantivo que modifica. Por ejemplo:

ã'rã masá	'estas personas'
ã'rí umú	'este hombre'
a'tígo númíó	'esta mujer'
sĩ'í da'ragú	'ese trabajador'
sicó da'ragó	'esa trabajadora'
sõjã da'rarã	'esos trabajadores'
apí pecásũ	'otro hombre blanco'
apégo pecásõ	'otra mujer blanca'
ãpêrã pecásã	'otros hombres blancos'
sõ'onícu bu'egú	'aquel estudiante/profesor'
sõ'oníco bu'egó	'aquella estudiante/profesora'
sõ'onícãrã bu'erã	'aquellos estudiantes/profesores'

Ejercicio 4

A. Tradúzcanse las siguientes frases:

1. este río _____
2. aquella casa (no visible) _____
3. esas ollas _____
4. otro mes _____
5. esas casas _____
6. otras canoas _____
7. esta hamaca _____

- 8. este pueblo(ciudad) _____
- 9. otro río _____
- 10. estos vestidos _____
- 11. aquel río (pasado) _____
- 12. esas ollas (no visibles) _____

B. Repítanse según el patrón, sustituyendo la traducción del demostrativo que se encuentre entre paréntesis:

- 1. A'ti máá po'tepú wa'árá'sa'a.
(‘Vamos a la cabecera de este río’).
- (ese) 2. _____
- (no visible) 3. _____
- (pasado) 4. _____
- (otro) 5. _____
- 6. Apéye maarĩ pá wa'í nísama.
(‘Probablemente hay peces en los otros ríos’).
- (estos) 7. _____
- (pasado) 8. _____
- (esos) 9. _____
- (no visible) 10. _____
- 11. ¿A'tó su'tíro miágũsari? (‘¿Va a llevar este vestido?’)
- (pasado) 12. _____
- (no visible) 13. _____
- (otro) 14. _____
- (ese) 15. _____
- 16. Sí wi'i niápu. (‘Era esa casa’).
- (otra) 17. _____
- (no visible) 18. _____
- (esta) 19. _____
- (pasado) 20. _____
- 21. Apéye wi' seri niápu. (‘Eran otras casas’).
- (estas) 22. _____
- (pasado) 23. _____
- (no visible) 24. _____
- (esas) 25. _____

C. Colóquense la forma correcta de ‘este’ o ‘estos’ que corresponde a la palabra dada en cada renglón, siguiendo al patrón:

1. a'tíga _____ quigá
2. _____ cōmetá
3. _____ su'ówa
4. _____ yucásu
5. _____ pǔgã
6. a'tepawá _____ su'opawá
7. _____ cōmetáparu
8. _____ quipá
9. _____ pǔpagá
10. _____ yucásupawu

D. Repítanse según el patrón, sustituyendo la traducción del demostrativo que se encuentre entre paréntesis:

1. a'tíra cōmetá
- (esa) 2. _____
- (no visible) 3. _____
- (pasado) 4. _____
- (otra) 5. _____
- (pasado) 6. _____ cōmetáparu
- (estas) 7. _____
- (no visible) 8. _____
- (otras) 9. _____
- (esas) 10. _____

E. Colóquense la traducción de la palabra que se encuentre entre paréntesis, siguiendo al patrón:

1. ã'rǎ masǎ
2. _____ númíó (esta)
3. _____ umú (este)
4. sicó _____ (mujer)
5. sĩ'í _____ (hombre)
6. sõjǎ _____ (gente)
7. _____ pecásũ (ese)
8. _____ pecásã (esos)
9. _____ pecásõ (esa)
10. ãpérã _____ (gente blanca)
11. apégo _____ (mujer blanca)
12. ãpí _____ (hombre blanco)
13. _____ da'ragú (otro)
14. _____ da'ragó (otra)
15. _____ da'rarǎ (otros)

8.8. Unas frases útiles.

1. ¿Añutí? ‘¿Cómo está?’
2. Añú'u. ‘Estoy/estamos bien’.
3. ¿Anutí cǎ? ‘¿Cómo está él?’
4. Añumí. ‘(El) está bien’.
5. ¿Mu'ú pǎ' rã añutí? ‘¿Sus hijos están bien?’
6. Añumá. ‘Están bien’.
7. Añutíma. ‘No están bien’.
8. Ña'a níma. ‘Están mal’.

Respuestas para los ejercicios de Lección 8

- Ejercicio 1A: 1. ni'cáwũ, pajipjú, ya'sapjú 2. ni'cárũ, pajitjú, ya'satjú 3. ni'cágũ, pajicjú, ya'sacjú
4. ni'cáwã, pajipjá, ya'sapjá 5. ni'cágã, pajicjá, ya'sacjá
- Ejercicio 1B: 1. ni'cágã, ni'cáwũ, ni'cágũ, ni'cáwã, ni'cárũ 2. , , puágu, puáwa, puáru
3. , i'tiáwu, i'tiágu, i'tiáwa, i'tiáru
4. , ba'páritisepawu, ba'paritisepagu, ba'páritisepawa, ba'páritiseparu
5. ni'cámocusepa, , ni'cámocusepagu, ni'cámocusepawa, ni'cámocuseparu
- Ejercicio 1C: 2. , ña'apjú, ña'acjú, ña'apjá, ña'atjú 3. , yoapjú, yoacjú, yoapjá, yoatjú
4. , e'sapjú, e'sacjú, e'sapjá, e'satjú
- Ejercicio 2: 2. ya'saró, ya'satjú, ya'sacjá, ya'sacjú 3. butiró, butitjú, buticjá, buticjú
4. ñiró, ñitjú, ñicjá, ñicjú
- Ejercicio 3: 1. ʘmuánucũ pi'séri miáwã. 2. Ñámí deco dajáwu. 3. Decó me'rã ba'áwu.
4. Bu'erá quẽ'rã wa'áwã/wa'ápãrã/wa'áma. 5. Masánucũ apéyenojõ bocawá.
6. Ná numosánunia quẽ'rã wa'árásama.
- Ejercicio 4A: 1. a'ti máá 2. tí wi'i 3. siseparú cõmetúparu 4. apé mují pũ 5. sisé wi'seri
6. apéyepawu yucúsupawu 7. a'tígu púgũ 8. a'ti macá
9. ape máá 10. a'té su'tí 11. sõ'oníca maa 12. teparú cõmetúparu
- Ejercicio 4B: 2. Sí maa po'tepú wa'árása'a. 3. Ti máá po'tepú wa'árása'a.
4. Sõ'oníca maa po'tepú wa'árása'a. 5. Ape máá po'tepú wa'árása'a.
7. A'te máárĩpu wa'í nísama. 8. Sõ'oní'que maarĩpú wa'í nísama.
9. Sise máárĩpu wa'í nísama. 10. Te máárĩpu wa'í nísama.
12. ¿Sõ'oníca su'tíro miágũsari? 13. ¿Tí su'tíro miágũsari?
14. ¿Apé su'tíro miágũsari? 15. ¿Sõ'ó su'tíro miágũsari?
17. Apé wi'i niápu. 18. Tí wi'i niápu. 19. A'tí wi'i niápu.
20. Sõ'oníca wi'i niápu. 22. A'té wi'seri niápu. 23. Sõ'oní'que wi'seri niápu.
24. Té wi'seri niápu. 25. Sisé wi'seri niápu.
- Ejercicio 4C: 2. a'tíru 3. a'tíwa 4. a'tíwu 5. a'tígu 7. a'teparú 8. a'tepá 9. a'tepagú
10. a'tepawú
- Ejercicio 4D: 2. sitú cõmetú 3. tirú cõmetú 4. sõ'onícaru cõmetú 5. apéru cõmetú
6. sõ'oní'queparu 7. a'teparú cõmetúparu 8. teparú cõmetúparu
9. apéyeparú cõmetúparu 10. siseparú cõmetúparu
- Ejercicio 4E: 2. a'tígo 3. ã'rí 4. númíó 5. umá 6. masá 7. sĩ'í 8. sõjã 9. sicó
10. pecásã 11. pecásõ 12. pecásũ 13. ãpí 14. apégo 15. ãpérã

Lección 9

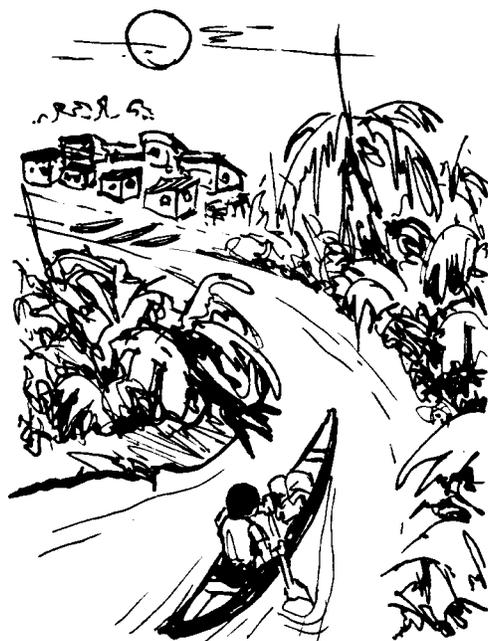
Esta lección es una extensión de las lecciones 7 y 8, con el mismo diálogo.

9.1 Diálogo: un viaje.

(J: Juan; C: Carlos; A: Alicia; M: María)

- J: Ñamiácã wa' árãsa' a ãsã. 'Mañana vamos'.
C: ¿No' opú wa' árãsari? '¿A dónde van?'
J: A' ti máá po' tepú. 'A las cabeceras de este río'.
C: ¿Dicúrã wa' árãsari? '¿Cuántos van?'
J: Pãjãrá. Umúá puámocurã, numiá ocho. 'Muchos. Diez hombres, ocho mujeres'.
C: ¿Noá wa' árãsari? '¿Quiénes van?'
J: Yũ' ú, Pasícu, cũ pacusumhá, cũ 'Vamos yo, Francisco, sus padres, sus dos
acabijírã puárã, cũ numó, Moisé, Paú, hermanitos, su esposa, Moisés, Faustino,
Nanié, Yusé, Casí wa' árãsa' a. Ñsã Daniel, José y Casimiro. Nuestras
numosãnumia quẽ' rã wa' árãsama. esposas también van'.
C: ¿Mandú waro? '¿Y Manuel?'
J: Wa' ásome cãa. 'El no va'.
C: ¿Yusé waúsari? '¿Va José?'
J: Éũ. Waúti, niámi. 'Sí. Dijo que iría'.
C: ¿Yucúsupawu dicúse wa' árãsari? '¿Con cuántos potrillos van?'
J: Ba' páritisepawu wa' árãsa' a. 'Vamos con cuatro'.
C: ¡Asé! (interjección denotando sorpresa por una
cantidad grande)
(Más tarde, Juan y su esposa Alicia están empacando.)
J: ¡Ñjú! Sĩ' acjá sããña ajúropu. 'Tenga la linterna. Colóquela en la bolsa'.
A: Áũ/Jáũ. ¿Camisa ya' saró miágũsari? 'Bueno. ¿Va a llevar la camisa azul?'
J: Miásome. Sõ' arõ dia' cũ miágũti. 'No voy a llevarla. Voy a llevar solamente
la roja'.
¿Duresé dũ' satí? '¿Le falta empacar algo?'

A: ǃu, du' sá'a, cōmetúparu, po' cá, pũpagú, ticúseta.	'Sí, me faltan las ollas, la fariña y las hamacas, nada más'.
J: Cǎrē' quēa puárã miágũti.	'Voy a llevar dos gallinas'.
A: Áu/Jáu. (el próximo día)	'Bueno'.
M: ¿Wa' arásari musá?	'¿Ustedes van?'
A: ǃu, wa' arátirãta wée' e.	'Sí, vamos (ya)'.
M: Áu/Jáu, wa' áya. Añuáto nípe' tirã.	'Bueno, vaya'.
A: Áu/Jáu.	'Saludos a todos'.
	'Bueno'.



9.2. Vocabulario.

radicales verbales:

bu' á-	'bajar por la trocha'
búru-	'bajar por el río'
majǎ-	'subir por la trocha'
míítí-	'traer'
wã' mú-	'subir por el río'

9.3. Ejercicio de pronunciación.

Como se explicó en la **sección 1.2**, la *g* tiene una pronunciación especial cuando se encuentra entre vocales nasalizadas. Se deja pasar el aire por la nariz, como si la palabra española ‘ganga’ se pronunciara sin la *g* que sigue a la *n*.

Repítanse las siguientes palabras, que están grabadas en la cinta:

púgũ	ãjúgã
míigũsami	sáagõti
ũtẽgó weemó	sõ'agũ
moogũ	mugõ

9.4. El futuro indefinido.

La próxima parte de esta lección se dedica a los tiempos futuros en tucano. Son cuatro: 1) indefinido; 2) definido; 3) progresivo; y 4) negativo. Se distinguen por los sufijos empleados.

Las siguientes frases del diálogo ilustran el futuro indefinido:

Ñamiácã wa'árása'a ãsã.	‘Mañana vamos’.
¿No'opú wa'árásari?	‘¿A dónde van?’
Ûsã namosánumia quẽ'rá wa'árásama.	‘Nuestras esposas también van’.
¿Yusé waúsari?	‘¿Va José?’
¿Camisa ya'saró miágũsari?	‘¿Va a llevar la camisa azul?’

El indefinido es más común que los otros tiempos futuros. Se indica mediante la combinación de tres juegos de sufijos, que son: 1) sufijos de género, o sea, *-gu* ‘masculino’, *-go* ‘femenino’, *-rã* ‘plural’, *-ro* ‘inanimado’; 2) el indefinido *-sa*; y 3) los últimos sufijos del tiempo presente actual (**sección 2.5**).

A continuación, el paradigma del verbo *wa'a* ‘ir’ en el futuro indefinido con los sufijos del tiempo presente actual:

wa'ágúsa'a	‘voy, iré (masc.)’
wa'ágósa'a	‘voy, iré (fem.)’
wa'ágúsa'a	‘(Ud.(masc.)) va, irá’
wa'ágósa'a	‘(Ud.(fem.)) va, irá’

wa'ágúsami	‘(él) va, irá’
wa'ágósamo	‘(ella) va, irá’
wa'árósa'a	‘(algo) va, irá’
wa'árása'a	‘vamos, iremos’
wa'árása'a	‘(Uds.) van, irán’
wa'árásama	‘(ellos/ellas) van, irán’

Nótense que los sufijos de género concuerdan en número y género con los del tiempo presente.

Las palabras *wa'ágúsa'a*, *wa'ágósa'a*, *wa'ágúsami* y *wa'ágósamo* generalmente se pronuncian *waúsa'a*, *waósa'a*, *waúsami* y *waósamo*, respectivamente.

Las formas interrogativas para el verbo *wa'a* ‘ir’ en el futuro indefinido son las siguientes:

¿wa'ágúsari?	‘¿voy, iré (masc.)?’ ‘¿(Ud. (masc.)) va, irá?’ ‘¿(él) va, irá?’
¿wa'ágósari?	‘¿voy, iré (fem.)?’ ‘¿(Ud. (fem.)) va, irá?’ ‘¿(ella) va, irá?’
¿wa'árásari?	‘¿vamos, iremos?’ ‘¿(Uds.) van, irán?’ ‘¿(ellos) van, irán?’
¿wa'árósari?	‘¿(algo) va, irá?’ ‘¿(unas cosas) van, irán?’

Ejercicio 1

A. Fórmense la pregunta cambiando el sufijo de género para que concuerde con el pronombre. Déense la respuesta afirmativa:

pregunta	respuesta
1. ¿Wa'ágúsari cǔ?	Wa'ágúsami
2. ¿_____ có?	_____
3. ¿_____ ná?	_____
4. ¿_____ musá?	_____
5. ¿_____ marí?	_____

- | | |
|------------------------------------|-----------|
| 6. ¿Camisa ya'saró miágũsari mu'ú? | Miágũsa'a |
| 7. ¿_____ ãsá? | _____ |
| 8. ¿_____ cã? | _____ |
| 9. ¿_____ ná? | _____ |
| 10. ¿_____ có? | _____ |

B. Repítanse el patrón colocando la forma del verbo que concuerda con el pronombre que se encuentre en cada renglón:

- | | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| 1. Su'tí miágũsami cã. | ‘El va a llevar ropa’. |
| 2. _____ ná. | |
| 3. _____ có. | |
| 4. _____ yu'ú (fem). | |
| 5. _____ ãsá. | |
| 6. _____ yu'ú (masc). | |
| 7. Ajúropu sãárãsa'a musá. | ‘Ustedes van a ponerlo en la bolsa’. |
| 8. _____ có. | |
| 9. _____ mu'ú (masc). | |
| 10. _____ ná. | |

C. Contéstense las preguntas con la forma correcta del verbo, traduciendo la palabra de ubicación entre paréntesis:

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 1. ¿No'opá wa'ágúsari cã? | Wi'ipú wa'ágúsami _____ (casa) |
| (‘¿A dónde va él?’) | |
| 2. ¿No'opá wa'árãsari musá? | _____ (selva) |
| 3. ¿No'opá wa'ágósari có? | _____ (casa) |
| 4. ¿No'opá wa'ágúsari mu'ú? | _____ (huerta) |
| 5. ¿No'opá wa'árãsari ná? | _____ (las cabeceras de este río) |
| 6. ¿No'opá coegósari mu'ú? | _____ (el puerto del río) |
| 7. ¿Noá coegósari? | _____ (la hija de María) |
| 8. ¿Noá po'caré ãtãrãsari? | _____ (nuestras esposas) |

9. ¿Noá po'caré miágũsari? _____ (el hijo de Pedro)
 10. ¿Noá wa'árãsari? _____ (nosotros)

9.5. El futuro definido.

Este tiempo se indica mediante la combinación de dos sufijos: uno de género y número (-*gu* 'masculino', -*go* 'femenino', -*rã* 'plural') y el definido -*ti*. Solamente se emplea en primera persona y significa una fuerte determinación de parte del hablante de hacer la acción descrita. Hay dos ejemplos en el diálogo: *miágũti* 'llevaré' y *waũti* 'voy' (una contracción de *wa'ágũti*).

A continuación, el paradigma del futuro definido con el verbo *mia* 'llevar'.

miágũti	'llevaré (masc.)'
miágõti	'llevaré (fem.)'
miárãti	'llevaremos'

Una limitación interesante en el uso de este tiempo es que no lo puede acompañar el pronombre inclusivo *mãrĩ*, ya que éste involucra también la segunda persona.

No existen formas interrogativas del futuro definido. Más bien, se responde a preguntas que emplean el futuro indefinido con el definido, cuando sea apropiado.

Ejercicio 2

Contéstense las preguntas, empleando las formas del tiempo futuro definido:

1. ¿Sĩ'acjá miágũsari mu'ú? _____ Miágũti
 ('¿Va a llevar una linterna?')
2. ¿Sĩ'acjá miárãsari musã? _____
3. ¿Sĩ'acjá miágõsari mu'ú? _____
4. ¿Wa'árãsari? _____
5. ¿Wa'ágũsari? _____
6. ¿Wa'ágõsari? _____

9.6. El aspecto progresivo en el tiempo futuro.

Un ejemplo del aspecto progresivo en el tiempo futuro del diálogo es:

Ûũ, wa'árãtirãta wéé'e. 'Sí, vamos (ya)'.

(El uso del enclítico *ta* 'precisamente' (**sección 4.6**) en *wa'árãtirãta wéé'e* quiere decir que la gente ya está en camino).

El aspecto progresivo se utiliza en el futuro cuando una acción va a suceder o acaba de iniciarse. Es un acto seguro que definitivamente se va a cumplir.

Se construye con un gerundio más un verbo auxiliar. El gerundio se compone de un radical verbal más: 1) un sufijo de género, 2) el sufijo definido *-ti* y 3) una repetición del sufijo de género. Los sufijos de género son los del tiempo futuro indefinido, o sea: *-gu* ‘masculino’; *-go* ‘femenino’; *-rã* ‘plural’; y *-ro* ‘inanimado’.

El auxiliar se construye con el radical *wéé-* ‘hacer’ más los rasgos accidentales para el tiempo presente o cercano en modo declarativo o interrogativo, como para el aspecto progresivo descrito en la **sección 4.6**.

El siguiente es el paradigma del aspecto progresivo en el tiempo futuro con el verbo *mia* ‘llevar’:

miágūtigu wee'e	‘voy a llevar (masc.)’
miágūtigu wee'e	‘(Ud. (masc.)) va a llevar’
miágōtigu wee'e	‘voy a llevar (fem.)’
miágōtigu wee'e	‘(Ud. (fem.)) va a llevar’
miágūtigu weemí	‘(él) va a llevar’
miágōtigu weemó	‘(ella) va a llevar’
miárōtiro wee'e	‘(algo) va a llevar’
miárãtirã wee'e	‘vamos a llevar’
miárãtirã wee'e	‘(Uds.) van a llevar’
miárãtirã weemá	‘(ellos/ellas) van a llevar’

Nota: Después del sufijo definido *-ti*, los sufijos *-gu* y *-go* de género pueden convertirse respectivamente en *i* y *o*. Por ejemplo: *miágūtigu wéé'e* se puede pronunciar *miágūtii wéé'e*. Igualmente, *miágōtigu wéé'e* puede pronunciarse *miágōtio wéé'e*.

A continuación, el paradigma del aspecto progresivo en el tiempo futuro y modo interrogativo.

¿wa' ágátigu weetí?	‘¿(Ud./él) va a ir?’
¿wa' ágótigu weetí?	‘¿(Ud./ella) va a ir?’
¿wa' árãtirã weetí?	‘¿(Uds./ellos/ellas) van a ir?’
¿wa' árótiro weetí?	‘¿(algo) va a ir?; ¿(unas cosas) van a ir?’

Ejercicio 3

A. Repítanse la oración con la forma del verbo que corresponde al pronombre en cada renglón, siguiendo el patrón:

1. Po' caré miágūtigu weemí.
2. (ná) _____
3. (có) _____
4. (mu' ú, masc.) _____
5. (ũsá) _____
6. (cũ) _____
7. (musá) _____
8. (yu' ú, fem.) _____

B. Contéstense las preguntas siguiendo al patrón:

1. ¿Sĩ' acjá ajúropu sáágūtigu weetí cũa?
(‘¿El va a poner la linterna en la bolsa?’)
Se puede contestar con *Sáágūtigu weemí* ó *Sáágūtiguta weemí*.
2. ¿Sĩ' acjá ajúropu sáárãtirã weetí musá? _____
3. ¿Sĩ' acjá ajúropu sáágõtigo weetí mu' ú? _____
4. ¿Sĩ' acjá sáágõtigo weetí có? _____
5. ¿Sĩ' acjá sáárãtirã weetí ná? _____
6. ¿Sĩ' acjá sáágūtigu weetí mu' ú? _____

9.7. El futuro negativo.

El negativo del tiempo futuro se indica por el sufijo *-some* en cualquiera de las tres personas. Véanse los siguientes ejemplos del diálogo:

Wa' ásome cũa. ‘El no va’.
Miásome. ‘No llevaré’.

Esta construcción se utiliza para expresar una fuerte determinación de no hacer algo. Para un futuro negativo menos seguro y menos fuerte, se puede agregar el sufijo negativo *-ti* al verbo futuro e indefinido. Véanse los siguientes ejemplos:

wa' átíguasami ‘El no va a ir’.
wa' átírãsama ‘Ellos no van a ir’.

Ejercicio 4

Contéstense las preguntas según el patrón para cada tipo de tiempo futuro (recuérdense que el definido se emplea solamente para respuestas de primera persona):

pregunta en futuro indefinido	futuro indefinido	futuro definido	futuro progresivo	futuro negativo
1. ¿Su'tí miágūsari cú?	miágūsami	x	miágūtigu weemí	miásome
2. ¿Su'tí miárāsari musá?	_____	miárāti	_____	_____
3. ¿Su'tí miágōsari có?	_____	x	_____	_____
4. ¿Su'tí miágūsari mu'ú?	_____	_____	_____	_____
5. ¿Po'caré ùtēgōsari mu'ú?	_____	_____	_____	_____
6. ¿Po'caré ùtērāsari ná?	_____	x	_____	_____
7. ¿Ajúropure sáárāsari ùsá?	_____	_____	_____	_____
8. ¿Ajúropure sáágūsari cú?	_____	x	_____	_____
9. ¿Ajúropure sáágōsari có?	_____	x	_____	_____
10. ¿Ajúropure sáárāsari ná?	_____	x	_____	_____

9.8. Las palabras interrogativas para '¿cuánto?' y '¿cuántos?'.

Se encuentran dos ejemplos de palabras interrogativas en el diálogo:

¿Dicúrã wa' árásari? ‘¿Cuántos van?’
 ¿Yucúsapawu dicúse wa' árásari? ‘¿Con cuántos potrillos se van?’

Nótense que en estos ejemplos la palabra interrogativa *dicúrã* actúa como un pronombre interrogativo, porque ocurre sin un sustantivo, mientras que la palabra *dicúse* actúa como un adjetivo interrogativo el cual modifica al sustantivo.

Las palabras interrogativas *dicúrã* y *dicúse* se usan para referirse respectivamente a sustantivos animados e inanimados:

dicúrã	‘¿cuánto(s)? (animado)’	(con sufijo plural animado)
dicúse	‘¿cuánto(s)? (inanimado)’	(con sufijo plural inanimado)

Ejercicio 5

Contéstense las preguntas, dando las formas apropiadas de los números y verbos:

1. ¿Dicúrã wa' árásari? (cuatro) Ba' páritirã wa' árásama
2. ¿Camisa dicúse miágūsari mu' ú? (cuatro) _____
3. ¿Dicúrã ba' árásari? (muchos) _____
4. ¿Dicúse ba' árásari? (todo) _____
5. ¿Dicúrã du' satí? (tres) _____
6. ¿Dicúse du' satí? (mucho) _____

En el siguiente ejemplo del diálogo, nótese la palabra *ticúse* ‘esa cantidad (inanimada)’, que es un adjetivo de cantidad. Es la forma declarativa de *dicúse*. Existe también *ticúrã* ‘esa cantidad (animada)’, que es la forma declarativa de *dicúrã*.

Ejemplo:

Éu, du' sá'a cōmetúparu, ‘Sí, me faltan las ollas, la fariña y
 po' cá, pūpagú, ticúseta. las hamacas, nada más’ (literalmente: ‘precisamente esa
 cantidad’).

Cuando *ticúse* o *ticúrã* sigue al sustantivo, como en este ejemplo, generalmente lleva el enclítico *ta* ‘precisamente’. En otros dialectos, se suprime la sílaba -*cu*, de modo que *dicúse*, *dicúrã*, *ticúse*, *ticúrã* se pronuncian respectivamente *díse*, *dírã*, *tíse*, *tírã*.

9.9. Los sufijos de dirección -a y -tí.

En la **sección 2.9**, se consideró el sufijo *-ti* ‘dirección hacia el hablante’. El sufijo en ese caso forma parte del radical verbal *sājātí-* ‘entrar (hacia el hablante)’. El radical *sājã-* ‘entrar, penetrar’ no tiene referencia a ninguna dirección, ni hacia el hablante, ni alejándose del hablante.

Para indicar dirección alejándose del hablante, se agrega el sufijo *-a* al radical, por ejemplo, *sājá-a* ‘entrar a’. Si se añade *-a* al radical *míi-* ‘coger’, resulta *miá-* ‘llevar’, pero, si se agrega *-ti*, se forma *míiti-* ‘traer’.

Otros ejemplos:

radical básico	hacia el hablante	alejándose del hablante
wā'mú-	‘subir por el río’	wā'múá- ‘ir río arriba’
búrú-	‘bajar por el río’	búrúá- ‘ir río abajo’
bu'á-	‘bajar por la trocha’	bu'áa- ‘ir bajando por la trocha’
majá-	‘subir por la trocha’	majáa- ‘ir subiendo por la trocha’

Casi no se usan los radicales básicos. Es más común usar los radicales complejos, o sea, los radicales que llevan el sufijo *-ti* ‘hacia el hablante’ o el sufijo *-a* ‘alejándose del hablante.’

Ejercicio 6

Déense la forma correcta del verbo que aparece entre paréntesis, siguiendo el patrón:

1. Cōmetúparu míígōsamo. ‘Ella va a llevar las ollas’.
2. _____ (traer)
3. _____ (llevar alejándose del hablante)
4. Ti máá po'tepá wā'muágūsami. ‘El irá río arriba a las cabeceras de aquel río’.
5. _____ (venir río arriba)
6. Wi'ipúre sājáwī. ‘El entró a la casa’.
7. _____ (entrar hacia el hablante)
8. Wesepúre majágō weemó. ‘Ella está subiendo la trocha a la huerta’.
9. _____ (subir por la trocha hacia el hablante)
10. Ape macápu búrúapãrã. ‘Ellos bajaron por el río a otro pueblo’.
11. _____ (venir río abajo)

12. Petápu bu'árã weemá. 'Ellos están bajando al puerto'.
 13. _____ (bajar por la trocha hacia el hablante)

9.10. El imperativo indirecto.

En la **sección 2.9**, se presentó el imperativo directo. Recuérdense que los sufijos de este modo que se agregan a los radicales verbales son:

- ya después de una vocal oral;
- ña después de una vocal nasal;
- a después de los radicales que llevan el direccional -ti 'hacia el hablante'.

El imperativo indirecto lleva el sufijo -áto. Véanse el ejemplo del diálogo:

Añuáto nípe'tirã 'Saludos a todos' (literalmente: 'Qué les vaya bien (a todos)').

Se utiliza el imperativo indirecto de dos maneras:

- 1) para transmitir una orden de una persona a otra; y
- 2) para expresar una orden que ha de ser transmitida a otra persona.

Un ejemplo del primer caso: Pedro dice a su hijo Juan: *A'tiá* 'Venga'. María lo repite a Juan, pero en imperativo indirecto: *A'tiáto* 'Qué venga' o 'Venga (dice él)'.

Un ejemplo del segundo caso se encuentra en el diálogo y se da arriba, a saber, *Añuáto nípe'tirã* 'Saludos a todos'. Otro ejemplo sería si alguien quiere que unos amigos vengan al otro día, dice a la persona que les va a llevar el mensaje: *A'tiáto* 'Qué vengan'.

La vocal de -áto siempre lleva tono alto. Si un radical verbal termina en *a*, la *a* se pierde cuando se le agrega -áto. Si la vocal final es nasal, la *a* de -áto vuelve nasalizada.

Ejercicio 7

Tradúzcanse los imperativos directos e indirectos, después de averiguar en el vocabulario la clase de cada verbo para determinar donde marcar el tono (véanse el **apéndice I**):

imperativo directo	imperativo indirecto
1. Diga. _____	Qué diga. _____
2. Venga. _____	Qué venga. _____
3. Siéntese. _____	Qué se siente. _____
4. Vaya. _____	Qué vaya. _____
5. Lave (lo). _____	Qué (lo) lave. _____

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 6. Tueste (la). _____ | Qué tueste la fariña. _____ |
| 7. Haga (lo). _____ | Qué (lo) haga. _____ |
| 8. Traiga (lo). _____ | Qué (lo) traiga. _____ |
| 9. Lleve (lo). _____ | Qué (lo) lleve. _____ |
| (alejándose del hablante) | (alejándose del hablante) |
| 10. Coloque (lo) _____ | Qué (lo) _____ |
| en una bolsa. | coloque en una bolsa. |

9.11. Unas frases útiles.

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. ¿De'ro níti? | ‘¿Qué dijo?’ |
| 2. ¿No'opú wa'atí?
(o: ¿No'ó wa'atí?) | ‘¿A dónde va/van?’ |
| 3. ¿De'ro wéégu tojo weeáti? | ‘¿Porqué hizo (masc.) así?’ |
| 4. ¿De'ro wéégo tojo weeáti? | ‘¿Porque hizo (fem.) así?’ |
| 5. ¿De'ro wéerã tojo weeáti? | ‘¿Porqué hicieron así?’ |

Respuestas para los ejercicios de Lección 9

- | | | |
|---------------|--|-------------|
| Ejercicio 1A: | pregunta | respuesta |
| | 2. ¿Wa'ágósari có? | Wa'ágósamo. |
| | 3. ¿Wa'árásari ná? | Wa'árásama. |
| | 4. ¿Wa'árásari musá? | Wa'árása'a. |
| | 5. ¿Wa'árásari marí? | Wa'árása'a. |
| | 7. ¿Camisa ya'saró miárāsari ũsá? | Miárāsa'a. |
| | 8. ¿Camisa ya'saró miágūsari cū? | Miágūsami. |
| | 9. ¿Camisa ya'saró miárāsari ná? | Miárāsama. |
| | 10. ¿Camisa ya'saró miágōsari có? | Miágōsamo. |
| Ejercicio 1B: | 2. Su'tí miárāsama ná. 3. Su'tí miágōsamo có. | |
| | 4. Su'tí miágōsa'a ya'ú. 5. Su'tí miárāsa'a ũsá. | |

6. Su'tí miágūsa'a yu'ú. 8. Ajúropu sáágōsamo có.
 9. Ajúropu sáágūsa'a mu'ú. 10. Ajúropu sáárāsama ná.
- Ejercicio 1C: 2. Nucápu wa'árāsa'a. 3. Wi'ipú wa'ágōsamo.
 4. Wesepú wa'ágūsa'a. 5. A'ti máa po'tepú wa'árāsama.
 6. Petápu coegōsa'a. 7. Baría macó coegōsamo.
 8. Ũsá numosánunia ũtērāsama. 9. Pedru macé miágūsami.
 10. Ũsá wa'árāsa'a.
- Ejercicio 2: 2. Miárāti 3. Miágōti 4. Wa'aráti 5. Wa'ágúti
 6. Wa'ágóti
- Ejercicio 3A: 2. Po'caré miárātirá weemá. 3. Po'caré miágōtigu weemó.
 4. Po'caré miágūtigu wee'e. 5. Po'caré miárātirá wee'e.
 6. Po'caré miágūtigu weemí. 7. Po'caré miárātirá wee'e.
 8. Po'caré miágōtigu wee'e.
- Ejercicio 3B: 2. Sáárātirá wee'e 3. Sáágōtigu wee'e 4. Sáágōtigu weemó
 5. Sáárātirá weemá 6. Sáágūtigu wee'e

Ejercicio 4:

futuro indefinido	futuro definido	futuro progresivo	futuro negativo
2. miárāsa'a	_____	miárātirá wee'e	miásome
3. miágōsamo	x	miágōtigu weemó	miásome
4. miágūsa'a	miágūti	miágūtigu wee'e	miásome
5. ũtēgōsa'a	ũtēgōti	ũtēgōtigu wee'e	ũtēsomé
6. ũtērāsama	x	ũtērātirá weemá	ũtēsomé
7. sáárāsa'a	sáárāti	sáárātirá wee'e	sáásome
8. sáágūsami	x	sáágūtigu weemí	sáásome
9. sáágōsamo	x	sáágōtigu weemó	sáásome
10. sáárāsama	x	sáárātirá weemá	sáásome

- Ejercicio 5: 2. Ba'páritise miágūti/miágūsa'a. 3. Pājārā ba'árāsama.
 4. Nípe'tise ba'árāsa'a/ Nípe'tise ba'árāsama.
 5. I'tiárā du'samá. 6. Pejé du'sá'a.

- Ejercicio 6: 2. Cōmetúparu míítigosamo. 3. Cōmetúparu miágōsamo.
 5. Ti máa po'tepú wā'mútígūsami.
 7. Wi'ipúre sājátíwī. 9. Wesepúre majátigu weemó.
 11. Ape macápu búrútipārā. 13. Petápu bu'átirá weema.

- Ejercicio 7:
1. Níña. Niáto. 2. A'tiá. A'tiáto. 3. Dujíya. Dujíato.
 4. Wa'áya. Wa'áto. 5. Coeyá. Coeáto.
 6. Ûtēñá. Po'ca ùtēáto. 7. Weeyá. Weeáto.
 8. Míitía. Míitíato. 9. Miáña. Miáto.
 10. Ajúropu sááña. Ajúropu sááto.



Apéndice I

Clases de verbos

Hay dos clases de verbos en cuanto al patrón tonal: A y B. La clase de cada verbo está marcada en el vocabulario.

Los verbos de la clase A

En los verbos de Clase A, el tono alto queda en la última sílaba del radical en todas las formas salvo con el sustantivador *-se* (**sección 6.9**) y el sufijo de tiempo cercano *-á* (**sección 2.7**).

A continuación, se presentan ejemplos de verbos formados del radical *ní-* ‘ser, estar, decir’ en los tiempos presentados en este tomo y en los modos declarativo, interrogativo e imperativo:

presente actual	ními	‘(él) está, etc.’
cercano	niámi	‘(él) está, estuvo/estaba, etc.’
pasado remoto	níwĩ	‘(él) estuvo/estaba, etc.’
cercano reportativo	niápu	‘(él) está, etc.’
pasado reportativo	nípu	‘(él) estuvo/estaba, etc.’
futuro indefinido	nígũsami	‘(él) estará, etc.’
futuro definido	nígũti	‘(yo) estaré, etc.’
futuro negativo	nísome	‘(él) no estará, etc.’
presente interrogativo	níti	‘¿(él) está, etc.?’
cercano interrogativo	niáti	‘¿(él) está, estuvo/estaba, etc.?’
pasado remoto interrogativo	nírĩ	‘¿(él) estuvo/estaba, etc.?’
cercano reportativo interrogativo	niápari	‘¿(él) está, estuvo/estaba, etc.?’
pasado reportativo interrogativo	nípari	‘¿(él) estuvo/estaba, etc.?’
imperativo directo	níña	‘esté, sea, diga’
imperativo indirecto	niáto	‘qué esté, sea, diga’

Los verbos irregulares de la clase A

En los siguientes radicales complejos de Clase A (véanse la **sección 9.9**), el tono alto queda en la última sílaba del primer radical.

Los siguientes ejemplos de verbos irregulares de Clase A están en la tercera persona singular y masculina del tiempo presente:

sãjããmi	‘(él) entra alejándose del hablante’
tojáami	‘(él) regresa alejándose del hablante’
ocóyemi	‘(él) da remedio’
majããmi	‘(él) va subiendo por la trocha’
u'mútãmi	‘(él) adelanta’
búrúami	‘(él) va río abajo’
búrútimi	‘(él) viene río abajo’

Nótense que ambas sílabas del primero de los radicales complejos *búrúá-* ‘ir río abajo’ y *búrúti-* ‘venir río abajo’ llevan tono alto.

El verbo *a'tími* ‘(él) viene’ tiene forma irregular en el imperativo directo en el cual el tono alto pasa del radical al primer sufijo *a'tiá* ‘venga’.

Los verbos de la clase B

En los verbos de Clase B, el tono alto cae en la primera sílaba que sigue al radical.

A continuación, se presentan ejemplos de verbos formados del radical *wéé-* ‘hacer’ en los tiempos presentados en este tomo y en los modos declarativo, interrogativo e imperativo:

presente actual	weemí	‘(él) hace’
cercano	weeámi	‘(él) hace, hizo’
pasado remoto	weewí	‘(él) hizo’
cercano reportativo	weeápa	‘(él) hace, hizo’
pasado reportativo	weepá	‘(él) hizo’

futuro indefinido	weegúsami	‘(él) hará’
futuro definido	weegúti	‘(yo) haré’
futuro negativo	weesomé	‘(él) no hará’
presente interrogativo	weetí	‘¿(él) hace?’
cercano interrogativo	weeáti	‘¿(él) hace, hizo?’
pasado remoto interrogativo	weerí	‘¿(él) hizo?’
cercano reportativo interrogativo	weeápari	‘¿(él) hace, hizo?’
pasado reportativo interrogativo	wéeepari*	‘¿(él) hizo?’
imperativo directo	weeyá	‘haga(lo)’
imperativo indirecto	weeáto	‘qué (lo) haga’

*Nótense que, en esta forma, el tono alto queda en el radical.

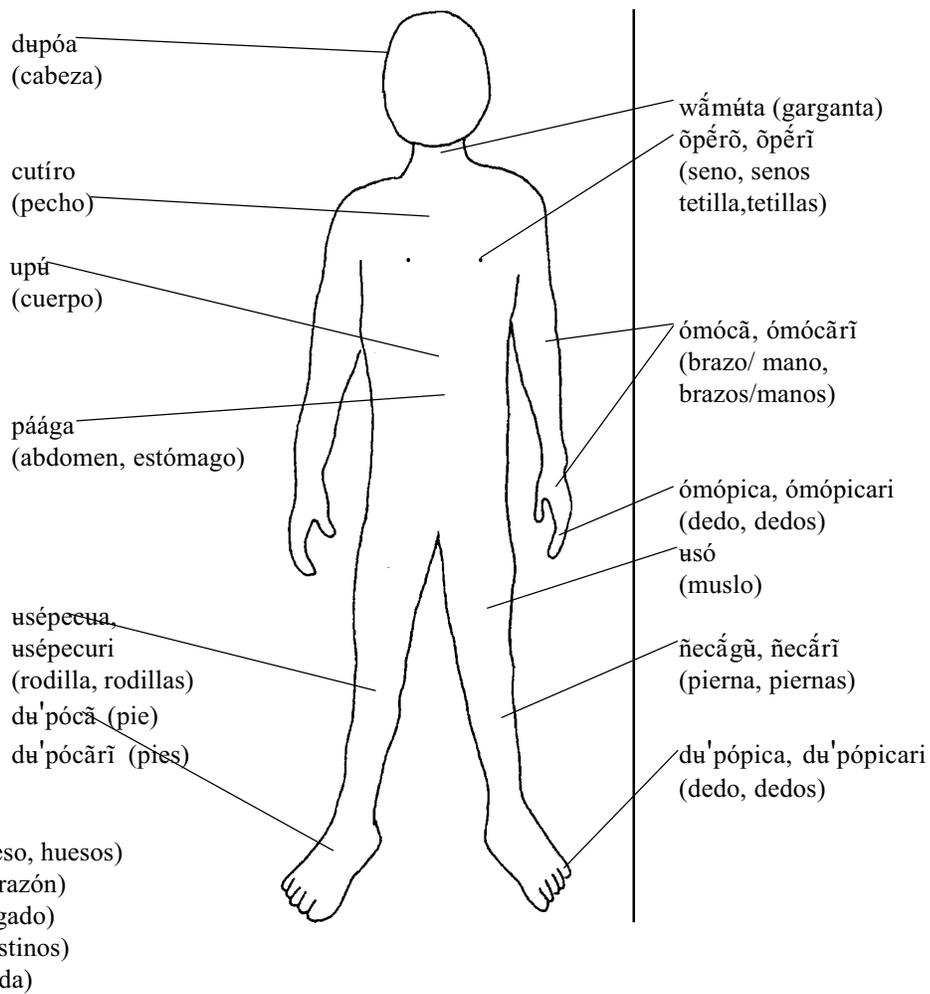
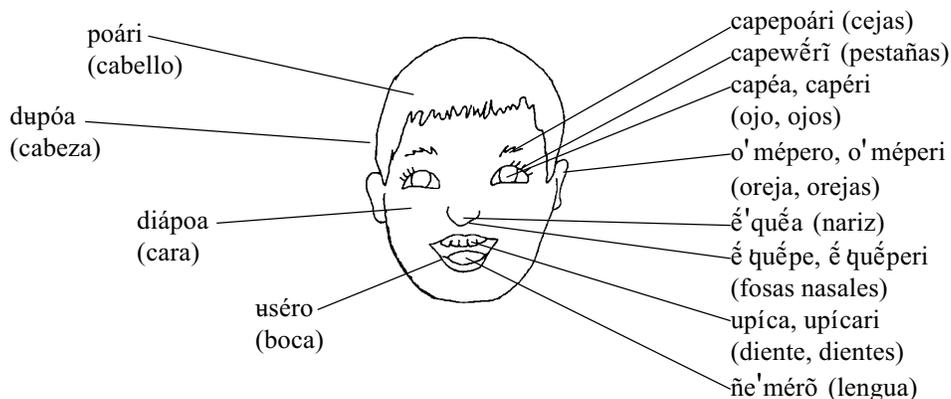
Apéndice II

Unas enfermedades y síntomas comunes

bisíca	‘viruela’
bu´áse	‘entorpecimiento, tiesura’
cárẽ^quẽ po^osé	‘varicela’
dupóa niaró, dupóa niasé	‘dolor de cabeza’
ẽjõ	‘gripa’
etoáse	‘vómito’
narãsáse	‘escalofrío’
õ´arĩ pũrĩ sé	‘dolor de los huesos’
páa pũrĩ sé	‘dolor de estómago’
pĩ cõ pũrĩ sé	‘dolor de muelas’
pĩ rõá	‘lombrices’
sarápu	‘sarampión’
sa´tisé	‘tos’
sẽ´éma pũrĩ sé	‘dolor de espalda’
ujáque	‘fiebre’
ujáque waro	‘paludismo’
wa´ú	‘tos ferina’
wámúta pũrĩ sé	‘dolor de garganta’
wãquĩ sé	‘rasquiña’
wãtĩpoari	‘tuberculosis’
yojá	‘diarrea’

Apéndice III

Las partes del cuerpo



Apéndice IV

Los números de 1 a 20 con el clasificador *-rH* ‘forma de olla’

(En el sistema numérico, los tucanos emplean los dedos de las manos y los pies).

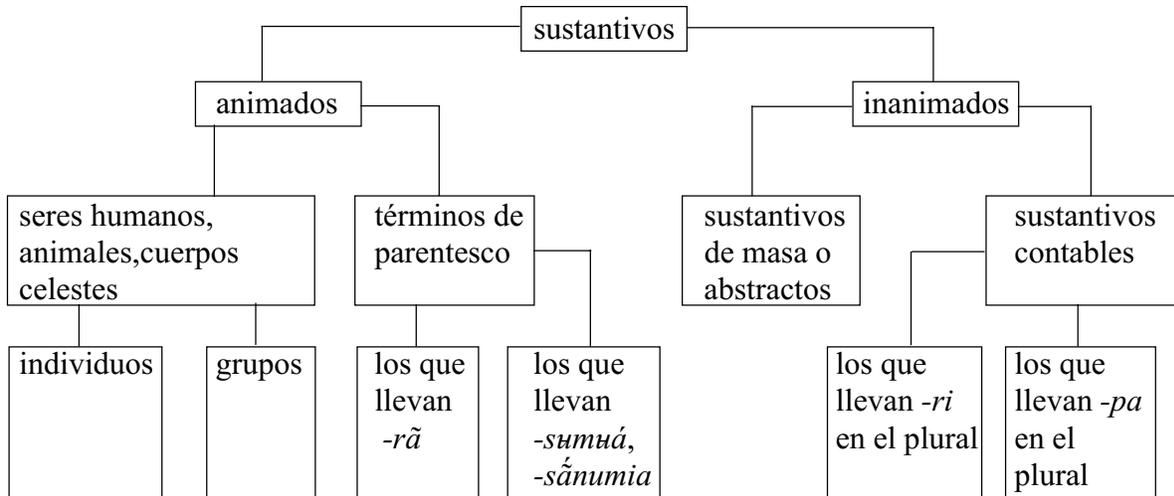
1.	ni' cáru	‘una olla’				
2.	puáru	‘dos ollas’				
3.	i' tiáru	‘tres ollas’				
4.	ba' páritiseparu	‘cuatro ollas’				
5.	ni' cá mocuseparu	‘cinco ollas’				
6.	ni' cá mocuse cinco	pe tí acabar ‘seis ollas’	ape otra	ómocã mano	ni' cá uno	pẽ tĩ pejáseparu cruzar- ollas
7.	ni' cá mocuse cinco	pe tí acabar ‘siete ollas’	ape otra	ómocã mano	puá dos	pẽ tĩ pejáseparu cruzar- ollas
8.	ni' cá mocuse cinco	pe tí acabar ‘ocho ollas’	ape otra	ómocã mano	i' tiá tres	pẽ tĩ pejáseparu cruzar- ollas
9.	ni' cá mocuse cinco	pe tí acabar ‘nueve ollas’	ape otra	ómocã mano	ba' páritise cuatro	pẽ tĩ pejáseparu cruzar- ollas
10.	puá mocuseparu	‘diez ollas’				
11.	puá mocuse diez	pe tí acabar ‘once ollas’	ape otro	du' pócã pie	ni' cá uno	pẽ tĩ pejáseparu cruzar- ollas
12.	puá mocuse diez	pe tí acabar ‘doce ollas’	ape otro	du' pócã pie	puá dos	pẽ tĩ pejáseparu cruzar- ollas
13.	puá mocuse diez	pe tí acabar ‘trece ollas’	ape otro	du' pócã pie	i' tiá tres	pẽ tĩ pejáseparu cruzar- ollas
14.	puá mocuse diez	pe tí acabar ‘catorce ollas’	ape otro	du' pócã pie	ba' páritise cuatro	pẽ tĩ pejáseparu cruzar- ollas

15.	puámocuse diez 'quince ollas'	pe tí acabar	ni eã un	du pócã pie	pe tisépara terminar- ollas		
16.	puámocuse diez ni eã uno	pe tí acabar pẽ fĩ pejásepara cruzar- ollas 'dieciseis ollas'	ni eã un	du pócã pie	pe tí acabar	ape otro	du pócã pie
17.	puámocuse diez puá dos	pe tí acabar pẽ fĩ pejásepara cruzar- ollas 'diecisiete ollas'	ni eã un	du pócã pie	pe tí acabar	ape otro	du pócã pie
18.	puámocuse diez i tiá tres	pe tí acabar pẽ fĩ pejásepara cruzar- ollas 'dieciocho ollas'	ni eã un	du pócã pie	pe tí acabar	ape otro	du pócã pie
19.	puámocuse diez ba páritise cuatro	pe tí acabar pẽ fĩ pejásepara cruzar- ollas 'diecinueve ollas'	ni eã un	du pócã pie	pe tí acabar	ape otro	du pócã pie
20.	puámocuse diez	pe tí acabar 'veinte ollas'	puá dos	du pócã pies	pe tisépara acabar- ollas		

Apéndice V

Sustantivos

Cuadro taxonómico de los sustantivos



Apéndice VI

Unos rasgos del sistema tonal

Sustantivos animados

El tono alto de la mayoría de los sustantivos animados traslada del radical al sufijo plural *-a*.

Sustantivos y adverbios de ubicación

Cuando se añaden los sufijos *-pu* ‘ubicación’, *-re* ‘especificación’ o *-pure* a un grupo limitado de sustantivos y adverbios de ubicación de una o dos sílabas, el tono alto del radical traslada al primer sufijo. Algunos ejemplos son:

wi'í	‘casa’	wi'ipú	wi'iré	wi'ipáre
wesé	‘chagra’	wesepú	weseré	wesepáre
acó	‘agua’	acopú	acoré	acopáre
po'cá	‘fariña’	po'capú	po'caré	po'capáre
su'tí	‘tela, ropa’	su'tipú	su'tiré	su'tipáre
pi'tó	‘boca del río’	pi'topú	pi'toré	pi'topáre
po'té	‘cabeceras del río’	po'tepú	po'teré	po'tepáre
siró	‘río abajo’	siropú	x	siropáre
a'tó	‘aquí’	a'topú	a'toré	a'topáre
tó	‘allá (invisible)’	topú	toré	topáre
sõ'ó	‘allá’	sõ'opú	sõ'oré	sõ'opáre
no'ó	‘¿dónde?’	no'opú	no'oré	no'opáre

Sustantivos que llevan *-ri* en el plural

Algunos sustantivos inanimados que llevan el sufijo *-ri* en el plural (véanse la **sección 7.6.1.**) pierden el tono alto cuando ocurren en una frase con adjetivos demostrativos, adjetivos calificativos y adjetivos numerales:

wi'í	‘casa’	a'tí wi'i	‘esta casa’
ma'á	‘camino, trocha’	apé ma'a	‘otro camino, trocha’
pi'í	‘canasta’	a'tí pi'i	‘esta canasta’
pi'séri	‘canastas’	a'té pi'seri	‘estas canastas’
ñámí	‘noche’	apé ñami	‘otra noche’
sopé	‘puerta’	apéye soperi	‘otras puertas’
dá	‘cuerda’	a'tí da	‘esta cuerda’
di'tá	‘país, terreno’	apé di'ta	‘otros país, terreno’

Es importante averiguar con los tucanos la forma correcta de otros sustantivos que llevan *-ri* en el plural.

Todos los sustantivos que llevan *-ri* en el plural pierden el tono alto cuando siguen el adjetivo demostrativo *sí* ‘ese, esa’, *sõ'oníca* ‘ese (pasado)’, *sõ'oní'que* ‘esos, esas (pasado)’ y los adjetivos numerales.

Vocabulario

tucano- español

Abreviaturas tucano

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adj.cal.</i>	adjetivo calificativo
<i>adj. de can.</i>	adjetivo de cantidad
<i>adj. de iden.</i>	adjetivo de identidad
<i>adj. dem.</i>	adjetivo demostrativo
<i>adj. dem.inan.</i>	adjetivo demostrativo inanimado
<i>adj.interr.</i>	adjetivo interrogativo
<i>adj.lim.</i>	adjetivo con sentido limitado o distributivo
<i>adj.num.</i>	adjetivo numeral
<i>adv.</i>	adverbio
<i>adv.ub.</i>	adverbio de ubicación
<i>an.</i>	sustantivo animado
<i>cl. A</i>	verbo, clase A
<i>cl. B</i>	verbo, clase B
<i>dial.</i>	variación dialectal
<i>f.</i>	sustantivo animado, femenino, singular
<i>imper.</i>	imperativo
<i>inan.</i>	sustantivo inanimado, singular
<i>inan.pl.</i>	sustantivo inanimado, plural
<i>interr.</i>	interrogativo
<i>interj.</i>	interjección
<i>irr.</i>	irregular
<i>m.</i>	sustantivo animado, masculino, singular
<i>pas.</i>	pasado
<i>pl.</i>	plural
<i>prep.</i>	preposición
<i>pron. de can.</i>	pronombre de cantidad
<i>pron.dem.m.,f.,pl.</i>	pronombre demostrativo masculino, femenino, plural
<i>pron.dem.inan.</i>	pronombre demostrativo inanimado
<i>pron.int.</i>	pronombre interrogativo
<i>pron.pers.</i>	pronombre personal
<i>s.forma</i>	sustantivo de forma
<i>sg.</i>	singular

suf.pron.ub.
s.v.inan.
s.v.m.,f.,pl.

ub.
v.i.
v.t.

sufijo pronominal de ubicación
sustantivo verbal inanimado
sustantivo verbal animado masculino,
femenino, plural
ubicación
verbo intransitivo
verbo transitivo

A

acabijí *m.*
acabijírã *an.pl.*
acabijó *f.*
acáro *inan.*
acawerégo, acaweréo *f.*
acawerégu, acawerí *m.*
acawerérã *an.pl.*
acó *inan.*
ajúro *inan.*
añuáto *v.i.imper.,cl. B*
añudutíse *v.t.,cl. A*
añusé *adj.cal.*
añusé *v.i.,cl. B*
apé *adj.dem.inan.*
apégo *adj.dem.f.,pron.dem.f.*
apéye *adj.dem.inan.pl.*
asé *interj.*

asisé *adj.cal.*
áu *interj.*
a'té *adj.dem.inan.pl.*
a'tí *adj.dem.inan.*
a'tígo *adj.dem.f.;pron.dem.f.*
a'tisé *v.i.,cl. A irr.*
a'tó *adj.dem.inan.*
a'tó *adv.ub.*

hermano menor
hermanos/hermanas menores
hermana menor
caja
pariente femenina
pariente masculino
parientes
agua
bolsa, tula
¡saludos!
mandar saludos
bueno, bonito
estar bien
otro
otra
otros
interjección denotando sorpresa por una cantidad
grande
caliente, brillante
bueno
estos
este, esta
esta; ésta
venir
este
aquí

Ã

ãjá *m.*
ãpérã *adj.dem.an.pl.,pron.dem.an. pl.*

gallineta
otros

ãpí *adj.dem.m.,pron.dem.m.*
ã'rã *adj.dem.an.pl.;pron.dem.an.pl.*
ã'rí *adj.dem.m.;pron.dem.m.*

otro
estos, estas; éstos, éstas
este; éste

B

baapése *v.i.,cl. A*
baasé *v.i.,cl. B*
basu *adj.de iden.*
basúcãrã *an.pl.*
basúco *f.*
basúcu *m.*
ba'asé *s.v.inan.*
ba'asé *v.t.,cl. B*
ba'pãritirã *adj.num.an.pl.*
ba'pãritise *adj.num.inan.pl.*
bérãrã *an.pl.*
bérãrũ *m.*
biã *inan.*
biãtu *inan.*
boasé *v.i.,cl. A*
bujã *m.*
bupupawũ *inan.pl.*
bupuwũ *inan.*
butisé *adj.cal.*
Butuãcjũ *m.*
bu'ãase *v.i.,cl. A irr.*
bu'asé *v.i.,cl. A*
bu'egó *s.v.f.*
bu'egũ *s.v.m.*
bu'erã *s.v.an.pl.*
bu'esé *s.v.inan.*
bu'esé *v.t.,cl. A*
bu'sã *inan.*
bu'ũ *m.*
búrũase *v.i.,cl. A irr.*
burusé *v.i.,cl. A*
búrũtise *v.i.,cl. A irr.*
butisé *adj.cal.*
bu'ũ *m.*

nadar
nadar
mismo, misma
primos, primas
prima
primo
comida
comer
cuatro
cuatro
abejones
abejón
ají
quiñapira (ají cocinado)
pudrirse
paloma
cerbatanas
cerbatana
blanco, maduro
ciudadano de la comunidad de Montfort
ir bajando por la trocha
bajar por la trocha
estudiante, profesora
estudiante, profesor
estudiantes, profesores
enseñanza, estudios
enseñar, estudiar, leer
algodón
tucunaré (pez)
ir río abajo
bajar por el río
venir bajando por el río
duro
piraña (pez)

C

capéa *inan.*
capésa'ro *inan.*
caséro *inan.*
ca'bisé *adj.cal.*
ca'í *inan.*
cājīsé *v.i.,cl. B*
cárē'quē *m.*
cárē'quēa *an.pl.*
cārīsé *v.i.,cl. B*
cā'í *m.*
cā'rōácā *adj.cal.*
cā'rōácā *adv.*
-cjārā *suf.pron.ub.an.pl.*
-cjō *suf.pron.ub.f.*
-cjū *suf.pron.ub.m.*
có *pron.pers.f.*
coesé *v.t.,cl. B*
copé *inan.*
cōmetá *inan.*
cōmetáparu *inan.pl.*
cúmúrō *inan.*
cúpe *adj.*
cū *pron.pers.m.*
cūa *pron.pers.m.*
cū'má *inan.*

ojo
 cuerno
 piel, cáscara
 blando
 seso
 acostarse en la hamaca
 gallina
 gallinas
 dormir
 perico, periquito
 poquito
 poco
 los que pertenecen a un lugar
 la que pertenece a un lugar
 él que pertenece a un lugar
 ella
 lavar, limpiar
 hueco
 olla metálica
 ollas metálicas
 banco, asiento
 izquierda
 él
 él (enfático)
 año, verano

D

da *s.forma*
dasé *m.*
daseá *an.pl.*
daseágu, daséi *m.*
daseágo, daséo *f.*
da'ragó *s.v.f.*
da'ragú *s.v.m.*
da'rará *s.v.an.pl.*
da'rasé *s.v.inan.*
da'rasé *v.i.,cl. B*
deco *adj.lim.*

objeto como cuerda, bejuco
 pájaro tucán, chajoco
 pájaros tucanes, chajocos, gente tucana
 hombre tucano
 mujer tucana
 trabajadora
 trabajador
 trabajadores
 trabajo
 trabajar
 medio

decó <i>adj.lim.</i>	mitad
de'ró <i>adj.interr.</i>	¿qué?
diá <i>inan.</i>	río
diácjũ <i>m.</i>	él del río
diacjũ <i>adj.</i>	cierto, recto
dia'cũ <i>adj.lim.</i>	solamente
dicurã <i>adj.interr.an.pl.,pron.interr.an.pl.</i>	¿cuántos?
dicúse <i>adj.interr.inan.pl.,pron.interr.inan.pl.</i>	¿cuántos?
di'tá <i>inan.</i>	tierra
do'átise <i>s.v.inan.</i>	enfermedad
do'átise <i>v.i.,cl. A</i>	estar enfermo
dujisé <i>v.i.,cl. A</i>	sentarse
duresé <i>s.v.inan.</i>	carga
duresé <i>v.t.,cl. A</i>	empacar
dutí <i>s.v.inan.</i>	enfermedad
dutisé <i>v.t.,cl. A</i>	mandar
duititise <i>v.i.,cl. A</i>	estar enfermo
du'tisé <i>v.i.,cl. B</i>	huir
ducú <i>inan.</i>	mata o palo de yuca brava
dupoá <i>inan.</i>	cabeza de la familia o un grupo
dupóa <i>inan.</i>	cabeza
du'sasé <i>v.i.,cl. B</i>	faltar

E

ejasé <i>v.i.,cl. A</i>	llegar
ejú <i>inan.</i>	barbasco
etoáse <i>s.v.inan.</i>	vómito
etoáse <i>v.t.,cl. A</i>	vomitarse
éwáro <i>adj.cal.</i>	amarillo
e'sasé <i>adj.cal.</i>	ancho
e'satise <i>adj.cal.</i>	angosto

Ë

ëjõ <i>inan.</i>	gripa
-------------------------	-------

I

i'tiá <i>adj.num.inan.</i>	tres
i'tiárã <i>adj.num.an.pl.</i>	tres

J

jáu *interj.*

bueno

M

má *interj.*

¡tome!, ¡ya!

máá *inan.*

río, caño

macá *inan.*

pueblo, ciudad

macáćjãrã *an.pl.*

los del pueblo

macó *f.*

hija

macú *m.*

hijo

majáase *v.i.,cl. A irr.*

ir subiendo (por la trocha)

majásé *v.i.,cl. A*

subir (por la trocha)

majátise *v.i.,cl. A*

venir subiendo (por a trocha)

marãpú *m.*

esposo

marãpúsumua *m.pl.*

esposos

márãputise *v.t.,cl. A*

tener esposo

máří *pron.pers.pl.*

nosotros (incluyendo a la persona a la

cual se dirige)

marĩsé *v.i.,cl. B*

no estar, no haber

masá *an.pl.*

gente

masá *ma'mi m.*

hermano mayor de la familia (persona de alto respeto)

masó *f.*

persona femenina

masú *m.*

persona masculina

ma'á *inan.*

camino, trocha

ma'mí *m.*

hermano mayor

ma'mió *f.*

hermana mayor

ma'miósãnumia *f.pl.*

hermanas mayores

ma'misumuá *m.pl.*

hermanos mayores

miáse *v.t.,cl. A*

llevar (alejándose del hablante)

miisé *v.t.,cl. A*

llevar

míťise *v.t.,cl. A*

traer

mímí *m.*

chupaflor, colibrí

mirĩsé *v.i.,cl. A*

ahogarse

moárã *an.pl.*

moscas

moárãwũ *m.sg.*

mosca

mujípu *inan.*

mes

mujíḗpũ <i>m.</i>	sol, luna
mujāró <i>inan.</i>	escalera
musá <i>pron.pers.pl.</i>	ustedes
mu'ú <i>pron.pers.sg.</i>	usted, tú

N

ná <i>pron.pers.pl.</i>	ellos/ellas
néé <i>interj.</i>	hola
nímá <i>inan.</i>	veneno
nípe'tirã <i>adj. de can.an.pl.</i>	todos
nípe'tise <i>adj. de can.inan.pl.</i>	todo(s)
nisé <i>v.i.,cl. A</i>	estar, ser
nisé <i>v.t.,cl A</i>	decir
ni'cá <i>adj.num.inan.</i>	uno
ni'cámocurã <i>adj.num.an.pl.</i>	cinco personas o animales
ni'cámocuse <i>adj.num.inan.pl.</i>	cinco
ni'cárõ <i>adv.</i>	ahora
ni'cárõacã <i>adv.</i>	ahorita
ni'cõ <i>adj.num.f.</i>	una persona o animal
ní'cu <i>s.v.m.pas.</i>	alguien que estaba
ni'cũ <i>adj.num.m.</i>	una persona o animal
noá <i>pron.interr.</i>	¿quién?
no'ó <i>adv.ub.interr.</i>	¿dónde?
no'ocjárã <i>pron.interr.an.pl.</i>	¿los de dónde?
no'ocjó <i>pron.interr.f.</i>	¿la de dónde?
no'ocjú <i>pron.interr.m.</i>	¿él de dónde?
no'opú <i>adv.ub.interr.</i>	¿dónde?
numiá <i>f.pl.</i>	mujeres
númíó <i>f.</i>	mujer
-nucũ <i>adj.lim.</i>	cada
nucũ <i>inan.</i>	monte, selva
numú <i>inan.</i>	día
numó <i>f.</i>	esposa
numosánumia <i>f.pl.</i>	esposas
nutárõ <i>inan.</i>	escama de pez
nutárĩ <i>inan.pl.</i>	escamas de pez

Ñ

ñámá <i>m.</i>	venado
-----------------------	--------

ñámí *inan.*
ñamiácã *adv.*
ñámípu *adv.*
ña'asé *adj.cal.*
ña'asé *v.i.,cl. B*
ña'mú *inan.*
ñecó *f.*
ñecõsãnumia *f.pl.*
ñecũsumuá *m.pl.*
ñecú *m.*
ñisé *adj.cal.*
ño *s.forma*
ñocõá *an.pl.*
ñocõáwũ *m.*

noche
 mañana
 por la noche
 feo, malo
 estar malo
 ñame
 abuela, antepasada
 abuelas, antepasadas
 abuelos, antepasados
 abuelo, antepasado
 negro, otros colores oscuros
 forma de una palma
 estrellas
 estrella

O

ocó *inan.*
ojasé *v.t.,cl. A*
ojó *inan.*
ojóca *inan.*
ojó ño *inan.*
ómócã *inan.*
o'asé *v.t.,cl. B*
o'majácã *adj.cal.pl.*
o'mé *inan.*
o'mépero *inan.*

agua
 escribir
 plátano, banano
 maíz, mazorca
 palma o mata de plátano
 mano
 barrer
 pequeño
 humo
 oreja

Õ

õ'á *inan.*

hueso

P

páá, páága *inan.*
pacasé *adj.cal.pl.*
pacó *f.*
pacosãnumia *f.pl.*
pacú *m.*
pacusumuá *m.pl.*
pajiró *adj.cal.*

estómago
 grande
 madre
 madres
 padre, papá
 padres
 mucho (masa, materia)

pājārá *adj. de can.an.pl.*
pe *s.forma*

pecásā *an.pl.*

pecásō *f.*

pecásū *m.*

pejé *adj. de can.inan.*

pejétiacā *adj. de can.inan.pl.*

pejétirā *adj. de can.an.pl.*

petá *inan.*

pe'tisé *v.i.,cl. B*

pi'í *inan.*

pi'tó *adv.ub.*

pjĩ *s.forma*

póéwa *inan.*

poro *s.forma*

po'cá *inan.*

po'té *adv.ub.*

pō'rā *an.pl.*

púgū *inan.*

pūpagú *inan.pl.*

púrí *inan.*

pūrīsé *s.v.inan.*

pūrīsé *v.i.,cl. A*

púrō *adv.*

puá *adj.num.inan.*

puámocurā *adj.num.an.pl.*

puámocuse *adj.num.inan.pl.*

puárā *adj.num.an.pl.*

pu'tó *adv.ub.*

muchos
objeto redondo y pequeño como semilla,
guija, grano
gente blanca
mujer blanca
hombre blanco
mucho(s)
poquito
pocos
puerto
terminar
canasta
desembocadura
objeto largo y delgado como cuchillo,
remo
cachivera, raudal
forma de banano, vaina, mazorca
fariña
cabeceras de río
hijos
hamaca
hamacas
hoja
dolor
doler
muy, fuertemente
dos
diez personas o animales
diez
dos
cerca

Q

quetí *inan.*

quetítu'oró *inan.*

quē'rā *adj.lim.*

quí *inan.*

quipútu *inan.*

noticias, chisme
radio
también
tubérculo de yuca brava
olla de barro que se utiliza para cocinar

S

sa'tisé *s.v.inan.*
sa'tisé *v.i.,cl. B*
sāasé *v.t.,cl. A*
sāasé *v.i.,cl. B*
sājātíse *v.i.,cl. A*
séi, ségu *m.sg.*
sérã *an.pl.*
se'saro *adj.lim.*

sērã *inan.*
sē'á *an.pl.*
sē'áwũ *m.sg.*
sí *adj.dem.inan.*
sicó *adj.dem.f.; pron.dem.f.*
sijasé *v.i.,cl. A*
sisé *adj.dem.inan.pl.*
sĩ'acjá *inan.*
sĩ'í *adj.dem.m.; pron.dem.m.*
sōjã *adj.dem.an.pl.; pron.dem.an.pl.*
sō'aró *adj.cal.sg.*
sō'asé *adj.cal.pl.*
sō'córõ *inan.*
sō'ó *adj.dem.*
sō'ó *adv.ub.*
sō'oníca *adj.dem.sg.inan.pas.*
sō'onícãrã *adj.dem.an.pl.pas.; pron.dem.an.pl.pas.*
sō'oníco *adj.dem.f.pas.; pron.dem.f.pas.*
sō'onícu *adj.dem.m.pas.; pron.dem.m.pas.*
sō'oní'que *adj.dem.pl.inan.pas.; pron.dem.pl.inan.pas.*
su'tíro *inan.*
su'tí *inan.pl.*
suriá *an.pl.*
suriágo *f.*
suriágu *m.*
su'ówa *inan.*

tos
 toser
 poner dentro de
 entrar en un vehículo
 entrar
 mono churuco
 churucos
 solamente, únicamente,
 exclusivamente
 piña
 sardinas
 sardina
 ese, aquel
 aquella, esa, aquélla, ésa
 pasear
 esos, aquellos
 linterna
 ese, aquel; ése, aquél
 esos; ésos
 rojo, amarillo, maduro
 rojo, amarillo, maduro
 rallador
 esa, ese
 allá
 ese, aquel
 esos, aquellos; ésos, aquéllos
 esa, aquella; ésa, aquélla
 ese, aquel; ése, aquél
 esos, aquellos; ésos, aquéllos
 vestido, tela
 vestidos, ropa, tela
 sirianos
 mujer siriana
 hombre siriano
 balay

T

té *adj.dem.inan.pl.*

esos, aquellos (no visible)

téé <i>prep.</i>	hasta
tí <i>adj.dem.inan.</i>	ese,aquel (no visible)
ticúrã <i>adj. de can.an.pl.,pron.de can.an.pl.</i>	cantidad específica
ticúse <i>adj. de can.inan.pl.;pron.de can.inan.pl.</i>	cantidad específica
tojááse <i>v.i.,cl. A irr.</i>	regresar, volver
tojasé <i>v.i.,cl. B</i>	quedar
topú <i>adv.ub.</i>	allá
tosiró <i>adv.ub.</i>	hacia abajo por el río
tõ'o <i>s.forma</i>	racimo
tutuasé <i>adj.cal.</i>	fuerte
tutuasé <i>s.v.inan.</i>	fuerza
tutuátise <i>adj.cal.</i>	débil
tu'osé <i>v.t.,cl. B</i>	escuchar, oír

U

uasé <i>v.i.,cl. A</i>	ponerse bravo
u'asé <i>v.i.,cl. B</i>	bañarse
uisé <i>v.i.,cl. A</i>	tener miedo
ujáque <i>inan.</i>	fiebre
utiá <i>an.pl.</i>	avispas
utiáwũ <i>m.</i>	avispa

Ũ

úba'a <i>interj.</i>	no sé
ũ'írĩ <i>adj.</i>	sucio

U

umú <i>m.</i>	hombre
umhá <i>m.pl.</i>	hombres
úmúco, úmúco (<i>dial.</i>) <i>inan.</i>	día, época
usó <i>m.</i>	caimán, yacaré

Ũ

ũjũ <i>interj.</i>	¡tenga!
ũré <i>inan.</i>	chontaduro o pupuño
ũrĩsé <i>v.i.,cl. A</i>	tener mal olor, dañarse (como carne)

ũsá *pron.pers.pl.*

ũtĕsé *v.t.,cl. B*

ũu *interj.*

ũ'muáse *adj.cal.*

ũ'muátise *adj.cal.*

ũ'muárõpu *adv.ub.*

nosotros (excluyendo a la persona a la cual se dirige)

tostar

sí (afirmación)

alto

bajo

arriba

W

wajáro *inan.*

wapá *inan.*

waro *adj. de iden.*

wa'asé *v.i.,cl. B*

wa'í *an.pl.*

wa'íwũ *m.*

wāmé *inan.*

wã'muáse *v.i.,cl. A*

wã'mũsé *v.i.,cl. A*

wã'mútise *v.i.,cl. A*

weesé *v.t.,cl. B*

wesé *inan.*

wĕjĕcu *inan..*

wĕó *inan.*

wĕrĭsé *v.i.,cl. A*

wi'í *inan.*

wi'icjó *f.*

wírá *an.pl.*

wírágõ, wírõ *f.*

wírágũ, wírũ *m.*

wĩ'magó, wĩ'mó *f.*

wĩ'magũ, wĩ'mú *m.*

wĩ'mará *an.pl.*

wĩ'ró, wĩ'rõrõ (*dial.*) *inan.*

wuupjú *inan.*

totuma

pago, precio

verdadero, ¿qué hay de...?

ir

peces

(un) pez

nombre

ir río arriba

subir por el río

venir río arriba

hacer

chagra, huerta, sementera

red

carrizo

morir, enfermarse

casa

la de la casa

desanos

mujer desana

hombre desano

niña

niño

niños, niñas

viento

avión

Y

yapisé *adj.cal.*

ya'pisé *adj.cal.*

ya'saró *adj.cal.sg.*

satisfecho

liso

azul, verde

ya'sasé <i>adj.cal.pl.</i>	azul, verde
yesé <i>m.</i>	cerdo
yeseá <i>an.pl.</i>	cerdos
yoasé <i>adj.cal.</i>	largo
yoátise <i>adj.cal.</i>	corto
yojá <i>inan.</i>	diarrea
yucá <i>inan.</i>	árbol
yucupagú, yucupáú (<i>dial.</i>) <i>inan.pl.</i>	árboles
yucúsu <i>inan.</i>	canoa, potrillo
yucúsupawu <i>inan.pl.</i>	canoas, potrillos
yutá <i>inan.</i>	hilo
yu'ú <i>pron.pers.sg.</i>	yo

español - tucano

Abreviaturas españolas

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adj.dem.</i>	adjetivo demostrativo
<i>adj.lim.</i>	adjetivo con sentido limitado o distributivo
<i>adv.ub.</i>	adverbio de ubicación
<i>an.</i>	animado
<i>ej.</i>	ejemplo
<i>f.</i>	femenino
<i>imper.</i>	imperativo
<i>interr.</i>	interrogativo
<i>interj.</i>	interjección
<i>irr.</i>	irregular
<i>m.</i>	masculino
<i>pas.</i>	pasado
<i>pl.</i>	plural
<i>prep.</i>	preposición
<i>pron.</i>	pronombre
<i>pron.dem.</i>	pronombre demostrativo
<i>pron.pers.</i>	pronombre personal
<i>s.forma</i>	sustantivo de forma
<i>suf.pron.ub.</i>	sustantivo pronominal de ubicación
<i>s.v.</i>	sustantivo verbal
<i>ub.</i>	ubicación
<i>cl. A</i>	clase A
<i>cl. B</i>	clase B

A

abejón <i>m.</i>	bérárũ
abejones <i>m.pl.</i>	bérãã
abuela, antepasada <i>f.</i>	ñecó
abuelas, antepasadas <i>f.pl.</i>	ñecõsãnumia
abuelo, antepasado <i>m.</i>	ñecũ
abuelos, antepasados <i>m.pl.</i>	ñecũsumuá
acostarse (en la hamaca) <i>v.i.</i>	cãjĩ sé <i>cl. B</i>
agua <i>f.</i>	acó, ocó
ahogarse <i>v.i.</i>	mirĩ sé, <i>cl. A</i>
ahora <i>adv.</i>	ni' cářõ
ahorita <i>adv.</i>	ni' cářõacã
ají <i>m.</i>	biá
algodón <i>m.</i>	bu' sá
allá <i>adv.ub.</i>	sõ' ó, topú
alto <i>adj.</i>	ũ' muáse
amarillo <i>adj.</i>	éwũro, sõ' aró, sõ' asé
ancho <i>adj.</i>	e' sasé
angosto <i>adj.</i>	e' satíse
año <i>m.</i>	cũ' má
aquel, aquella <i>adj.dem.</i>	sí, tí, sõ' oníca
aquel, aquél <i>adj.dem.m.;pron.dem.m.</i>	sĩ' í, sõ' onícũ
aquella; aquélla <i>adj.dem.f.;pron.dem.f.</i>	sicó, sõ' oníco
aquellos; aquéllos <i>adj.dem.pl.;pron.dem.pl.</i>	sisé, sõ' onícãã, sõ' oní' que, té
aquí <i>adv.</i>	a' tó
árbol <i>m.</i>	yucá
árboles <i>m.pl.</i>	yucuragú, yucurápú
arriba <i>adv.ub.</i>	ũ' muárõpu
asiento <i>m.</i>	cúmúrõ
avión <i>m.</i>	wũurjú
avispa <i>f.</i>	utiáwũ
avispas <i>f.pl.</i>	utiá
azul <i>adj.</i>	ya' saró, ya' sasé

B

bajar por el río <i>v.i.</i>	burusé, <i>cl. A</i>
bajar por la trocha <i>v.i.</i>	bu' asé, <i>cl. A</i>
bajo <i>adj.</i>	ũ' muátise

balay *m.*
banano *m.*
bañarse *v.i.*
banco *m.*
barbasco *m.*
barrer *v.t.*
blanco *adj.*
blando *adj.*
bolsa *f.*
bonito *adj.*
brillante *adj.*
bueno *interj.*
bueno *adj.*

su' ówa
ojó
u' asé, *cl. B*
cúmúró
ejú
o' asé, *cl. B*
butisé
ca' bisé
ajúro
añusé
asisé
áu, jáu (varía según el dialecto del hablante)
añusé

C

cabeceras de río *adv.ub.*
cabeza de la familia o un grupo *f.*
cabeza *f.*
cachivera *f.*
cada *adj.lim.*
caimán *m.*
caja *f.*
caliente *adj.*
camino *m.*
canasta *f.*
canoa *f.*
canoas *f.pl.*
caño *m.*
carga *f.*
carrizo *m.*
casa *f.*
cáscara *f.*
cerbatana *f.*
cerbatanas *f.pl.*
cerca *adv.ub.*
cerdo *m.*
cerdos *m.pl.*
cierto *adj.*
cinco *adj.*
ciudad *f.*
ciudadano de Montfort *m.*

po' té
dupoá
dupóa
póéwa
- nucũ
usó
acáro
asisé
ma' á
pi' í
yucúsu
yucúsupawu
máá
duresé
wéó
wi' í
caséro
bupuwá
bupupawú
pu' tó
yesé
yeseá
diacjú
ni' cámcuã, ni' cámcuse
macá
Butuácjũ

colibrí *m.*
comer *v.t.*
comida *f.*
corto *adj.*
cuántos *interr.*
cuatro *adj.*
cuerno *m.*

mímí
ba'asé, *cl. B*
ba'asé
yoátise
dicúrã, dicúse
ba'páritirã, ba'páritise
capésa'ro

CH

chagra *f.*
chajoco *m.*
chajocos *m.pl.*
chisme *m.*
chontaduro *m.*
chupaflor *m.*
churuco *m.*
churucos *m.pl.*

wesé
dasé
daseá
quetí
ũré
mímí
ségh, séi
sérã

D

dañarse (como carne) *v.i.*
débil *adj.*
decir *v.t.*
desanos *m.pl.*
desembocadura *adv.ub.*
día *m.*
diarrea *f.*
diez *adj.*
doler *v.i.*
dolor *m.*
dónde *adv.interr.*
dormir *v.i.*
dos *adj.*
duro *adj.*

ũrĩsé, *cl. A*
tutuátise
nisé, *cl. A*
wírã
pi'tó
numá, úmúcjó, úmúco
yojá
puámocurã, puámocuse
pũr sé, *cl. A*
pũrĩsé
no'ó, no'opú
cãrĩsé, *cl. B*
puá, puárã
butisé

E

él (enfático) <i>pron.pers.m.</i>	cúa
él <i>pron.pers.m.</i>	cú
ella <i>pron.pers.f.</i>	có
ellos, ellas <i>pron.pers.pl.</i>	ná
empacar <i>v.t.</i>	duresé, <i>cl. A</i>
enfermedad <i>f.</i>	do'átise, dutí
enfermarse <i>v.i.</i>	do'átise, duititise, wērĩsé, <i>cl. A</i>
enseñar <i>v.t.</i>	bu'esé, <i>cl. A</i>
enseñanza <i>f.</i>	bu'esé
entrar <i>v.i.</i>	sājátise, <i>cl. A</i>
entrar en un vehículo <i>v.i.</i>	sāasé, <i>cl. B</i>
época <i>f.</i>	úmácjo, úmáco
esa <i>adj.dem.</i>	sō'ó
esa; ésa <i>adj.dem.f.;pron.dem.f.</i>	sicó, sō'oníco
escalera <i>f.</i>	mujārō
escama de pez <i>f.</i>	nutúrō
escamas de pez <i>f.pl.</i>	nutúrĩ
escribir <i>v.t.</i>	ojasé, <i>cl. A</i>
escuchar <i>v.t.</i>	tu'osé, <i>cl. B</i>
ese <i>adj.dem.</i>	sí, tí, sō'ó, sō'oníca
ese; ése <i>adj.dem.m.;pron.dem.m.</i>	sĩ'í, sō'onícu
esos, esas; éstos, ésas <i>adj.dem.pl.;pron.dem.pl.</i>	sisé, sōjǎ, sō'onícārǎ, sō'oní'que, té
esposa <i>f.</i>	numó
esposas <i>f.pl.</i>	numosǎnumia
esposo <i>m.</i>	marāpú
esposos <i>m.pl.</i>	marāpúsumua
esta; ésta <i>adj.dem.f.;pron.dem.f.</i>	a'tígo
estar <i>v.i.</i>	nisé, <i>cl. A</i>
estar enfermo <i>v.i.</i>	do'átise, duititise, <i>cl. A</i>
estar malo <i>v.i.</i>	ña'asé, <i>cl. B</i>
este; éste <i>adj.dem.m.;pron.dem.m.</i>	ã'rĩ
este <i>adj.dem.</i>	a'tí, a'tó
estómago <i>m.</i>	páá, páága
estos <i>adj.dem.pl.</i>	a'té
estos, estas; éstos, éstas <i>adj.dem.pl.;pron.dem.pl.</i>	ã'rǎ
estrella <i>f.</i>	ñocōáwũ
estrellas <i>f.pl.</i>	ñocōá
estudiante <i>m.</i>	bu'egú

estudiante *f.*
estudiantes *pl.*
estudiar *v.t.*
estudios *m.pl.*
exclusivamente *adj.lim.*

bu'egó
bu'erá
bu'esé, *cl. A*
bu'esé
se'saro

F

faltar *v.i.*
fariña *f.*
feo *adj.*
fiebre *f.*
forma de banano, vaina, mazorca *s.forma*
fuerte *adj.*
fuertemente *adv.*
fuerza *f.*

du'sasé, *cl. B*
po'cá
ña'asé
ujáque
poro
tutuasé
púrõ
tutuasé

G

gallina *f.*
gallinas *f.pl.*
gallineta *f.*
gente *f.*
gente blanca *f.*
gente tucana *f.*
grande (masa, materia) *adj.*
gripa *f.*

cârê'quẽ
cârê'quẽa
ãjá
masá
pecásã
daseá
pacasé
ẽjõ

H

hacer *v.t.*
hamaca *f.*
hamacas *f.pl.*
hasta *prep.*
hermana mayor *f.*
hermana menor *f.*
hermanas mayores *f.pl.*

weesé, *cl. B*
púgũ
pũpagú
téé
ma'mió
acabijó
ma'miosánumia

hermano mayor *m.*
hermano mayor de la familia *m.*
hermano menor *m.*
hermanos mayores *m.pl.*
hermanos/hermanas menores *pl.*
hija *f.*
hijo *m.*
hijos *pl.*
hilo *m.*
hoja *f.*
hola *interj.*
hombre blanco *m.*
hombre desano *m.*
hombre *m.*
hombre siriano *m.*
hombre tucano *m.*
hombres *m.pl.*
hueco *m.*
huerta *f.*
hueso *m.*
huir *v.i.*
humo *m.*

ma'mí
 masá ma' mi
 acabijí
 ma' misumuá
 acabijírã
 macó
 macú
 pō'rá
 yutá
 púrí
 néé
 pecásũ
 wírágũ, wírũ
 umá
 suriágu
 daseágu, daséi
 umhá
 copé
 wesé
 õ'á
 du'tisé, *cl. B*
 o'mé

I

ir *v.i.*
ir bajando por el río *v.i.*
ir bajando por la trocha *v.i.*
ir río arriba *v.i.*
ir subiendo por la trocha *v.i.*
izquierda *adj.*

wa'asé *cl. B*
 búrúase, *cl. A irr.*
 bu'áase, *cl. A irr.*
 wã'muáse, *cl. A*
 majáase *cl. A irr.*
 cũpe

L

largo *adj.*
lavar *v.t.*
leer *v.t.*
limpiar *v.t.*
linterna *f.*
liso *adj.*
luna *f.*

yoasé
 coesé, *cl. B*
 bu'esé, *cl. A*
 coesé, *cl. B*
 sî'acjá
 ya'pisé
 mují pũ ñámícjũ

LL

llegar *v.i.*

llevar *v.t.*

ejasé, *cl. A*

miáse, miisé, *cl. A*

M

madre *f.*

madres *f.pl.*

maduro *adj.*

maíz *m.*

malo *adj.*

mañana *adv.*

mandar saludos *v.t.*

mandar *v.t.*

mano *f.*

mazorca *f.*

medio *adj.*

mes *m.*

mismo, misma *adj.*

mitad *adj.*

mono churuco *m.*

monos churucos *m.pl.*

monte *m.*

morir *v.i.*

mosca *f.*

moscas *f.pl.*

mucho (masa, materia) *adj.*

mucho(s) *adj.*

mujer blanca *f.*

mujer desana *f.*

mujer *f.*

mujer siriana *f.*

mujer tucana *f.*

mujeres *f.pl.*

muy *adv.*

pacó

pacosãnumia

butisé, sō'aró, sō'asé

ojóca

ña'asé

ñamiácã

añudutise, *cl. A*

dutisé, *cl. A*

ómócã

ojóca

deco

mují pũ

basu

decó

ségũ, séi

sěrá

nucã

wěrĩsé, *cl. A*

moárãwũ

moárã

pajiró

pejé, pãjãrá

pecásõ

wírãgõ, wírõ

númíó

suriágo

daseágo, daséo

numiá

púrõ

N

nadar *v.i.*

negro, otros colores oscuros *adj.*

baasé, *cl. B*, baapése, *cl. A*

ñisé

niña <i>f.</i>	wĩ'magó, wĩ'mó
niño <i>m.</i>	wĩ'magú, wĩ'mú
niños, niñas <i>pl.</i>	wĩ'mará
noche <i>f.</i>	ñámí
no estar, no haber <i>v.i.</i>	marĩsé, <i>cl. B</i>
no sé <i>interj.</i>	úba'a
nombre <i>m.</i>	wãmé
nosotros, nosotras <i>pron.pers.m.f.pl.</i>	ũsá (excluyendo a la persona a la cual se dirige)
nosotros, nosotras <i>pron.pers.m.f.pl.</i>	máří (incluyendo a la persona a la cual se dirige)
noticias <i>f.pl.</i>	quetí

Ñ

ñame <i>m.</i>	ña' mú
-----------------------	--------

O

objeto como cuerda, bejuco <i>s.forma</i>	da
objeto largo y delgado como cuchillo, remo <i>s.forma</i>	pjĩ
objeto redondo y pequeño como semilla, guija, grano <i>s.forma</i>	pe
oír <i>v.t.</i>	tu'osé, <i>cl. B</i>
ojo <i>m.</i>	capéa
olla de barro que se utiliza para cocinar <i>f.</i>	quipútu
olla metálica <i>f.</i>	cõmetá
ollas metálicas <i>f.pl.</i>	cõmetáparu
oreja <i>f.</i>	omépero
otro, otra <i>adj.dem.m.f.,pron.dem.m.f.</i>	ãpí, apégo
otro <i>adj.dem.</i>	apé
otros <i>adj.dem.pl.,pron.dem.pl.</i>	apéye, ãpěrá

P

padre <i>m.</i>	pacú
padres <i>m.pl.</i>	pacusumhá
pago <i>m.</i>	wapá
pájaro tucán <i>m.</i>	dasé
pájaros tucanes <i>m.pl.</i>	daseá

palma o mata de plátano *f.*
palma (forma de) *s.forma*
paloma *f.*
papá *m.*
parienta femenina *f.*
pariente masculino *m.*
parientes *m.pl.*
pasar *v.i.*
peces *m.pl.*
perico, periquito *m.*
pequeño *adj.*
persona femenina *f.*
persona masculina *m.*
pez *m.*
piel *f.*
piña *f.*
piraña (pez) *f.*
plátano *m.*
poco *adv.*
pocos *adj.*
poner dentro de *v.t.*
ponerse bravo *v.i.*
poquito *adj.*
por la noche *adv.*
potrillo *m.*
potrillos *m.pl.*
precio *m.*
prima *f.*
primo *m.*
primos, primas *pl.*
profesor *m.*
profesora *f.*
profesores *pl.*
podrirse *v.i.*
pueblo *m.*
puerto *m.*
pupuño *m.*

Q

qué *adj.interr.*
quedar *v.i.*

ojó ño
 ño
 bujá
 pacú
 acawerégo, acaweréo
 acawerégu, acawerí
 acawerérã
 sijasé, *cl. A*
 wa'í
 cã'í
 o'majãcã
 masó
 masú
 wa'íwũ
 caséro
 sērã
 bu'ú
 ojó
 cã'rõácã
 pejétirã
 sãasé, *cl. A*
 uasé, *cl. A*
 pejétiacã
 ñámípu
 yucúsu
 yucúsupawu
 wapá
 basúco
 basúcu
 basúcãrã
 bu'egú
 bu'egó
 bu'erã
 boasé, *cl. A*
 macã
 petá
 ãrê

de'ró
 tojasé, *cl. B*

quién *pron.interr.*
quiñapira (ají cocinado) *f.*

noá
biáta

R

racimo *m.*
radio *f.*
rallador *m.*
raudal *m.*
recto *adj.*
red *f.*
regresar *v.i.*
río *m.*
río abajo *adv.ub.*
rojo *adj.*
ropa *f.*

tõ'o
quetítu'oró
sõ'cõrõ
póéwa
diacjũ
wějěcu
tojááse, *cl. A irr.*
diá, máá
tosiró
sõ'aró, sõ'asé
su'tí

S

saludos *v.i.imper.*
sardina *f.*
sardinas *f.pl.*
satisfecho *adj.*
selva *f.*
sementera *f.*
sentarse *v.i.*
ser *v.i.*
seso *m.*
sí (afirmación) *interj.*
sirianos *pl.*
sol *m.*
solamente *adj. lim.*
subir (por la trocha) *v.i.*
subir por el río *v.i.*
sucio *adj.*

añuáto
sẽ'áwũ
sẽ'á
yapisé
nucũ
wesé
dujisé, *cl. A*
nisé, *cl. A*
ca'í
ũu
suriá
mují'pũ úmúcjocjũ
diá'cũ
majáse, *cl. A*
wã'mũsé, *cl. A*
ũ'írĩ

T

también *adj. lim.*
tela *f.*
tener esposo *v.t.*
tener mal olor *v.i.*

quẽ'rã
su'tí, su'tíro
márãputise, *cl. A*
ũrĩsé, *cl. A*

tener miedo *v.i.*

¡tenga! *interj.*

terminar *v.i.*

tierra *f.*

todo(s), toda(s) *adj.pl.*

¡tome! *interj.*

tos *f.*

toser *v.i.*

tostar *v.t.*

totuma *f.*

trabajador *m.*

trabajadora *f.*

trabajadores *pl.*

trabajo *m.*

trabajar *v.i.*

traer *v.t.*

tres *adj.*

trocha *f.*

tucunaré (pez) *m.*

tula *f.*

uisé, *cl. A*

ũjǎ

pe' tisé, *cl. B*

dí' tá

nípe' tirã, nípe' tise

má

sa' tisé

sa' tisé, *cl. B*

ũtēsé, *cl. B*

wajáro

da' ragú

da' ragó

da' rarǎ

da' rasé

da' rasé, *cl. B*

mítíse, *cl. A*

i' tiá, i' tiárã

ma' á

bu' ú

ajúro

U

unicamente *adj.lim.*

uno, una (persona o animal) *adj.*

uno *adj.*

usted *pron.pers.*

ustedes *pron.pers.pl.*

se' saro

ni' cǔ, ni' cǒ

ni' cá

ma' ú

musǎ

V

venado *m.*

veneno *m.*

venir *v.i.*

venir bajando por el río *v.i.*

venir río arriba *v.i.*

venir subiendo (por la trocha) *v.i.*

verano *m.*

verdadero *adj.*

verde *adj.*

vestido *m.*

vestidos *m.pl.*

ñámá

nímá

a' tisé, *cl. A irr.*

búrátise, *cl. A irr.*

wã' mǎtise, *cl. A*

majǎtise, *cl. A*

cǔ' má

waro

ya' saró, ya' sasé

su' tíro

su' tí

viento *m.*
volver *v.i.*
vomit *v.t.*
vómito *m.*

wĩ'rǒ,wĩ'rǒrǒ
tojááse, *cl. A irr.*
etoáse, *cl. A*
etoáse

Y

¡ya! *interj.*
yacaré *m.*
yo *pron.pers.*
yuca brava, mata o palo de *f.*
yuca brava, tubérculo *f.*

má
usó
yu'á
ducá
quí

Bibliografía

GIACONE, Antonio. *Gramática, diccionario e fraseología da lingua dahceié ou tucano*, Belém-Pará, Brasil, 1965.

MANSEN, Richard y MANSÉN, Karis. *Aprendamos guajiro. Gramática pedagógica del guajiro*, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1984.

SORENSEN, Jr., Arthur P. “Multilingualism in the northwest Amazon”, en *American Anthropologist* 69, 1967, págs. 670-684.

STEWART, Julian H., editor. *Handbook of South American Indians*. Bureau of American Ethnology Bulletin 143, vol. 1-6, 1948.

WALTZ, Nathan E. y WHEELER, Alva. “Proto Tucanoan”, en *Comparative studies in Amerindian Languages*, Janua Linguarum 127, Mouton, La Haya, 1972, págs. 119-149.

WELCH, Betty. “El discurso, el párrafo y la distribución de la información en tucano”, en *Estudios Tucanos III* (Serie Sintáctica, num. 7) Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1979, págs. 79-149.

— y WEST, Birdie. “Sistema fonológico del tucano”, en *Sistemas Fonológicos de idiomas Colombianos I*, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1972, págs. 13-28.

— “Tucano”, en *Aspectos de la cultura material de grupos étnicos de Colombia I*, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1973, págs. 35-49.

— “Ñocõa masã (gente estrella) – texto del tucano”, en *Estudios Tucanos IV* (Serie Sintáctica, núm. 8), Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1976, págs. 185-226.

— “El Tucano”, en *Lenguas indígenas de Colombia una visión descriptiva*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 2000, págs. 419-436.

WEST, Birdie. “Resultados de un cuestionario de sintaxis tucano”, en *Estudios Tucanos II* (Serie Sintáctica, núm. 6), Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1977, págs. 47-98.

— *Gramática popular del tucano*, traducido por Anne Pilat de Galvis, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1980.

— “La partícula adversativa en el discurso tucano”, en *Artículos en Lingüística y Campos Afines XIII*, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1985, págs. 83-112.

